



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2717

2010

Annexes A, C

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2717

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2015

Copyright © United Nations 2015
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900689-8
e-ISBN: 978-92-1-056435-9
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2015
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in December 2010 with the Secretariat of the United Nations*

No. 3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999

Accession: Colombia..... 3

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Regulation No. 10. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to electromagnetic compatibility. Geneva, 1 April 1969

Application of Regulation No. 10: Switzerland..... 4

Regulation No. 80. Uniform provisions concerning the approval of seats of large passenger vehicles and of these vehicles with regard to the strength of the seats and their anchorages. 23 February 1989

Application of Regulation No. 80: Switzerland..... 5

Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. Geneva, 1 November 1990

Application of Regulation No. 87: Switzerland..... 5

Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 15 April 1996	
Application of Regulation No. 98: Switzerland.....	6
Amendments to Regulation No. 10. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to electromagnetic compatibility. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	6
Amendments to Regulation No. 100. Uniform provisions concerning the approval of battery electric vehicles with regard to specific requirements for the construction and functional safety. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	7
Amendments to Regulation No. 101. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars powered by an internal combustion engine only, or powered by a hybrid electric power train with regard to the measurement of the emission of carbon dioxide and fuel consumption and/or the measurement of electric energy consumption and electric range, and of categories M1 and N1 vehicles. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	7
Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	8
Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	8
Amendments to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps and/or LED modules. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	9

Amendments to Regulation No. 118. Uniform technical prescriptions concerning the burning behaviour of materials used in the interior construction of certain categories of motor vehicles. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	9
Amendments to Regulation No. 119. Uniform provisions concerning the approval of cornering lamps for power-driven vehicles. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	10
Amendments to Regulation No. 123. Uniform provisions concerning the approval of adaptive front-lighting systems (AFS) for motor vehicles. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	10
Amendments to Regulation No. 125. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to the forward field of vision of the motor vehicle driver. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	11
Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	11
Amendments to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	12
Amendments to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	12
Amendments to Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	13

Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	13
Amendments to Regulation No. 38. Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	14
Amendments to Regulation No. 4. Uniform provisions concerning the approval of devices for the illumination of rear registration plates of power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	14
Amendments to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing materials and their installation on vehicles. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	15
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	15
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	16
Amendments to Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the measures to be taken against the emission of gaseous and particulate pollutants from compression-ignition engines for use in vehicles, and the emission of gaseous pollutants from positive-ignition engines fuelled with natural gas or liquefied petroleum gas for use in vehicles. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	16

Amendments to Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for vehicles of category L. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	17
Amendments to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of category L3 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	17
Amendments to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	18
Amendments to Regulation No. 73. Uniform provisions concerning the approval of goods vehicles, trailers and semi-trailers with regard to their lateral protection. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	18
Amendments to Regulation No. 77. Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	19
Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	19
Amendments to Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	20

Amendments to Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	20
Amendments to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	21
Amendments to Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. Geneva, 9 December 2010	
Entry into force.....	21
Modifications to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 23 December 2010	
Entry into force.....	22
Modifications to Regulation No. 117. Uniform provisions concerning the approval of tyres with regard to rolling sound emissions and to adhesion on wet surfaces. Geneva, 23 December 2010	
Entry into force.....	22
Modifications to Regulation No. 12. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact. Geneva, 23 December 2010	
Entry into force.....	23
Modifications to Regulation No. 123. Uniform provisions concerning the approval of adaptive front-lighting systems (AFS) for motor vehicles. Geneva, 23 December 2010	
Entry into force.....	23
Modifications to Regulation No. 125. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to the forward field of vision of the motor vehicle driver. Geneva, 23 December 2010	
Entry into force.....	24

Modifications to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 23 December 2010	
Entry into force.....	24
Modifications to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts, safety-belt reminders, restraint systems, child restraint systems and isofix child restraint systems. Geneva, 23 December 2010	
Entry into force.....	25
Modifications to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 23 December 2010	
Entry into force.....	25
Modifications to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 23 December 2010	
Entry into force.....	26
Modifications to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). Geneva, 23 December 2010	
Entry into force.....	26
Modifications to Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of devices for indirect vision and of motor vehicles with regard to the installation of these devices. Geneva, 23 December 2010	
Entry into force.....	27
Modifications to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 23 December 2010	
Entry into force.....	27

Modifications to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 23 December 2010	
Entry into force.....	28
Modifications to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 23 December 2010	
Entry into force.....	28
Modifications to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 23 December 2010	
Entry into force.....	29
Modifications to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 23 December 2010	
Entry into force.....	29

No. 6543. El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua:

General Treaty on Central American Economic Integration between Guatemala, El Salvador, Honduras and Nicaragua. Managua, 13 December 1960	
Protocol to the General Treaty of 13 December 1960 on Central American Economic Integration between Guatemala, El Salvador, Honduras and Nicaragua. Guatemala City, 13 December 1963	
Denunciation (pursuant to the ratification of the Second Protocol amending the Central American Uniform Customs Code, in accordance with article 7): Costa Rica.....	30
Protocol to the General Treaty of Central American Economic Integration (Guatemala Protocol) of 13 December 1960. Guatemala City, 29 October 1993	
Ratification: Costa Rica.....	31
Second Protocol amending the Central American Uniform Customs Code. San Salvador, 27 April 2000	
Entry into force.....	31

Ratification: Costa Rica.....	111
No. 8048. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua:	
Charter of the Organization of Central American States (OCAS). Panama City, 12 December 1962	
Tegucigalpa Protocol to the Charter of the Organization of Central American States (OCAS) of 12 December 1962. Tegucigalpa, 13 December 1991	
Ratification: Panama	112
No. 9432. Multilateral:	
Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965	
Accession: Australia	113
Declaration: Australia.....	113
No. 11084. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria:	
Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. London, 30 April 1969	
Protocol between the Republic of Austria and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to tax- es on income, signed at London on 30 April 1969, as amended by the Pro- tocol signed at London on 17 November 1977 and by the Protocol signed at London on 18 May 1993 (with additional protocol). Vienna, 11 Sep- tember 2009	
Entry into force.....	116
No. 11354. Multilateral:	
Agreement for the establishment of a Commission for controlling the desert locust in North-West Africa. Rome, 1 December 1970	
Termination (pursuant to the withdrawal by Mauritania): Multilateral.....	133

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Acceptance of the interpretative declaration made by Brazil with respect to article 8, paragraph 3 (a) (ii) of the Convention: Brazil	134
---	-----

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Guatemala	135
---	-----

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989

Accession: Kyrgyzstan	153
-----------------------------	-----

No. 15121. Multilateral:

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Correction to Annex 1, Appendix 2 of the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 19 December 2010

Entry into force	154
------------------------	-----

No. 21618. Multilateral:

European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Geneva, 15 November 1975

Amendments to the European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Geneva, 8 December 2010

Entry into force	155
------------------------	-----

No. 21623. Multilateral:

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Amendments to Annexes V and VII to the 1998 Protocol on Persistent Organic Pollutants to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution. Geneva, 18 December 2009

Entry into force..... 158

Notification in accordance with article 14 (5) of Protocol: Czech Republic..... 165

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Accession: St. Vincent and the Grenadines 166

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: St. Vincent and the Grenadines..... 166

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: St. Vincent and the Grenadines..... 167

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Cameroon 168

Consent to be bound: St. Vincent and the Grenadines..... 168

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Partial withdrawal of reservation: Thailand..... 169

No. 33545. Multilateral:

Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994

Accession: Bahrain..... 170

No. 34455. Multilateral:

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama. Guatemala City, 29 October 1993

Ratification: Costa Rica..... 171

Ratification: Nicaragua..... 171

No. 34456. Multilateral:

Framework Treaty on democratic security in Central America. San Pedro Sula, 15 December 1995

Ratification: Guatemala..... 172

No. 36505. Multilateral:

Regional Convention for the administration and conservation of natural forestry ecosystems and development of forestry plantations. Guatemala City, 29 October 1993

Ratification: Nicaragua..... 173

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Objection to the reservation made by Yemen upon accession: Slovakia..... 174

Objection to the reservation made by Yemen upon accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 176

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Notification under article 6 (3): Haiti 177

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Eritrea 178

No. 43345. Multilateral:

International Treaty on plant genetic resources for food and agriculture. Rome, 3 November 2001

Accession: Rwanda..... 179

No. 44085. United States of America and Switzerland:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland. Washington, 15 June 1995

Termination 180

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Formal confirmation (with declaration and reservation): European Union 181

No. 46323. Netherlands and Panama:

Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and Panama on the assistance from the Netherlands military forces against piracy of a ship flying the Panamese flag that lends humanitarian aid to Somalia. San José, 24 April 2008

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama extending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama on the assistance from the Netherlands military forces for protection against piracy of a ship flying the Panamese flag that lends humanitarian aid to Somalia. San José, 14 July 2010, and Panama City, 6 September 2010

Entry into force..... 196

No. 46977. Netherlands and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on the status of military and civilian personnel of the United States Armed Forces during military training and exercises in the Netherlands Antilles and Aruba. The Hague, 3 May 2005

Exchange of notes constituting an agreement extending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America on the status of military and civilian personnel of the United States Armed Forces during military training and exercises in the Netherlands Antilles and Aruba. The Hague, 19 March 2010 and 12 July 2010

Entry into force..... 204

No. 47026. Switzerland and Chile:

Agreement between the Swiss Confederation and the Republic of Chile for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating aircraft in international traffic. Bern, 1 June 2007

Termination 209

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Chile..... 210

No. 48077. Multilateral:

Agreement establishing the Permanent Central American Commission for the eradication of the illicit production, traffic, consumption and use of drugs and psychotropic substances. Guatemala City, 29 October 1993

Ratification: Costa Rica..... 211

Ratification: Nicaragua..... 211

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Ratification: Brazil 212

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in December 2010 with the Secretariat of the United Nations*

No. 2623. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Geneva,
20 April 1929

Accession: Kazakhstan 214

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2010 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye,
14 mai 1954

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la pro-
tection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999

Adhésion : Colombie 3

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux vé-
hicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés
sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homolo-
gations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 10. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des vé-
hicules en ce qui concerne la compatibilité électromagnétique. Genève,
1er avril 1969

Application du règlement no 10 : Suisse 4

Règlement No 80. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des
sièges de véhicule de grandes dimensions pour le transport de voyageurs
et de ces véhicules en ce qui concerne la résistance des sièges et de leurs
ancrages. 23 février 1989

Application du règlement no 80 : Suisse 5

Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des
feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. Genève, 1^{er} novembre
1990

Application du règlement no 87 : Suisse 5

Règlement No 98. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 15 avril 1996	
Application du règlement no 98 : Suisse	6
Amendements au Règlement No 10. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la compatibilité électromagnétique. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	6
Amendements au Règlement No 100. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules électriques à batterie en ce qui concerne les prescriptions particulières applicables à la construction et à la sécurité fonctionnelle. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	7
Amendements au Règlement No 101. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières mues uniquement par un moteur à combustion interne ou mues par une chaîne de traction électrique hybride en ce qui concerne la mesure des émissions de dioxyde de carbone et de la consommation de carburant et/ou la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie en mode électrique, et des véhicules des catégories M1 et N1. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	7
Amendements au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	8
Amendements au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	8

Amendements au Règlement No 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence et/ou de modules DEL. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	9
Amendements au Règlement No 118. Prescriptions uniformes relatives au comportement au feu des matériaux utilisés dans l'aménagement intérieur de certaines catégories de véhicules à moteur. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	9
Amendements au Règlement No 119. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux d'angle pour les véhicules à moteur. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	10
Amendements au Règlement No 123. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'éclairage avant adaptatifs (AFS) destinés aux véhicules automobiles. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	10
Amendements au Règlement No 125. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur en ce qui concerne le champ de vision du conducteur des véhicules à moteur. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	11
Amendements au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	11
Amendements au Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	12

Amendements au Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	12
Amendements au Règlement No 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	13
Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	13
Amendements au Règlement No 38. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	14
Amendements au Règlement No 4. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage des plaques d'immatriculation arrière des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	14
Amendements au Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des vitrages de sécurité et de l'installation de ces vitrages sur les véhicules. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	15
Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	15

Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	16
Amendements au Règlement No 49. Prescriptions uniformes concernant les mesures à prendre pour réduire les émissions de gaz polluants et de particules émises par les moteurs à allumage par compression utilisés pour la propulsion des véhicules et les émissions de gaz polluants émises par les moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz naturel ou au gaz de pétrole liquéfié utilisés pour la propulsion des véhicules. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	16
Amendements au Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour véhicules de la catégorie L. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	17
Amendements au Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L3 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	17
Amendements au Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux indicateurs de direction pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	18
Amendements au Règlement No 73. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires, des remorques et des semi-remorques, en ce qui concerne leur protection latérale. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	18

Amendements au Règlement No 77. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	19
Amendements au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	19
Amendements au Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	20
Amendements au Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	20
Amendements au Règlement No 98. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	21
Amendements au Règlement No 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologués de véhicules à moteur. Genève, 9 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	21
Modifications au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 23 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	22

Modifications au Règlement No 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de pneumatiques en ce qui concerne le bruit de roulement et l'adhérence sur sol mouillé. Genève, 23 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	22
Modifications au Règlement No 12. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc. Genève, 23 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	23
Modifications au Règlement No 123. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'éclairage avant adaptatifs (AFS) destinés aux véhicules automobiles. Genève, 23 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	23
Modifications au Règlement No 125. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur en ce qui concerne le champ de vision du conducteur des véhicules à moteur. Genève, 23 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	24
Modifications au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 23 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	24
Modifications au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, témoins de port de ceinture, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants isofix. Genève, 23 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	25
Modifications au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 23 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	25

Modifications au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 23 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	26
Modifications au Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). Genève, 23 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	26
Modifications au Règlement No 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes de vision indirecte, et des véhicules à moteur en ce qui concerne le montage de ces systèmes. Genève, 23 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	27
Modifications au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 23 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	27
Modifications au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 23 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	28
Modifications au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 23 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	28

Modifications au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 23 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	29
Modifications au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 23 décembre 2010	
Entrée en vigueur.....	29
N° 6543. El Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua :	
Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale entre le Guatemala, El Salvador, le Honduras et le Nicaragua. Managua, 13 décembre 1960	
Protocole au Traité général du 13 décembre 1960 d'intégration économique de l'Amérique centrale entre le Guatemala, El Salvador, le Honduras et le Nicaragua. Guatemala, 13 décembre 1963	
Dénonciation (en vertu de la ratification du Deuxième protocole modifiant le Code douanier uniforme centraméricain, conformément à l'article 7) : Costa Rica	30
Protocole au Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale (Protocole de Guatemala) du 13 décembre 1960. Guatemala, 29 octobre 1993	
Ratification : Costa Rica.....	31
Deuxième Protocole amendant le Code douanier uniforme centraméricain. San Salvador, 27 avril 2000	
Entrée en vigueur.....	31
Ratification : Costa Rica.....	111

N° 8048. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua :

Charte de l'Organisation des États d'Amérique centrale (ODEAC). Panama, 12 décembre 1962

Protocole de Tegucigalpa à la Charte de l'Organisation des États de l'Amérique centrale (ODEAC) du 12 décembre 1962. Tegucigalpa, 13 décembre 1991

Ratification : Panama 112

N° 9432. Multilatéral :

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965

Adhésion : Australie 113

Déclaration : Australie 113

N° 11084. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche :

Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Londres, 30 avril 1969

Protocole entre la République d'Autriche et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord amendant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 30 avril 1969, telle qu'amendée par le Protocole signé à Londres le 17 novembre 1977 et par le Protocole signé à Londres le 18 mai 1993 (avec protocole additionnel). Vienne, 11 septembre 2009

Entrée en vigueur 116

N° 11354. Multilatéral :

Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin en Afrique du Nord-Ouest. Rome, 1^{er} décembre 1970

Abrogation (En vertu du retrait de la Mauritanie) : Multilatéral 133

N° 14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Acceptation de la déclaration interprétative formulée par le Brésil à l'égard du paragraphe 3, alinéa a), point ii) de l'article 8 de la Convention : Brésil 134

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala..... 135

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989

Adhésion : Kirghizistan 153

N° 15121. Multilatéral :

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1^{er} septembre 1970

Correction à l'annexe 1, appendice 2 de l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 19 décembre 2010

Entrée en vigueur..... 154

N° 21618. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Genève, 15 novembre 1975

Amendements à l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Genève, 8 décembre 2010

Entrée en vigueur..... 155

N° 21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Amendements aux Annexes V et VII du Protocole de 1998 à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif aux polluants organiques persistants. Genève, 18 décembre 2009

Entrée en vigueur..... 158

Notification conformément au paragraphe 5 de l'article 14 du Protocole : République tchèque 165

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Adhésion : Saint-Vincent-et-les Grenadines 166

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié : Saint-Vincent-et-les Grenadines 166

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié : Saint-Vincent-et-les Grenadines 167

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Cameroun 168

Consentement à être lié : Saint-Vincent-et-les Grenadines 168

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Retrait partiel de réserve : Thaïlande 169

N° 33545. Multilatéral :

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Adhésion : Bahreïn 170

N° 34455. Multilatéral :

Traité d'entraide juridique en matière pénale entre les Républiques de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua et Panama. Guatemala, 29 octobre 1993

Ratification : Costa Rica 171

Ratification : Nicaragua 171

N° 34456. Multilatéral :

Traité-cadre de sécurité démocratique en Amérique centrale. San Pedro Sula, 15 décembre 1995

Ratification : Guatemala 172

N° 36505. Multilatéral :

Convention régionale en vue de l'administration et de la conservation des écosystèmes forestiers naturels et du développement des plantations forestières. Guatemala, 29 octobre 1993

Ratification : Nicaragua 173

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Objection à la réserve formulée par le Yémen lors de l'adhésion : Slovaquie 174

Objection à la réserve formulée par le Yémen lors de l'adhésion : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 176

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 : Haïti 177

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Érythrée 178

N° 43345. Multilatéral :

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001

Adhésion : Rwanda..... 179

N° 44085. États-Unis d'Amérique et Suisse :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suisse. Washington, 15 juin 1995

Abrogation : 180

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Confirmation formelle (avec déclaration et réserve) : Union européenne 181

N° 46323. Pays-Bas et Panama :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Panama relatif à l'assistance des forces militaires néerlandaises contre la piraterie des navires battant pavillon panaméen et prêtant aide humanitaire à la Somalie. San José, 24 avril 2008

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama prorogeant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama relatif à l'assistance des forces militaires néerlandaises pour la protection contre la piraterie des navires battant pavillon panaméen et prêtant aide humanitaire à la Somalie. San José, 14 juillet 2010, et Panama, 6 septembre 2010

Entrée en vigueur..... 196

N° 46977. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique relatif au statut du personnel militaire et civil des forces armées américaines pendant les entraînements et les exercices militaires aux Antilles néerlandaises et à Aruba. La Haye, 3 mai 2005

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique relatif au statut du personnel militaire et civil des forces armées américaines pendant les entraînements

et les exercices militaires aux Antilles néerlandaises et à Aruba. La Haye,
19 mars 2010 et 12 juillet 2010

Entrée en vigueur..... 204

N° 47026. Suisse et Chili :

Accord entre la Confédération suisse et la République du Chili en vue de l'élimination
de la double imposition concernant les entreprises de transport aérien. Berne,
1^{er} juin 2007

Abrogation : 209

N° 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : Chili 210

N° 48077. Multilatéral :

Accord portant création de la Commission permanente centraméricaine pour l'élimina-
tion de la production, du trafic et de l'utilisation de stupéfiants et de substances psy-
chotropes. Guatemala, 29 octobre 1993

Ratification : Costa Rica 211

Ratification : Nicaragua 211

N° 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les dispari-
tions forcées. New York, 20 décembre 2006

Ratification : Brésil 212

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en décembre 2010 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2623. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève, 20 avril 1929

Adhésion : Kazakhstan 214

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in December 2010
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2010
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 249, I-3511.]

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2253, A-3511.]

ACCESSION

Colombia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 24 November 2010

Date of effect: 24 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 6 December 2010

N° 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 249, I-3511.]

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2253, A-3511.]

ADHÉSION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 24 novembre 2010

Date de prise d'effet : 24 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 6 décembre 2010

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 335, I-4789.]

REGULATION NO. 10. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY. GENEVA, 1 APRIL 1969 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 667, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 10

Switzerland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
16 December 2010

Date of effect: 14 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 December 2010

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.]

RÈGLEMENT NO 10. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE. GENÈVE, 1^{ER} AVRIL 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 667, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 10

Suisse

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 décembre 2010

Date de prise d'effet : 14 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 décembre 2010

REGULATION NO. 80. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SEATS OF LARGE PASSENGER VEHICLES AND OF THESE VEHICLES WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THE SEATS AND THEIR ANCHORAGES. 23 FEBRUARY 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1524, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 80

Switzerland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
14 December 2010

Date of effect: 14 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 December 2010

RÈGLEMENT NO 80. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SIÈGES DE VÉHICULE DE GRANDES DIMENSIONS POUR LE TRANSPORT DE VOYAGEURS ET DE CES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE DES SIÈGES ET DE LEURS ANCRAGES. 23 FÉVRIER 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1524, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 80

Suisse

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 décembre 2010

Date de prise d'effet : 14 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 décembre 2010

REGULATION NO. 87. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DAYTIME RUNNING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 1 NOVEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1582, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 87

Switzerland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
14 December 2010

Date of effect: 14 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 December 2010

RÈGLEMENT NO 87. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-CIRCULATION DIURNES POUR VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 1^{ER} NOVEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1582, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 87

Suisse

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 décembre 2010

Date de prise d'effet : 14 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 décembre 2010

REGULATION No. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA, 15 APRIL 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1920, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION No. 98

Switzerland

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
14 December 2010*

Date of effect: 14 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 December 2010

RÈGLEMENT No 98. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. GENÈVE, 15 AVRIL 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1920, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 98

Suisse

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 décembre 2010

Date de prise d'effet : 14 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 décembre 2010

AMENDMENTS TO REGULATION No. 10. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT No 10. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entry into force: 9 December 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Authentic texts: English and French

Textes authentiques : anglais et français

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 100.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF BATTERY ELECTRIC VEHICLES
WITH REGARD TO SPECIFIC REQUIREMENTS
FOR THE CONSTRUCTION AND FUNCTIONAL
SAFETY. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 100.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉLEC-
TRIQUES À BATTERIE EN CE QUI CONCERNE
LES PRESCRIPTIONS PARTICULIÈRES APPLI-
CABLES À LA CONSTRUCTION ET À LA SÉCU-
RITÉ FONCTIONNELLE. GENÈVE, 9 DÉ-
CEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 9 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 101.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF PASSENGER CARS POWERED BY
AN INTERNAL COMBUSTION ENGINE ONLY,
OR POWERED BY A HYBRID ELECTRIC POWER
TRAIN WITH REGARD TO THE MEASUREMENT
OF THE EMISSION OF CARBON DIOXIDE AND
FUEL CONSUMPTION AND/OR THE MEAS-
UREMENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMP-
TION AND ELECTRIC RANGE, AND OF CATE-
GORIES M1 AND N1 VEHICLES. GENEVA,
9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 101.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICU-
LIÈRES MUES UNIQUEMENT PAR UN MOTEUR
À COMBUSTION INTERNE OU MUES PAR UNE
CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE HYBRIDE
EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DES ÉMIS-
SIONS DE DIOXYDE DE CARBONE ET DE LA
CONSOMMATION DE CARBURANT ET/OU LA
MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNERGIE
ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE EN MODE
ÉLECTRIQUE, ET DES VÉHICULES DES CATÉ-
GORIES M1 ET N1. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE
2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 9 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES
WITH REGARD TO THEIR GENERAL CON-
STRUCTION. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CA-
TÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE
LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE
CONSTRUCTION. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE
2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 9 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES
WITH REGARD TO THEIR GENERAL CON-
STRUCTION. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CA-
TÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE
LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE
CONSTRUCTION. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE
2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 9 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 112.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS AND/OR LED MODULES. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 112.
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE ET/OU DE MODULES DEL. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 118. UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS CONCERNING THE BURNING BEHAVIOUR OF MATERIALS USED IN THE INTERIOR CONSTRUCTION OF CERTAIN CATEGORIES OF MOTOR VEHICLES. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 118.
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AU COMPORTEMENT AU FEU DES MATÉRIAUX UTILISÉS DANS L'AMÉNAGEMENT INTÉRIEUR DE CERTAINES CATÉGORIES DE VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 119. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CORNERING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 119. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX D'ANGLE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 123. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF ADAPTIVE FRONT-LIGHTING SYSTEMS (AFS) FOR MOTOR VEHICLES. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 123. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ÉCLAIRAGE AVANT ADAPTATIFS (AFS) DESTINÉS AUX VÉHICULES AUTOMOBILES. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 125.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD
TO THE FORWARD FIELD OF VISION OF THE
MOTOR VEHICLE DRIVER. GENEVA,
9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 125.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MO-
TEUR EN CE QUI CONCERNE LE CHAMP DE
VISION DU CONDUCTEUR DES VÉHICULES À
MOTEUR. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 9 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13. UNI-
FORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N
AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA,
9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CA-
TÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE
LE FREINAGE. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 9 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13-H.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD
TO BRAKING. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13-H.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICU-
LIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE.
GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 9 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 19. UNI-
FORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLE FRONT
FOG LAMPS. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 19.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX DE BROUIL-
LARD AVANT POUR VÉHICULES À MOTEUR.
GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 9 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 23. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 23. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-MARCHE ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET POUR LEURS REMORQUES. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 38. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR FOG LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 38. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUILLARD ARRIÈRE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 4. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DEVICES FOR THE ILLUMINATION OF REAR REGISTRATION PLATES OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 4. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DES PLAQUES D'IMMATRICULATION ARRIÈRE DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 43. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING MATERIALS AND THEIR INSTALLATION ON VEHICLES. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 43. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VITRAGES DE SÉCURITÉ ET DE L'INSTALLATION DE CES VITRAGES SUR LES VÉHICULES. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 49. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE MEASURES TO BE TAKEN AGAINST THE EMISSION OF GASEOUS AND PARTICULATE POLLUTANTS FROM COMPRESSION-IGNITION ENGINES FOR USE IN VEHICLES, AND THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS FROM POSITIVE-IGNITION ENGINES FUELLED WITH NATURAL GAS OR LIQUEFIED PETROLEUM GAS FOR USE IN VEHICLES. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 49. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR RÉDUIRE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS ET DE PARTICULES ÉMISES PAR LES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION UTILISÉS POUR LA PROPULSION DES VÉHICULES ET LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS ÉMISES PAR LES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL OU AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ UTILISÉS POUR LA PROPULSION DES VÉHICULES. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 50. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS, REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DIRECTION INDICATORS AND REAR-REGISTRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES FOR VEHICLES OF CATEGORY L. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 50. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE, DES FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE DIRECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 53. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY L3 VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 53. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L3 EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 6. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 6. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX INDICATEURS DE DIRECTION POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 73. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GOODS VEHICLES, TRAILERS AND SEMI-TRAILERS WITH REGARD TO THEIR LATERAL PROTECTION. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 73. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES UTILISAIRES, DES REMORQUES ET DES SEMI-REMORQUES, EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION LATÉRALE. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 77. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 77. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STATIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 83. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 83. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 87. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DAYTIME RUNNING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 87. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-CIRCULATION DIURNES POUR VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 91. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 91. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEUR REMORQUE. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 98. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 99. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DISCHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 9 DECEMBER 2010

Entry into force: 9 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 99. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECTEURS HOMOLOGUÉS DE VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 9 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES
WITH REGARD TO THEIR GENERAL CON-
STRUCTION. GENEVA, 23 DECEMBER 2010

Entry into force: 23 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CA-
TÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE
LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE
CONSTRUCTION. GENÈVE, 23 DÉCEMBRE
2010

Entrée en vigueur : 23 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 117.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF TYRES WITH REGARD TO ROLL-
ING SOUND EMISSIONS AND TO ADHESION ON
WET SURFACES. GENEVA, 23 DECEMBER
2010

Entry into force: 23 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 117.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE PNEUMATIQUES EN CE
QUI CONCERNE LE BRUIT DE ROULEMENT ET
L'ADHÉRENCE SUR SOL MOUILLÉ. GENÈVE,
23 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 12.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE
PROTECTION OF THE DRIVER AGAINST THE
STEERING MECHANISM IN THE EVENT OF IM-
PACT. GENEVA, 23 DECEMBER 2010

Entry into force: 23 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 12.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI
CONCERNE LA PROTECTION DU CONDUC-
TEUR CONTRE LE DISPOSITIF DE CONDUITE
EN CAS DE CHOC. GENÈVE, 23 DÉCEMBRE
2010

Entrée en vigueur : 23 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 123.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF ADAPTIVE FRONT-LIGHTING SYS-
TEMS (AFS) FOR MOTOR VEHICLES. GENE-
VA, 23 DECEMBER 2010

Entry into force: 23 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 123.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ÉCLAI-
RAGE AVANT ADAPTATIFS (AFS) DESTINÉS
AUX VÉHICULES AUTOMOBILES. GENÈVE,
23 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 125.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD
TO THE FORWARD FIELD OF VISION OF THE
MOTOR VEHICLE DRIVER. GENEVA,
23 DECEMBER 2010

Entry into force: 23 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 125.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MO-
TEUR EN CE QUI CONCERNE LE CHAMP DE
VISION DU CONDUCTEUR DES VÉHICULES À
MOTEUR. GENÈVE, 23 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N
AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA,
23 DECEMBER 2010

Entry into force: 23 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CA-
TÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE
LE FREINAGE. GENÈVE, 23 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 16.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS,
RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT
SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT
SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF POWER-
DRIVEN VEHICLES II. VEHICLES EQUIPPED
WITH SAFETY-BELTS, SAFETY-BELT
REMINDERS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD
RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD
RESTRAINT SYSTEMS. GENEVA,
23 DECEMBER 2010

Entry into force: 23 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 16.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE
SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE, DISPO-
SITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET DISPO-
SITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX
POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À
MOTEUR II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEIN-
TURES DE SÉCURITÉ, TÉMOINS DE PORT DE
CEINTURE, SYSTÈMES DE RETENUE, DISPO-
SITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET DISPO-
SITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX.
GENÈVE, 23 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN AP-
PROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VE-
HICLES AND OF THEIR TRAILERS. GENEVA,
23 DECEMBER 2010

Entry into force: 23 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCAN-
DESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES
DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHI-
CULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 23 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN AP-
PROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VE-
HICLES AND OF THEIR TRAILERS. GENEVA,
23 DECEMBER 2010

Entry into force: 23 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCAN-
DESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES
DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHI-
CULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 23 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 44.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR
CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHI-
CLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM"). GENE-
VA, 23 DECEMBER 2010

Entry into force: 23 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 44.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RE-
TENUE POUR ENFANTS À BORD DES VÉHI-
CULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE RETENUE
POUR ENFANTS"). GENÈVE, 23 DÉCEMBRE
2010

Entrée en vigueur : 23 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 46.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF DEVICES FOR INDIRECT VISION
AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO
THE INSTALLATION OF THESE DEVICES. GE-
NEVA, 23 DECEMBER 2010

Entry into force: 23 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 46.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES DE VISION
INDIRECTE, ET DES VÉHICULES À MOTEUR EN
CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DE CES
SYSTÈMES. GENÈVE, 23 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE
INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-
SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 23 DECEM-
BER 2010

Entry into force: 23 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI
CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS
D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMI-
NEUSE. GENÈVE, 23 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE
INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-
SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 23 DECEM-
BER 2010

Entry into force: 23 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI
CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS
D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMI-
NEUSE. GENÈVE, 23 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE
INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-
SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 23 DECEM-
BER 2010

Entry into force: 23 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI
CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS
D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMI-
NEUSE. GENÈVE, 23 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 83.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE
EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO
ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA,
23 DECEMBER 2010

Entry into force: 23 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 83.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI
CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS SE-
LON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MA-
TIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE, 23 DÉ-
CEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 83.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE AP-
PROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE
EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO
ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA,
23 DECEMBER 2010

Entry into force: 23 December 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 23 December
2010

*Not published in print in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 83.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI
CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS SE-
LON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MA-
TIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE, 23 DÉ-
CEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 23 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 23 décembre 2010

*Non disponible en version imprimée conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assem-
blée générale destiné à mettre en application l'Ar-
ticle 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

**No. 6543. El Salvador, Guatemala,
Honduras and Nicaragua**

GENERAL TREATY ON CENTRAL AMERICAN ECONOMIC INTEGRATION BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS AND NICARAGUA. MANAGUA, 13 DECEMBER 1960 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 455, I-6543.]

PROTOCOL TO THE GENERAL TREATY OF 13 DECEMBER 1960 ON CENTRAL AMERICAN ECONOMIC INTEGRATION BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS AND NICARAGUA. GUATEMALA CITY, 13 DECEMBER 1963 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 780, A-6543.]

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF THE SECOND PROTOCOL AMENDING THE CENTRAL AMERICAN UNIFORM CUSTOMS CODE, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 7)

Costa Rica

Notification effected with the General Secretariat of the Central American Integration System: 13 November 2003

Date of effect: 18 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Central American Integration System, 10 December 2010

**N° 6543. El Salvador, Guatemala,
Honduras et Nicaragua**

TRAITÉ GÉNÉRAL D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE ENTRE LE GUATEMALA, EL SALVADOR, LE HONDURAS ET LE NICARAGUA. MANAGUA, 13 DÉCEMBRE 1960 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 455, I-6543.]

PROTOCOLE AU TRAITÉ GÉNÉRAL DU 13 DÉCEMBRE 1960 D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE ENTRE LE GUATEMALA, EL SALVADOR, LE HONDURAS ET LE NICARAGUA. GUATEMALA, 13 DÉCEMBRE 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 780, A-6543.]

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DU DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT LE CODE DOUANIER UNIFORME CENTRAMÉRICAIN, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 7)

Costa Rica

Notification effectuée auprès du Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale: 13 novembre 2003

Date de prise d'effet : 18 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Système d'intégration de l'Amérique centrale, 10 décembre 2010

PROTOCOL TO THE GENERAL TREATY OF CENTRAL AMERICAN ECONOMIC INTEGRATION (GUATEMALA PROTOCOL) OF 13 DECEMBER 1960. GUATEMALA CITY, 29 OCTOBER 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1887, A-6543.]

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organization of Central American States: 19 May 1997

Date of effect: 19 May 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Central American Integration System, 10 December 2010

PROTOCOLE AU TRAITÉ GÉNÉRAL D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE (PROTOCOLE DE GUATEMALA) DU 13 DÉCEMBRE 1960. GUATEMALA, 29 OCTOBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1887, A-6543.]

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des États d'Amérique centrale : 19 mai 1997

Date de prise d'effet : 19 mai 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Système d'intégration de l'Amérique centrale, 10 décembre 2010

SECOND PROTOCOL AMENDING THE CENTRAL AMERICAN UNIFORM CUSTOMS CODE. SAN SALVADOR, 27 APRIL 2000

DEUXIÈME PROTOCOLE AMENDANT LE CODE DOUANIER UNIFORME CENTRAMÉRICAIN. SAN SALVADOR, 27 AVRIL 2000

Entry into force: 18 November 2003, in accordance with article 3

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Central American Integration System, 10 December 2010

Entrée en vigueur : 18 novembre 2003, conformément à l'article 3

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Système d'intégration de l'Amérique centrale, 10 décembre 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

SEGUNDO PROTOCOLO DE MODIFICACIÓN AL CODIGO ADUANERO UNIFORME CENTROAMERICANO

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua,

CONSIDERANDO:

Que el 13 diciembre de 1963, los cinco Estados suscribieron el Protocolo mediante el cual adoptaron el Código Aduanero Uniforme Centroamericano denominado CAUCA;

CONSIDERANDO:

Que mediante Protocolo del 7 de enero de 1993 se introdujeron modificaciones al CAUCA adoptado en 1963, las que se encuentran vigentes sólo para El Salvador, Nicaragua y Costa Rica;

CONSIDERANDO:

Que los nuevos compromisos relacionados con el comercio internacional y los requerimientos para las relaciones comerciales de los países centroamericanos, demandan la actualización de los instrumentos regionales vinculados al comercio, especialmente en lo relativo a la modernización de los sistemas aduaneros;

CONSIDERANDO:

Que el Comité Aduanero en reunión del 23 de mayo de 1997 dispuso la revisión del CAUCA, para modificar las disposiciones que impiden acciones de modernización de los servicios aduaneros, como instrumento de la política centroamericana de apertura comercial y gestión de una mejor inserción en la economía internacional;

HAN DECIDIDO:

Suscribir el presente Protocolo que sustituye totalmente al Protocolo de Modificación al Código Aduanero Uniforme Centroamericano, suscrito en la ciudad de Guatemala, el 7 de enero de 1993, a cuyo efecto han designado a sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

Su excelencia el señor Presidente constitucional de la República de Costa Rica, al señor Tomás Dueñas;

Su excelencia el señor Presidente constitucional de la República de El Salvador, al señor Miguel Ernesto Lacayo;

Su excelencia el señor Presidente constitucional de la República de Guatemala al señor Eduardo Weymann;

Su excelencia el Señor Presidente Constitucional de la República de Honduras, al señor Oscar Kafati;

Su excelencia el señor Presidente constitucional de la República de Nicaragua, al señor Norman Caldera;

Quienes después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

ARTICULO PRIMERO. Se modifica el Código Aduanero Uniforme Centroamericano (CAUCA) contenido en el Protocolo suscrito el 7 de enero de 1993, el cual queda en la forma siguiente:

**CÓDIGO ADUANERO UNIFORME CENTROAMERICANO
(CAUCA)**

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

CAPITULO UNICO

**ÁMBITO DE APLICACIÓN,
FINALIDADES Y DEFINICIONES**

Artículo 1 Objeto

El presente Código Aduanero Uniforme Centroamericano tiene por objeto establecer la legislación aduanera básica de los países signatarios conforme los requerimientos del Mercado Común Centroamericano y de los instrumentos regionales de la integración.

Artículo 2 Ambito de aplicación

El ámbito de aplicación de este Código y su Reglamento será el territorio aduanero, sus normas serán aplicables a toda persona, mercancía y medio de transporte que cruce los límites del territorio aduanero de los países signatarios.

Artículo 3 Cómputo de plazos

Los plazos establecidos en este Código y su Reglamento se entienden referidos a días hábiles, salvo disposición expresa en contrario. Cuando un plazo venza en día inhábil, se entiende prorrogado hasta el primer día hábil siguiente.

Artículo 4 Definiciones

Para los efectos de este Código y su Reglamento, se adoptan las siguientes definiciones y abreviaturas:

ACEPTACIÓN DE LA DECLARACIÓN: Es el acto de registrar para su trámite la declaración de mercancías.

AUTODETERMINACION: Es la determinación de las obligaciones aduaneras efectuada por el declarante por las que se fijan y pagan los tributos exigibles y se cumplen las demás obligaciones necesarias para la autorización de un régimen aduanero.

AUTORIDAD ADUANERA: El funcionario del Servicio Aduanero que, en razón de su cargo y en virtud de la competencia otorgada, comprueba la correcta aplicación de la normativa aduanera, la cumple y la hace cumplir.

AUXILIARES: Auxiliares de la función pública aduanera

CONSIGNANTE: Es la persona que remite mercancías al exterior.

CONSIGNATARIO: Es la persona que el contrato de Transporte establece como destinatario de la mercancía.

DECLARACION DE MERCANCIAS: El acto efectuado en la forma prescrita por el Servicio Aduanero, mediante el cual los interesados expresan libre y voluntariamente el régimen al cual se someten las mercancías y se aceptan las obligaciones que éste impone.

DECLARANTE: Es la persona que efectúa o en nombre de la cual se efectúa una declaración de mercancías de conformidad con éste Código y su Reglamento.

DEPOSITO TEMPORAL: El almacenamiento temporal de mercancías bajo control del Servicio Aduanero en locales o en lugares cercados o no, habilitados al efecto, en espera de que se presente la declaración de mercancías correspondiente.¹

LEGISLACIÓN NACIONAL: Ordenamiento jurídico de cada Estado Parte.

MEDIO DE TRANSPORTE: Nave, aeronave, vagón ferroviario, vehículo automotor, o cualquier otro medio utilizado para el transporte de personas o mercancías.

EL REGLAMENTO: El Reglamento de este Código.

RUTAS LEGALES: Vías autorizadas para el transporte de mercancías sujetas al control aduanero.

¹ Con reserva de Costa Rica.

TERRITORIO ADUANERO: El ámbito terrestre, acuático y aéreo de los países signatarios, con las excepciones legalmente establecidas.

TITULO II

DEL SISTEMA ADUANERO

CAPITULO I

DEL SERVICIO ADUANERO, SUS POTESTADES Y RESPONSABILIDADES

Artículo 5 Sistema aduanero

El Sistema Aduanero está constituido por el Servicio Aduanero y los auxiliares de la función pública aduanera.

Artículo 6 Servicio aduanero

El Servicio Aduanero está constituido por los órganos de la administración pública, facultados por la legislación nacional para aplicar la normativa sobre la materia, comprobar su correcta aplicación, así como facilitar y controlar el comercio internacional en lo que le corresponde y recaudar los derechos e impuestos a que esté sujeto el ingreso o la salida de mercancías, de acuerdo con los distintos regímenes que se establezcan.

Al Servicio Aduanero le corresponde la generación de información oportuna, la fiscalización de la correcta determinación de los derechos e impuestos, la prevención y represión cuando le corresponda de las infracciones aduaneras, sin perjuicio de las demás que establece este Código y su Reglamento.

Artículo 7 Potestad aduanera

La Potestad Aduanera es el conjunto de derechos, facultades y competencias que este Código, su Reglamento conceden en forma privativa al Servicio Aduanero y que se ejercitan a través de sus autoridades.

Artículo 8 Coordinación para aplicar controles

Las funciones que otras instituciones deban ejercer relacionadas con mercancías sujetas a control aduanero, deberán ser coordinadas con la autoridad aduanera competente.

Los funcionarios pertenecientes a instituciones distintas al servicio aduanero, que se atribuyan y ejerzan funciones que por ley le competen a este servicio, incurrirán en las responsabilidades administrativas, civiles y penales que correspondan.

Artículo 9 Atribuciones aduaneras

Para supervisar y fiscalizar el correcto cumplimiento de las obligaciones aduaneras, la autoridad aduanera está autorizada para visitar empresas, establecimientos industriales, comerciales o de servicios, efectuar auditorías, requerir y examinar la información de sujetos pasivos, auxiliares y terceros, necesaria para comprobar la veracidad del contenido de las declaraciones aduaneras, de conformidad con los procedimientos legales establecidos.

Artículo 10 Responsabilidades de los funcionarios y empleados

La responsabilidad de los funcionarios y empleados del servicio aduanero, por su actuación, culposa o dolosa en el desempeño de sus cargos y funciones, será regulada por la legislación nacional.

CAPITULO II

DE LOS AUXILIARES DE LA FUNCION PUBLICA ADUANERA

Artículo 11 Concepto de auxiliares

Se consideran auxiliares de la función pública aduanera, las personas naturales o jurídicas, públicas o privadas, que participan ante el Servicio Aduanero en nombre propio o de terceros, en la gestión aduanera.

Artículo 12 Auxiliares previstos

Son auxiliares:

- a) los agentes aduaneros;
- b) los depositarios aduaneros;
- c) los transportistas aduaneros; y,
- d) los demás que establezca la legislación nacional.

Artículo 13 Responsabilidad solidaria de los auxiliares

Los auxiliares serán responsables solidarios ante el Fisco, por las consecuencias tributarias derivadas de los actos, omisiones, infracciones y delitos en que incurran sus empleados acreditados ante el Servicio Aduanero, sin perjuicio de las responsabilidades civiles, administrativas y penales, a que dichos empleados queden legalmente sujetos.

Artículo 14 Obligaciones generales

Los Auxiliares tendrán, entre otras, las obligaciones siguientes:

- a) llevar registros de todos los actos, operaciones y regímenes aduaneros en que intervengan, en la forma y medios establecidos por el Servicio Aduanero;
- b) conservar y mantener a disposición del Servicio Aduanero, los documentos y la información relativa a su gestión, por un plazo de cuatro años, salvo que la legislación nacional establezca un plazo mayor;
- c) exhibir, a requerimiento del Servicio Aduanero, los libros de contabilidad, sus anexos, archivos, registros contables y cualquier otra información de trascendencia tributaria o aduanera y los archivos electrónicos, soportes magnéticos o similares que respalden o contengan esa información;
- d) transmitir electrónicamente o por otros medios, las declaraciones aduaneras e información complementaria relativa a los actos, operaciones y regímenes aduaneros en que participen;
- e) cumplir con los formatos y procedimientos para la transmisión electrónica de datos, siguiendo los requerimientos de integración con los sistemas informáticos utilizados por el Servicio Aduanero;
- f) comprobar las condiciones y estados de los embalajes, sellos, precintos y demás medidas de seguridad de las mercancías y medios de transporte y comunicar inmediatamente al Servicio Aduanero cualquier irregularidad, cuando les corresponda recibir, almacenar o transportar mercancías;
- g) rendir y mantener vigente la garantía de operación, cuando esté obligado a rendirla;
- h) presentar anualmente certificación extendida por las autoridades competentes de que se encuentran al día en el pago de sus obligaciones tributarias;
- i) cumplir los requisitos legales y administrativos a que estén sujetos los trámites, operaciones y regímenes aduaneros en que intervengan;
- j) acreditar ante el Servicio Aduanero a los empleados que los representarán en su gestión aduanera;
- k) velar por el interés fiscal;
- l) mantener oficinas en el país signatario y comunicar al Servicio Aduanero el cambio de su domicilio fiscal, de sus representantes legales y cualquier otra información suministrada que requiera su actualización; y,

- m) en el caso de personas jurídicas, acreditar y mantener ante el Servicio Aduanero, para todos los efectos, un representante legal o apoderado con facultades de representación suficientes.
- n) La garantía a que se refiere el inciso g) del presente artículo será determinada, fijada y ajustada de conformidad con los parámetros establecidos por el Servicio Aduanero a través de disposiciones administrativas de carácter general.

Artículo 15 Transmisión de información

El Servicio Aduanero requerirá de los auxiliares, la transmisión electrónica o por otros medios, de la información relativa a los actos, operaciones y regímenes aduaneros en que participen.

Artículo 16 Agente aduanero

El agente aduanero es el Auxiliar autorizado para actuar habitualmente, en nombre de terceros en los trámites, regímenes y operaciones aduaneras, en su carácter de persona natural, con las condiciones y requisitos establecidos en este Código, Reglamento y la legislación nacional.

También podrán ser autorizadas como Agentes Aduaneros las personas jurídicas, siempre que esté establecido en la legislación nacional.²

La intervención del agente aduanero en los trámites, regímenes y operaciones aduaneras, será regulada por la legislación nacional de cada país signatario.

Artículo 17 Solidaridad del agente aduanero

El Agente aduanero será solidariamente responsable con el declarante ante el Fisco, por el pago de las obligaciones tributarias aduaneras derivadas de los trámites, regímenes u operaciones en que intervenga y por el pago de las diferencias, intereses, multas, recargos y ajustes correspondientes.

Artículo 18 Transportista aduanero

Transportista es el auxiliar encargado de las operaciones y los trámites aduaneros relacionados con la presentación ante el Servicio Aduanero, del medio de transporte y carga, a fin de gestionar su ingreso, tránsito o salida de las mercancías.

El transportista será responsable directo ante el Servicio Aduanero, por el traslado o transporte de las mercancías objeto de control aduanero.

2 Con reserva de Costa Rica.

Artículo 19 Agente de transporte internacional

El agente de transporte internacional que subcontrató el transporte interno de mercancías bajo control aduanero, será solidariamente responsable con la persona que realiza dicha operación, por el pago de los derechos e impuestos que se adeuden si las mercancías no llegan en su totalidad a su destino, sin perjuicio de las responsabilidades en que incurran por la posible comisión de infracciones aduaneras.

Artículo 20 Depositario aduanero

Depositario aduanero es el Auxiliar responsable ante el Servicio Aduanero, por la custodia y conservación temporal de las mercancías, bajo el control y supervisión de la autoridad aduanera.

Artículo 21 Responsabilidad por daño, pérdida o sustracción de mercancía

Las personas naturales o jurídicas que a cualquier título reciban, manipulen, procesen, transporten o tengan en custodia mercancías sujetas a control aduanero, serán responsables por las consecuencias tributarias producto del daño, pérdida o sustracción de las mercancías, salvo caso fortuito o fuerza mayor y demás eximentes de responsabilidad legalmente establecidas.

CAPITULO III

DE LAS RESPONSABILIDADES DEL USO DE LOS SISTEMAS INFORMATICOS

Artículo 22 Cumplimiento de medidas de seguridad

Los funcionarios y empleados aduaneros, auxiliares, declarantes y demás personas autorizadas que utilicen los sistemas informáticos y medios de transmisión electrónica de datos de enlace con el Servicio Aduanero, deberán acatar las medidas de seguridad que ese Servicio establezca, incluyendo las relativas al uso de códigos, claves de acceso confidenciales o de seguridad.

Cada país signatario establecerá las sanciones aplicables a la transgresión de las medidas de seguridad referidas en el párrafo anterior y la utilización incorrecta de esos sistemas y medios.

Artículo 23 Medios equivalentes a la firma autógrafa

Las firmas electrónicas, los códigos, claves de acceso confidenciales o de seguridad equivalen, para todos los efectos legales, a la firma autógrafa de los funcionarios y empleados aduaneros, auxiliares, declarantes y demás personas autorizadas.

Artículo 24 Prueba de los actos realizados en sistemas informáticos

Los datos recibidos y registrados en el sistema informático, constituirán prueba de que el funcionario o empleado aduanero, el Auxiliar, el declarante y cualquier persona autorizada, realizaron los actos que le corresponden y que la información fue suministrada por éstos, usando la clave de acceso confidencial o su equivalente.

Artículo 25 Admisibilidad de registros como prueba

La información transmitida electrónicamente por medio de un sistema informático autorizado por el Servicio Aduanero, será admisible como prueba en los procedimientos administrativos y judiciales.

TITULO III

DE LAS OBLIGACIONES ADUANERAS

CAPITULO UNICO

Artículo 26 Obligaciones aduaneras

La obligación aduanera esta constituida por el conjunto de obligaciones tributarias y no tributarias que surgen entre el Estado y los particulares, como consecuencia del ingreso o salida de mercancías del territorio aduanero.

La obligación tributaria aduanera está constituida por los derechos e impuestos exigibles en la importación o exportación de mercancías.

Las obligaciones no tributarias comprenden las restricciones y regulaciones no arancelarias, cuyo cumplimiento sea legalmente exigible.

Artículo 27 Nacimiento de la obligación tributaria aduanera

Para efectos de su determinación, la obligación tributaria aduanera nace:

- 1° al momento de la aceptación de la declaración de mercancías, en los regímenes de importación o exportación definitiva y sus modalidades;
- 2° al momento en que las mercancías causen abandono tácito;
- 3° En la fecha:
 - a) de la comisión de la infracción aduanera penal;
 - b) del comiso preventivo, cuando se desconozca la fecha de comisión; o

- c) en que se descubra la infracción aduanera penal, si no se pueda determinar ninguna de las anteriores; y,
- 4º Cuando ocurra la destrucción, pérdida o daño de las mercancías, o en la fecha en que se descubra cualquiera de tales circunstancias, salvo que éstas se produzcan por caso fortuito o fuerza mayor.

Artículo 28 Derechos e impuestos aplicables para determinar el monto de la garantía en los regímenes temporales o suspensivos

En los regímenes temporales o suspensivos, el momento de la aceptación de la declaración al régimen, determinará los derechos e impuestos aplicables a efecto de establecer el monto de la garantía, cuando ésta corresponda.

En caso de cambio de un régimen temporal o suspensivo a uno definitivo, se estará a lo dispuesto en el numeral 1º) del artículo anterior.

Artículo 29 Sujetos activo y pasivo de la obligación tributaria aduanera

El sujeto activo de la obligación tributaria aduanera es el Estado y el sujeto pasivo es el declarante y quienes resulten legalmente responsables del pago de la misma.

Artículo 30 Base imponible

La base imponible para la aplicación de los Derechos Arancelarios a la Importación (DAI), es el valor en aduana de las mercancías, según la definición adoptada por la legislación centroamericana respectiva. Para los demás derechos e impuestos a la importación o exportación, la base imponible será la que establezca su ley de creación.

Artículo 31 Determinación de la obligación tributaria aduanera

La determinación de la obligación tributaria aduanera, es el acto por el cual se fija la cuantía de los derechos e impuestos exigibles.

Artículo 32 Personas a quienes corresponde efectuar la determinación

Como regla general, corresponderá al declarante o a su representante, bajo el sistema de autodeterminación, realizar la determinación de la obligación tributaria aduanera y cumplir con los demás requisitos y formalidades necesarios para la aplicación del régimen que corresponda, previo a la presentación de la declaración ante el Servicio Aduanero.

Excepcionalmente, la autoridad aduanera efectuará la liquidación de los derechos e impuestos con base en la información proporcionada por el declarante. Tales casos de excepción, serán determinados por la legislación nacional.

Artículo 33 Prenda aduanera

Con las mercancías se responderá directa y preferentemente al Fisco, con privilegio de prenda aduanera en favor de éste, por los derechos e impuestos, multas y demás cargos que causen y que no hayan sido cubiertos total o parcialmente por el sujeto pasivo como resultado de su actuación dolosa, culposa o de mala fe.

La autoridad aduanera debe retener o aprehender las mercancías previa orden judicial si esta acción implica un allanamiento domiciliario.

Artículo 34 Carácter de título ejecutivo

La certificación del adeudo y cualquier otra cantidad exigible, extendida por la autoridad superior del servicio aduanero, constituirá título ejecutivo para ejercer cualquiera de las acciones y procedimientos correspondientes.

Artículo 35 Medios de extinción de la obligación tributaria aduanera

La obligación tributaria aduanera se extingue por los medios siguientes:

- a) pago, sin perjuicio de los posibles ajustes que puedan realizarse con ocasión de verificaciones de la obligación tributaria;
- b) compensación;
- c) prescripción;
- d) aceptación del abandono voluntario de mercancías;
- e) adjudicación en pública subasta o mediante otras formas de disposición legalmente autorizadas de las mercancías abandonadas;
- f) pérdida o destrucción total de las mercancías por caso fortuito o de fuerza mayor o destrucción de las mercancías bajo control aduanero; y,
- g) otros medios legalmente establecidos.

Artículo 36 Sujeto pasivo de las obligaciones no tributarias

En el caso de las obligaciones aduaneras no tributarias, el sujeto obligado a su cumplimiento, será el declarante o su representante.

TITULO IV

DEL INGRESO Y SALIDA DE PERSONAS, MERCANCÍAS Y MEDIOS DE TRANSPORTE

CAPITULO I

DEL INGRESO O SALIDA DE PERSONAS, MERCANCÍAS Y MEDIOS DE TRANSPORTE

Artículo 37 Ingreso o salida de personas, mercancías y medios de transporte

El ingreso o salida de personas, mercancías y medios de transporte del territorio aduanero, deberá efectuarse por los lugares y en los horarios habilitados, debiendo presentarse ante la autoridad aduanera competente y cumplir las medidas de control vigentes.

Artículo 38 Recepción del medio de transporte

Todo medio de transporte que cruce la frontera, será recibido por la autoridad aduanera competente conforme a los procedimientos legales establecidos.

Artículo 39 Arribo forzoso

Cuando un medio de transporte por caso fortuito o fuerza mayor arribe a un lugar habilitado o no, el responsable de dicho medio deberá dar aviso inmediato a la autoridad aduanera competente más cercana al lugar del arribo.

Artículo 40 Mercancías prohibidas

Las mercancías de importación o exportación prohibidas, serán retenidas por la autoridad aduanera y, cuando corresponda, puestas a la orden de la autoridad competente.

Artículo 41 Mercancías peligrosas

No se permitirá el ingreso al territorio nacional de mercancías explosivas, inflamables, corrosivas, contaminantes, radiactivas y otras mercancías peligrosas, que no cuenten con el permiso previo de la autoridad competente. Autorizado su ingreso, se almacenarán en los lugares que para ese efecto legalmente se establezcan.

CAPITULO II

DE LA CARGA, DESCARGA, TRANSBORDO, REEMBARQUE Y ALMACENAMIENTO TEMPORAL DE MERCANCÍAS

Artículo 42 Carga y descarga de mercancías

La carga y descarga de las mercancías, se efectuará en los lugares y en las condiciones legalmente establecidas.

Artículo 43 Transbordo

El transbordo es el traslado de las mercancías bajo control aduanero, del medio de transporte en el cual arribaron, a otro en el que continuarán a su destino.

El procedimiento y requisitos para que el transbordo sea autorizado, serán establecidos por el Reglamento.

Artículo 44 Reembarque

Reembarque es el retorno al exterior de mercancías extranjeras desembarcadas por error.

El reembarque solamente será autorizado cuando las mercancías no se hubieran destinado a un régimen aduanero, no se encuentren en abandono o no se haya configurado respecto de ellas presunción fundada de infracción penal.

Artículo 45 Mercancías faltantes o sobrantes

Si en el proceso de descarga se detectaren faltantes o sobrantes respecto de lo manifestado, el transportista deberá justificar tal circunstancia en el plazo que establezca el Reglamento.

Artículo 46 Faltantes de mercancías

En el caso de que los faltantes no se justifiquen debida y oportunamente se establecerán las responsabilidades y aplicarán las sanciones correspondientes.

Artículo 47 Sobrantes de mercancías

En caso de sobrantes se permitirá su despacho siempre que se justifique tal circunstancia y la diferencia con lo manifestado no exceda del porcentaje permitido en la legislación nacional.

Cuando dichos sobrantes excedan del porcentaje permitido, éstos serán objeto de comiso administrativo y subastados por el Servicio Aduanero.

Artículo 48 Depósito temporal de mercancías

La autoridad aduanera podrá permitir que las mercancías descargadas del medio de transporte, se almacenen temporalmente en los lugares habilitados para esos efectos, bajo las condiciones y plazos que establezca el Reglamento.³

TITULO V

**DEL DESPACHO ADUANERO
Y DE SUS ACTOS PREVIOS**

CAPITULO I

ACTOS PREVIOS

Artículo 49 Examen previo

El declarante o su representante, podrán efectuar el examen previo de la mercancía por despachar, para reconocerlas, a efecto de declararlas correctamente, autodeterminar las obligaciones tributarias y cumplir con las no tributarias.

Artículo 50 Requisitos y procedimientos

Los requisitos y procedimientos para efectuar el examen previo, se regularán en la legislación nacional.

CAPITULO II

DEL DESPACHO ADUANERO

Artículo 51 Concepto de despacho

El despacho aduanero de las mercancías es el conjunto de actos necesarios para someterlas a un régimen aduanero, que concluye con el levante de las mismas.

Artículo 52 Declaración de mercancías

Con la declaración de mercancías se expresa libre y voluntariamente el régimen al cual se someten las mercancías y se aceptan las obligaciones que este impone.

La declaración de mercancías se entenderá efectuada bajo fe de juramento.

3 Con reserva de Costa Rica.

Artículo 53 Procedimiento para efectuar la declaración

La declaración para destinar las mercancías deberá efectuarse mediante transmisión electrónica, conforme los procedimientos establecidos. Excepcionalmente, la declaración podrá efectuarse por otros medios legalmente autorizados.

Lo dispuesto en el párrafo anterior será aplicable a la declaración del valor en aduana, cuando ésta se requiera.

Artículo 54 Información y documentos de la declaración de mercancías

La información que contendrá la declaración de mercancías y los documentos necesarios para la aplicación del régimen solicitado, así como los casos en que los documentos que sustenten la declaración deban adjuntarse a ésta, y aquellos en que deban permanecer a disposición de la autoridad aduanera, bajo la custodia del agente aduanero o del declarante en su caso, serán establecidos por el Reglamento y la legislación nacional.

Ningún documento requerido para la recepción legal de los medios de transporte o para la aplicación de cualquier régimen u operación aduanera, estará sujeto al requisito de visado consular.

Artículo 55 Declaración anticipada

La declaración de mercancías podrá ser presentada anticipadamente al arribo de las mercancías al país, bajo el sistema de autodeterminación, en los casos establecidos en el Reglamento y la legislación nacional.

Artículo 56 Declaración provisional

La declaración de mercancías podrá ser presentada de manera provisional, en los plazos y casos establecidos en el Reglamento y la legislación nacional.

Artículo 57 Carácter definitivo de la declaración y su rectificación

Como regla general la declaración de mercancías es definitiva para el declarante. El Reglamento indicará los casos en que el declarante puede rectificarla.

Artículo 58 Aceptación de la declaración

La declaración de mercancías se entenderá aceptada cuando se registre en el sistema informático del Servicio Aduanero u otro sistema autorizado.

La realización de dicho acto no implica avalar el contenido de la declaración, ni limita las facultades de comprobación de la autoridad aduanera.

Artículo 59 Selectividad y aleatoriedad de la verificación

La declaración autodeterminada, será sometida a un proceso selectivo y aleatorio que determine si corresponde efectuar la verificación inmediata de lo declarado. Dicha verificación no limita las facultades de fiscalización posterior a cargo de la autoridad aduanera.

Artículo 60 Plazo máximo y la verificación inmediata

El plazo máximo para efectuar la verificación inmediata, será establecido por la legislación nacional. El incumplimiento de dicho plazo dará lugar a las responsabilidades y sanciones administrativas que correspondan.

Artículo 61 Verificación posterior al despacho

La autoridad aduanera está facultada para verificar con posterioridad al despacho, la veracidad de lo declarado y el cumplimiento de la legislación aduanera y de comercio exterior en lo que corresponda.

Artículo 62 Plazo para efectuar la verificación posterior

El plazo para efectuar la verificación posterior, será de cuatro años a partir de la fecha de aceptación de la declaración de mercancías, salvo que la legislación nacional establezca un plazo mayor. Asimismo, la autoridad aduanera podrá exigir dentro de ese plazo, el pago de los derechos e impuestos que se hubieren dejado de percibir, sus intereses y recargos de cualquier naturaleza, así como iniciar las acciones legales que correspondan.

Artículo 63 Plazo para reclamar

El declarante podrá reclamar lo pagado en exceso o indebidamente cobrado por concepto de derechos, impuestos, intereses, recargos y multas dentro de un plazo de cuatro años a partir de la fecha de dicho pago.

Artículo 64 Sustitución de mercancías

El servicio aduanero podrá autorizar la sustitución de mercancías que se hubieran rechazado por el importador, cuando:

- a) Presenten vicios ocultos no detectados al momento del despacho aduanero.

Si en este caso, las mercancías que sustituyan a las rechazadas, son idénticas o similares y de igual valor a éstas, su ingreso no estará afecto al pago de derechos e impuestos. De no ser así, el declarante deberá pagar la diferencia de los derechos e impuestos que resulte, o en su caso podrá solicitar la devolución de las sumas pagadas en exceso.

- b) No satisfagan los términos del contrato respectivo.

En este caso, la sustitución dará lugar al pago por las diferencias, o a la devolución de derechos e impuestos correspondientes.

En ambos casos, las mercancías rechazadas, deberán haberse devuelto al exterior, previa autorización de la autoridad aduanera competente.

La sustitución será autorizada en el plazo, condiciones y requisitos que establezca la legislación nacional.

TITULO VI

DE LOS REGIMENES ADUANEROS

CAPITULO I

DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 65 Concepto de regímenes aduaneros

Se entenderá por Regímenes Aduaneros, las diferentes destinaciones a que puedan someterse las mercancías que se encuentran bajo control aduanero, de acuerdo con los términos de la declaración presentada ante la autoridad aduanera.

Artículo 66 Cumplimiento de requisitos y formalidades para los regímenes aduaneros

La sujeción a los regímenes aduaneros y las modalidades de importación y exportación definitivas, estará condicionada al cumplimiento de los requisitos y formalidades aduaneras y las de otro carácter que sean exigibles en cada caso.

CAPITULO II

DE LOS REGÍMENES ADUANEROS

Artículo 67 Clasificación de los regímenes aduaneros

Las mercancías pueden destinarse a los siguientes regímenes aduaneros:

- a) definitivos: Importación y exportación definitivas y sus modalidades;
- b) temporales o Suspensivos: Tránsito aduanero; Importación Temporal con reexportación en el mismo estado; Admisión temporal para perfeccionamiento activo; Deposito de Aduanas o Deposito Aduanero; Exportación temporal con reimportación en el mismo estado; y Exportación temporal para perfeccionamiento pasivo; y,

c) liberatorios: Zonas Francas; Reimportación y Reexportación.

Sin perjuicio de los regímenes antes citados, podrán establecerse otros regímenes aduaneros que cada país estime convenientes para su desarrollo económico.

Artículo 68 Importación definitiva

La importación definitiva, es el ingreso de mercancías procedentes del exterior para su uso o consumo definitivo en el territorio aduanero.

Artículo 69 Exportación definitiva

La exportación definitiva, es la salida del territorio aduanero de mercancías nacionales o nacionalizadas para su uso o consumo definitivo en el exterior.

Artículo 70 Tránsito aduanero

Tránsito aduanero es el régimen bajo el cual las mercancías sujetas a control aduanero son transportadas de una aduana a otra por cualquier vía, con suspensión total de los derechos e impuestos respectivos.

Las mercancías en tránsito aduanero estarán bajo custodia y responsabilidad del transportista, sin perjuicio de las responsabilidades de terceros.

El tránsito aduanero podrá ser internacional o interno.

Artículo 71 De la garantía

Las unidades de transporte conforme este Código se constituyen, de pleno derecho, como garantía exigible válida y ejecutoria para responder por los derechos e impuestos, así como por las sanciones pecuniarias eventualmente aplicables sobre las mercancías transportadas bajo el Régimen de Tránsito Aduanero Internacional.

La Autoridad Aduanera está facultada para exigir la sustitución de tal obligación por una garantía económica.

Artículo 72 De las infracciones y sanciones

Son infracciones al Régimen de Tránsito Aduanero Internacional:

- a) la falta o rotura de los precintos aduaneros, o bien la alteración de las marcas de identificación;
- b) transportar mercancías distintas a las declaradas;
- c) transbordar mercancías de una unidad de transporte a otra sin la autorización respectiva;

- d) transitar fuera de las rutas establecidas sin causa justificada, o el incumplimiento de los plazos fijados;
- e) alterar datos de la Declaración; y,
- f) el incumplimiento de las demás disposiciones contenidas en este Código y el Reglamento sobre el Régimen de Tránsito Internacional.

Artículo 73 Importación temporal con reexportación en el mismo estado

Importación temporal con reexportación en el mismo estado, es el régimen que permite ingresar al territorio aduanero por un plazo determinado, con suspensión de derechos e impuestos a la importación, mercancías con un fin específico, las que serán reexportadas dentro de ese plazo, sin haber sufrido otra modificación que la normal depreciación como consecuencia de su uso.

Artículo 74 Admisión temporal para el perfeccionamiento activo

Admisión temporal para perfeccionamiento activo es el ingreso al territorio aduanero con suspensión de derechos e impuestos a la importación, de mercancías procedentes del exterior, destinadas a ser reexportadas, después de someterse a un proceso de transformación, elaboración o reparación u otro legalmente autorizado.

Cada país signatario podrá establecer que un porcentaje de las mercancías sometidas a procesos de transformación, elaboración o reparación u otro autorizado bajo este régimen, pueda importarse definitivamente a su territorio, previo cumplimiento de los requisitos, formalidades y condiciones establecidas en la legislación nacional.

Artículo 75 Depósito de aduanas o depósito aduanero

Depósito de aduanas o depósito aduanero es el régimen mediante el cual, las mercancías son almacenadas por un plazo determinado, en un lugar habilitado al efecto, bajo potestad de la Aduana, con suspensión de derechos e impuestos que correspondan.

Las mercancías en depósito de aduanas, estarán bajo custodia, conservación y responsabilidad del depositario.

Los depósitos de aduana podrán ser públicos o privados.

Artículo 76 Actividades permitidas

Las mercancías durante el plazo de su depósito podrán ser sometidas a reacondicionamiento, reembalaje, análisis, o cualquier otra actividad necesaria para asegurar su conservación e identificación, siempre que no se altere o modifique su naturaleza.

La autoridad aduanera, podrá permitir que las mercancías sometidas a este régimen, puedan ser objeto de otras actividades u operaciones, siempre que éstas no alteren o modifiquen la naturaleza de las mismas.

Artículo 77 Zonas francas

Zona franca, es el régimen que permite ingresar a una parte delimitada del territorio de un Estado signatario, mercancías que se consideran generalmente como si no estuviésem en el territorio aduanero con respecto a los derechos e impuestos de importación, para ser destinadas según su naturaleza, a las operaciones o procesos que establezca la legislación nacional.

Las zonas francas podrán ser entre otras, comerciales, industriales o mixtas.

Artículo 78 Exportación temporal con reimportación en el mismo estado

La exportación temporal con reimportación en el mismo estado, es el régimen aduanero mediante el cual, con suspensión del pago de derechos e impuestos a la exportación en su caso, se permite la salida temporal del territorio aduanero, de mercancías nacionales o nacionalizadas, con un fin específico y por un tiempo determinado, con la condición que sean reimportadas sin que hayan sufrido en el exterior ninguna transformación, elaboración o reparación, en cuyo caso a su retorno serán admitidas con liberación total de derechos e impuestos a la importación.

El plazo para la reimportación será el que establezca el Reglamento.

Artículo 79 Exportación temporal para el perfeccionamiento pasivo

La exportación temporal para perfeccionamiento pasivo es el régimen que permite la salida del territorio aduanero por un plazo determinado de mercancías nacionales o nacionalizadas, para ser sometidas en el exterior a las operaciones de transformación, elaboración, reparación u otras permitidas, con suspensión en su caso, de los derechos e impuestos a la exportación, para ser reimportadas bajo el tratamiento tributario y dentro del plazo establecido en el Reglamento.

Artículo 80 Reparación en el exterior de mercancías con garantía de funcionamiento

Las mercancías que hayan sido reparadas en el exterior, dentro del período de la garantía de funcionamiento y sin costo alguno, reingresarán con exención total de derechos e impuestos.

En los demás casos, en que se haya realizado un proceso de perfeccionamiento, se deberán determinar los derechos e impuestos de importación aplicables sobre la base del valor agregado en ese proceso, de conformidad con lo que dispone la legislación regional sobre la materia.

Si las mercancías recibidas no fueren idénticas a las importadas inicialmente se deberá pagar la diferencia de los derechos e impuestos que resulte, o en su caso, se podrá solicitar la devolución de los derechos e impuestos pagados.

Artículo 81 Reimportación

Reimportación es el régimen que permite el ingreso al territorio aduanero, de mercancías nacionales o nacionalizadas, que se exportaron definitivamente y que regresan en el mismo estado, con liberación de derechos e impuestos.

Artículo 82 Requisitos para gozar de la liberación

Para gozar de los beneficios del régimen de reimportación, el declarante deberá cumplir los requisitos siguientes:

- a) que la declaración de reimportación sea debidamente presentada y aceptada dentro del plazo de tres años, contado a partir de la fecha de aceptación de la declaración de exportación definitiva;
- b) que las mercancías no hayan sido objeto de transformación alguna;
- c) que se establezca plenamente la identidad de las mercancías;
- d) devolución previa de las sumas que se hubieren recibido por concepto de beneficios e incentivos fiscales, u otros incentivos con ocasión de la exportación, en su caso; y,
- e) los demás que establezca la legislación nacional.

Artículo 83 Reexportación

Reexportación, es el régimen que permite la salida del territorio aduanero, de mercancías extranjeras llegadas al país y no importadas definitivamente.

No se permitirá la reexportación de mercancías caídas en abandono o que se haya configurado respecto de ellas, presunción fundada de falta o infracción aduanera penal.

CAPITULO III

DE LAS MODALIDADES ESPECIALES DE IMPORTACION Y EXPORTACION DEFINITIVAS

Artículo 84 Modalidades especiales de importación y exportación definitiva

Constituyen modalidades especiales de importación y exportación definitiva, las siguientes:

- a) envíos postales;
- b) envíos urgentes;
- c) tráfico fronterizo;
- d) equipaje de viajeros;
- e) menaje de casa;
- f) pequeños envíos sin carácter comercial; y,
- g) otras que establezca la legislación nacional.

Artículo 85 Envíos postales

Se entenderá por envíos postales, los de correspondencia y paquetes postales designados como tales en el Convenio de la Unión Postal Universal y sus Actas.

Artículo 86 Envíos urgentes

Se entenderá por envíos urgentes, las mercancías que en razón de su naturaleza o por responder a una necesidad debidamente justificada, deban ser despachadas rápida y preferentemente.

Igualmente se incluyen en esta modalidad, las mercancías ingresadas bajo el sistema de entrega rápida o couriers, cuyo ingreso es efectuado por empresas registradas ante el servicio aduanero.

Artículo 87 Tráfico fronterizo

Se considera tráfico fronterizo, las importaciones y exportaciones que efectúen sin fines comerciales, los pobladores de las zonas limítrofes de los países signatarios.

Las mercancías objeto de dicho tráfico se podrán eximir total o parcialmente del pago de los derechos e impuestos que las graven, conforme lo dispongan los Acuerdos Multilaterales y siempre que la legislación nacional lo permita.

Artículo 88 Equipaje de viajeros

Constituyen equipaje, los efectos personales nuevos o usados que el viajero pueda necesitar razonablemente, para su uso personal o ejercicio de su

profesión u oficio en el transcurso de su viaje, conforme lo disponga el Reglamento y la legislación nacional.

No se considerará parte del equipaje del viajero, el menaje de casa.

Artículo 89 Exención del pago de derechos e impuestos por el equipaje

Toda persona que arribe a los puertos, aeropuertos o lugares fronterizos habilitados, podrá introducir al país su equipaje con exención de derechos e impuestos.

Artículo 90 Exención del pago de derechos e impuestos para mercancías distintas del equipaje

El viajero podrá introducir con exención de derechos e impuestos, mercancías que traiga consigo, distintas del equipaje, cuyo valor total en aduana no sea superior al equivalente a quinientos pesos centroamericanos, salvo que la legislación nacional establezca un monto mayor.

Artículo 91 Condiciones para gozar de la exención

Las condiciones para gozar de la exención a que se refiere el artículo anterior, serán establecidas por la legislación nacional.

Artículo 92 Menaje de casa

Se entenderá por menaje de casa, los enseres y artículos del hogar nuevos o usados, en cantidades y características que permitan determinar que serán destinados para uso doméstico.

Artículo 93 Pequeños envíos sin carácter comercial

Se consideran pequeños envíos sin carácter comercial, las mercancías remitidas del exterior para uso o consumo del destinatario o de su familia, cuya importación estará exenta del pago de derechos, impuestos y demás cargos, siempre que su valor total en aduana no exceda de quinientos pesos centroamericanos.

TITULO VII

**DEL ABANDONO Y FORMAS
DE DISPOSICIÓN DE LAS MERCANCÍAS**

CAPITULO UNICO

**DEL ABANDONO, SUBASTA
Y OTRAS FORMAS DE DISPOSICION
DE LAS MERCANCIAS**

Artículo 94 Abandono de mercancías

El abandono de las mercancías podrá ser voluntario o tácito.

El abandono voluntario se produce cuando el consignatario o quien tenga el derecho de disponer de las mercancías, manifieste expresamente su voluntad de cederlas a favor del Fisco.

Se consideran tácitamente abandonadas a favor del Fisco:

- a) las mercancías que no se hubieren sometido a un régimen u operación aduanera, dentro de los plazos establecidos en el Reglamento; y,
- b) las mercancías que se encuentren en cualquier otro supuesto establecido en el Reglamento o la legislación nacional.

En ningún caso causarán abandono, las mercancías objeto de contrabando o defraudación aduanera.

Artículo 95 Subasta y venta de mercancías abandonadas y caídas en comiso

Las mercancías abandonadas y las que han sido objeto de comiso, podrán ser vendidas en pública subasta por el Servicio Aduanero o sometidas a otras formas de disposición legalmente autorizadas.

Si después de sacarse a subasta por única vez las mercancías no fueren adjudicadas, la Autoridad Aduanera les dará el destino que legalmente corresponda.

Los procedimientos de subasta y de otras formas de disposición de las mercancías, serán establecidos por cada país signatario.

El producto de la subasta, hechas las deducciones correspondientes, se otorgará a la aduana para constituir un fondo especial, con fines de mejoramiento administrativo de la misma, en la medida que la legislación de cada país lo permita.

Artículo 96 Rescate de mercancías tácitamente abandonadas

El consignatario o el que comprobare derecho sobre las mercancías tácitamente abandonadas, podrá rescatarlas pagando previamente las cantidades que se adeuden, de conformidad con el numeral 2 del artículo 27 de este Código, salvo en aquellos casos en los que ya se hubiere presentado una declaración de importación definitiva, en cuyo caso se estará a lo dispuesto en el numeral 1 del mismo artículo.

Dicho rescate deberá efectuarse a más tardar el día hábil anterior a la fecha de celebración de la subasta.

TITULO VIII

DE LAS INFRACCIONES Y RECURSOS ADUANEROS

CAPITULO I

DE LAS INFRACCIONES ADUANERAS Y SUS SANCIONES

Artículo 97 Infracción aduanera

Constituye infracción aduanera toda transgresión o tentativa de transgresión de la legislación aduanera. Las infracciones aduaneras pueden ser: Administrativas, Tributarias o Penales.

Artículo 98 Infracción administrativa

Constituye infracción administrativa, toda acción u omisión que signifique transgresión de la legislación aduanera, que no cause perjuicio fiscal, ni constituya delito.

Artículo 99 Infracción tributaria

Infracción tributaria, es toda acción u omisión que signifique transgresión o tentativa de transgresión de la legislación aduanera, que cause o pueda causar perjuicio fiscal, y no constituya delito.

Artículo 100 Infracción aduanera penal.

Será infracción aduanera penal toda acción u omisión que signifique transgresión o tentativa de transgresión de la legislación aduanera, constitutiva de delito.

Artículo 101 Sanciones.

Las infracciones aduaneras y sus sanciones se regularán de conformidad con la legislación nacional.

CAPITULO II

DE LAS RECLAMACIONES Y LOS RECURSOS ADUANEROS

Artículo 102 Impugnación de resoluciones y actos

Toda persona que se considere agraviada por las resoluciones o actos de las autoridades del servicio aduanero, podrá impugnarlas en la forma y tiempo que señale la legislación nacional.

Artículo 103 Creación de Comité Arancelario y de Valoración Aduanera

Se crean a nivel nacional, un Comité Arancelario y un Comité de Valoración Aduanera, que conocerán en última instancia en la vía administrativa de los recursos en materia de clasificación arancelaria y valoración, respectivamente. Su integración, organización, funcionamiento y procedimientos a los que deberán ajustar su actuación, serán establecidos por cada país signatario.

Artículo 104 Creación del Tribunal Aduanero

Los países signatarios podrán optar por la creación de un Tribunal Aduanero Nacional, que asumirá las funciones de los Comités Arancelario y de Valoración Aduanera, con la organización, integración, atribuciones y demás competencias que se le otorguen.

Artículo 105 Requisitos de los miembros

Los miembros que integren el Tribunal Aduanero o los Comités en su caso, deberán contar con grado mínimo de licenciatura en las materias que la legislación nacional disponga, además de conocimiento y experiencia en materia aduanera y de comercio exterior.

TITULO IX

**DISPOSICIONES FINALES, TRANSITORIAS,
DEROGATORIAS Y VIGENCIA**

Artículo 106 Agentes aduaneros, personas jurídicas

En aquellos países signatarios en que se hubiere autorizado el ejercicio de agentes aduaneros a personas jurídicas, la legislación nacional establecerá el régimen jurídico a que deberán someterse en el momento de entrar en vigencia el presente Código.

Artículo 107 Nuevos procedimientos

Los países signatarios podrán desarrollar procedimientos que impliquen mayores grados de facilitación dentro del marco de los principios de este Código y su Reglamento

Artículo 108 Principio de legalidad de las actuaciones

Ningún funcionario o empleado del servicio aduanero podrá exigir para la aplicación o autorización de cualquier acto, trámite, régimen u operación, el cumplimiento de requisitos, condiciones, formalidades o procedimientos sin que estén previamente establecidos en la normativa aduanera o de comercio exterior.

Artículo 109 Carácter de los títulos de los artículos

Los títulos de los artículos de este Código sólo tienen un carácter enunciativo.

Artículo 110 Normas supletorias

En lo no previsto en el presente Código y su Reglamento se estará a lo dispuesto por la legislación nacional.

Artículo Transitorio:

El Consejo de Ministros de Integración Económica queda facultado para aprobar, cuando lo crea conveniente, el reglamento a este Código. En tanto no haya reglamento centroamericano, cuando en el texto del Código se refiera al Reglamento, debe entenderse que es a la legislación nacional

ARTICULO SEGUNDO. Para mantener la unidad y la permanente compatibilidad del Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano conformado en el artículo 3 del Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano, se faculta al Consejo de Ministros de Integración Económica para que, en base a los artículos 6 y 7 del referido Convenio, apruebe y ponga en vigencia, de conformidad con los artículos 1, literal d), 36 y 55 del Protocolo al Tratado General de Integración Económica Centroamericana (Protocolo de Guatemala), las modificaciones que en el futuro requiera el Código Aduanero Uniforme Centroamericano, siempre que la legislación nacional lo permita.

ARTICULO TERCERO. El presente Protocolo será sometido a ratificación en cada Estado contratante, de conformidad con su respectiva legislación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA). El Protocolo entrará en vigor para cada Estado contratante, quince días después de la fecha en que deposite su respectivo instrumento de ratificación.

ARTICULO CUARTO. La duración y denuncia de este Protocolo quedan condicionadas a la del Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano.

ARTICULO QUINTO. La Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA) será depositaria del presente Protocolo, del cual enviará copias certificadas a las Cancillerías de cada Estado contratante y a la Secretaría de Integración Económica Centroamericana. Asimismo les notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al entrar en vigor el Protocolo, procederá a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el artículo 102 de la Carta de dicha Organización.

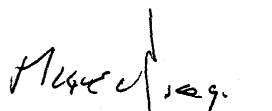
ARTICULO SEXTO. El presente Instrumento queda abierto a la adhesión de los Estados del Istmo Centroamericano que no lo hubieren suscrito originalmente.

ARTICULO SEPTIMO. En la fecha que entre en vigor este Protocolo en cada Estado contratante quedará derogado para dicho Estado, según corresponda, el Protocolo de fecha 13 de diciembre de 1963 por el que se adoptó el CAUCA, o el Protocolo de Modificación al Código Aduanero Uniforme Centroamericano, suscrito el 7 de enero de 1993; así como la legislación nacional que se oponga al presente instrumento.

En testimonio de lo cual los representantes Plenipotenciarios firman el presente Protocolo en el Aeropuerto Internacional de El Salvador, Comalapa, San Salvador, El Salvador el veintisiete de abril del año dos mil.



Tomás Dueñas
Ministro de Comercio Exterior de
Costa Rica



Miguel Ernesto Lacayo
Ministro de Economía de
El Salvador



Eduardo Weymann
Ministro de Economía de
Guatemala



Norman Caldera
Ministro de Fomento, Industria y
Comercio de Nicaragua



Oscar Kafati
Ministro de Industria y Comercio
de Honduras

[TRANSLATION – TRADUCTION]

SECOND PROTOCOL AMENDING THE CENTRAL AMERICAN UNIFORM CUSTOMS CODE

The Governments of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua,

Whereas:

The five States signed on 13 December 1963 the Protocol by which they adopted the Central American Uniform Customs Code, known as the CAUCA,

Whereas:

By way of the Protocol of 7 January 1993 amendments to the CAUCA were adopted in 1963, which have been applied only in El Salvador, Nicaragua and Costa Rica,

Whereas:

The new commitments relating to international trade and the requirements for trade relations of the countries of Central America require the regional instruments related to trade, in particular in the area of modernization of the customs systems, to be updated,

Whereas:

The Customs Committee in its meeting on 23 May 1997 provided for the revision of the CAUCA in order to amend the provisions hindering steps towards modernization of the customs services, as an instrument of the Central American policy of commercial openness and achievement of a greater integration into the international economy,

Have decided:

To sign the present Protocol, which totally replaces the Protocol amending the Central American Uniform Customs Code, signed in Guatemala City on 7 January 1993, for which purpose they have appointed as their respective plenipotentiaries:

His Excellency the Constitutional President of the Republic of Costa Rica, Mr. Tomás Dueñas,

His Excellency the Constitutional President of the Republic of El Salvador, Mr. Miguel Ernesto Lacayo,

His Excellency the Constitutional President of the Republic of Guatemala, Mr. Eduardo Weymann,

His Excellency the Constitutional President of Honduras, Mr. Oscar Kafati,

His Excellency the Constitutional President of the Republic of Nicaragua, Mr. Norman Caldera,

Who, having exchanged their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

First Article

The Central American Uniform Customs Code (CAUCA) contained in the Protocol signed on 7 January 1993 is hereby amended, and now reads as follows:

CENTRAL AMERICAN UNIFORM CUSTOMS CODE (CAUCA)

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

SINGLE CHAPTER. SCOPE OF APPLICATION, PURPOSES AND DEFINITIONS

Article 1. Purpose

The purpose of the present Central American Uniform Customs Code is to establish the basic customs legislation of the signatory countries in conformity with the requirements of the Central American Common Market and the regional integration instruments.

Article 2. Scope of application

The scope of application of this Code and the regulations thereto shall be the customs territory; its provisions shall be applied to any person, goods and means of transport which crosses the limits of the customs territory of the signatory countries.

Article 3. Calculation of time periods

The time periods laid down in the present Code and the regulations thereto shall be understood as referring to business days, except in the case of explicit provision to the contrary. When a time period ends on a non-business day, it shall be understood to be extended to the next business day.

Article 4. Definitions

For the purposes of the present Code and the regulations thereto, the following definitions and abbreviations are adopted:

Acceptance of the declaration: the act of registering the goods declaration for it to be processed.

Autonomous determination: the determination by the declarant of the customs obligations, by which the taxes payable are established and by which the other obligations that are necessary for the authorization of a customs procedure are complied with.

Customs authority: the official of the Customs Service who, on the basis of his duties and by virtue of the responsibility granted, verifies the correct application of the customs regulations, complies with them and causes them to be complied with.

Auxiliary operators: operators in an auxiliary function with respect to the Customs Service.

Consignor: the person who dispatches goods outside a country.

Consignee: the person whom the transport contract specifies as the recipient of the goods.

Goods declaration: the statement completed in the form prescribed by the Customs Service, by means of which those concerned express freely and voluntarily the procedure to which the goods are subject and by which the obligations imposed thereby are accepted.

Declarant: the person who carries out or on behalf of whom is carried out a goods declaration in conformity with the present Code and the regulations thereto.

Temporary storage: temporary storage of goods under the control of the Customs Service in locations or facilities, whether or not closed, authorized for the purpose, pending submission of the relevant goods declaration.¹

National legislation: the juridical system of each State Party.

Means of transport: ship, aircraft, railway wagon, motorized vehicle or any other means used to transport persons or goods.

The regulations to the code: the regulations to the present Code.

Legal routes: routes authorized for the transportation of goods subject to customs control.

Customs territory: the land, water and air space of the signatory States, with the exceptions established by law.

TITLE II. THE CUSTOMS SYSTEM

CHAPTER I. THE CUSTOMS SERVICE, ITS LEGAL AUTHORITY AND RESPONSIBILITIES

Article 5. Customs system

The customs system comprises the Customs Service and the auxiliary operators acting with the Customs Service.

Article 6. Customs Service

The Customs Service comprises the public administration bodies authorized by national legislation to apply the relevant regulations, verify their correct application, and facilitate and monitor international trade in the areas of collection of the duties and taxes to which the entry or the exit of goods is subject, in accordance with the various procedures established.

¹ With a reservation from Costa Rica.

The Customs Service has the duty of generating appropriate information, monitoring the correct calculation of the duties and taxes, prevention and suppression as appropriate of customs offences, without prejudice to other functions established by means of the present Code and the regulations thereto.

Article 7. Authority of the Customs Service

The authority of the Customs Service is the set of rights, powers and responsibilities which the present Code and the regulations thereto grant on an exclusive basis to the Customs Service and which are executed by way of its organs.

Article 8. Coordination in applying controls

The functions that other institutions have to exercise relating to goods subject to customs control must be coordinated with the competent customs authority.

Officials belonging to institutions other than the Customs Service to whom are assigned and by whom are carried out functions which under the law are the responsibility of that service shall incur the corresponding administrative, civil and criminal liabilities.

Article 9. Customs powers

In order to supervise and monitor correct compliance with the customs obligations, the customs authority shall be authorized to visit companies, or industrial, commercial or service establishments, to carry out audits, to request and examine information on payers, auxiliary operators and third parties needed to confirm the veracity of the content of the customs declarations, in conformity with the legal procedures stipulated.

Article 10. Liabilities of officials and employees

The liability of officials and employees of the Customs Service for any culpable or fraudulent action in the performance of their duties and functions shall be regulated by national legislation.

CHAPTER II. CUSTOMS SERVICE AUXILIARY OPERATORS

Article 11. Concept of auxiliary operators

Customs service auxiliary operators shall be considered to be those natural or legal public or private persons who participate in customs affairs on their own behalf or on behalf of third parties, with respect to the Customs Service.

Article 12. Auxiliary operators

Auxiliary operators are deemed to be:

- a) Customs agents;
- b) Customs depositaries;
- c) Customs transport undertakings; and
- d) Any others specified by national legislation.

Article 13. Joint liability of the auxiliary operators

The auxiliary operators shall have joint liability before the public treasury for any tax-related consequences deriving from the acts, omissions, violations and crimes in which its employees accredited with the Customs Service are involved, without prejudice to the civil, administrative and criminal liabilities to which such employees are legally subject.

Article 14. General obligations

The auxiliary operators will have the following obligations, among others:

- a) Keeping records of all acts, operations and customs procedures in which they are involved, in the form and media specified by the Customs Service;
- b) Keeping and maintaining at the disposal of the Customs Service the documents and the information relating to its activities, for a period of four years, unless national legislation specifies a longer period;
- c) Showing upon request by the Customs Service the books of accounts, their annexes, archives, accounting records and any other information of taxation or customs importance, as well as electronic records and magnetic or similar supports which back up or contain such information;
- d) Transmitting by electronic or other means the customs declarations and supplementary information concerning the customs-related acts, operations and procedures in which they participate;
- e) Complying with the formats and procedures for the electronic transmission of data, following the requirements for integrating such data with the computer procedures used by the Customs Service;
- f) Confirming the condition and state of the packaging, seals, containers and other means of securing the goods and means of transport and communicating immediately to the Customs Service any irregularity when it is their responsibility to receive, store or transport goods;
- g) Presenting and maintaining in force the guarantee of continuing service, when they are obliged to present it;
- h) Presenting annually a certification issued by the competent authorities to the effect that they are current in the payment of their taxation obligations;
- i) Complying with the legal and administrative requirements which apply to the customs formalities, operations and procedures in which they are involved;

j) Accrediting before the Customs Service the employees who will represent them in their customs activities;

k) Safeguarding the interests of the public treasury;

l) Maintaining offices in the signatory country and communicating to the Customs Service any change in their fiscal domicile, in their legal representatives and any other information supplied which it will need to update; and

m) In the case of legal persons, accrediting and maintaining before the Customs Service for all purposes a legal or empowered representative with sufficient representational authority;

n) The guarantee referred to in subparagraph g) of the present article shall be established, fixed and modified in conformity with the parameters laid down by the Customs Service by way of administrative provisions of a general nature.

Article 15. Transmission of information

The Customs Service shall require auxiliary operators to transmit by electronic or other means the information relative to the customs formalities, operations and procedures in which they are involved.

Article 16. Customs agent

The customs agent is the auxiliary operator authorized to act habitually on behalf of third parties in customs formalities, procedures and operations, in his nature as a natural person, under the conditions and requirements laid down in the present Code, the regulations thereto and national legislation.

Legal persons may also be authorized as customs agents, as provided for in national legislation.²

The participation of a customs agent in customs formalities, procedures and operations shall be regulated by the national legislation of each signatory country.

Article 17. Joint liability of the customs agent

The customs agent shall be jointly liable with the declarant to the public treasury for payment of the customs tax debt arising out of the customs formalities, procedures and operations in which he is involved and for payment of the relevant shortages, interests, fines, charges and adjustments.

Article 18. Customs transport operator

A transport operator is the auxiliary operator responsible for the customs operations and formalities related to the presentation to the Customs Service of the means of transport and its load, so as to arrange the entry, transit or exit of the goods.

² With a reservation from Costa Rica.

The transport operator shall be directly responsible to the Customs Service for the transfer or transportation of the goods which are subjected to customs control.

Article 19. International transport agent

An international transport agent who has subcontracted the domestic transportation of goods under customs control shall be jointly liable with the person who carries out this operation for payment of the duties and taxes that will become due if the goods do not arrive in their entirety at their destination, without prejudice to the liability which they assume for the possible commission of customs infractions.

Article 20. Customs depositary

The customs depositary is the auxiliary operator responsible to the Customs Service for temporary custody and storage of the goods under the control and supervision of the customs authority.

Article 21. Liability for damage, loss or pilfering of goods

The natural or legal persons who, in whatever capacity, receive, manipulate, process, transport or keep in custody goods subject to customs control shall be liable for the taxation consequences arising out of damage, loss or removal of the goods, except in the case of unforeseen circumstances or force majeure and other exemptions from liability established by law.

CHAPTER III. RESPONSIBILITIES IN THE USE OF COMPUTERIZED PROCEDURES

Article 22. Compliance with security measures

The customs officials and employees, auxiliary operators, declarants and other persons authorized to use the computer procedures and electronic data transmission means linked to the Customs Service shall observe the security measures which the latter Service specifies, including those relating to the use of codes, confidential access IDs or security keys.

Each signatory country shall establish the penalties applicable to infringement of the security measures referred to in the preceding paragraph and the incorrect use of such procedures and means.

Article 23. Measures equivalent to handwritten signature

Electronic signatures, codes, confidential access IDs or security keys shall be equivalent, for all legal purposes, to the handwritten signature of the customs officials and employees, auxiliary operators, declarants and other authorized persons.

Article 24. Proof of the acts performed in computerized procedures

The data received and recorded in the computerized procedure shall constitute a proof that the customs official or employee, the auxiliary operator, the declarant and any other authorized person carried out the acts assigned to them and that the information was provided by them, using the confidential access IDs or its equivalent.

Article 25. Admissibility of records as evidence

The information transmitted electronically by means of a computerized procedure authorized by the Customs Service shall be admissible as evidence in administrative and judicial proceedings.

TITLE III. CUSTOMS OBLIGATIONS

SINGLE CHAPTER

Article 26. Customs obligations

The customs obligation comprises all of the tax and non-tax liability for customs purposes which arise between the State and private individuals as a consequence of the goods' entry into or departure from the customs territory.

The tax debt shall comprise the duties and taxes payable on the import or export of goods.

The non-taxation obligations shall include the non-tariff restrictions and rules with which compliance is legally required.

Article 27. Point of origin of the tax debt for customs purposes

For purposes of its calculation, the tax debt for customs purposes shall originate:

- 1) At the time of acceptance of the goods declaration, in the final import and export procedures and their modalities;
- 2) At the time when the goods are deemed implicitly abandoned;
- 3) On the date:
 - a) Of commission of a criminal customs offence;
 - b) Of preventive confiscation, if the date of commission is unknown; or
 - c) Of discovery of the criminal customs offence if neither of the above dates can be determined; and
- 4) At the moment of occurrence of the destruction, loss or damage of the goods, or on the date on which any of those circumstances is discovered, unless they have occurred as a result of unforeseen circumstances or force majeure.

Article 28. Duties and taxes applicable to determine the amount of the security guarantee in temporary or suspensive procedures

In temporary or suspensive procedures the moment of acceptance of the declaration as to the procedure will determine the duties and taxes applicable in order to establish the amount of the security guarantee, when such is the case.

In the case of a change from a suspensive procedure to an outright procedure, the provisions of paragraph 1) of the preceding article shall apply.

Article 29. Payees and payers of the customs tax debt

The payee of the customs debt shall be the State. The payer shall be the declarant and whoever is legally liable for payment thereof.

Article 30. Tax base

The tax base for the application of the import duties is the customs value of the goods, in accordance with the definition adopted by the relevant Central American legislation. For the other duties and taxes on imports or exports, the tax base shall be as established by the law which created them.

Article 31. Determination of the customs tax debt

Determination of the customs tax debt is the act by which the amount of duties and taxes payable is established.

Article 32. Persons with the responsibility of making the determination

As a general rule, it shall be the responsibility of the declarant or his representative, under the procedure of autonomous determination, to make the determination of the customs tax debt and comply with the other requirements and formalities necessary for the application of the procedure in question, before presenting the declaration to the Customs Service.

As an exception, the customs authority shall perform the liquidation of the duties and taxes based on the information provided by the declarant. Such exceptional cases shall be determined on the basis of national legislation.

Article 33. Customs pledge

The goods shall stand surety directly and on a priority basis to the public treasury, which shall have the right to require such a pledge, for the duties and taxes, fines and other charges which they cause and which have not been covered totally or partially by the payer as a result of his fraudulent, culpable or bad faith action.

The customs authority may retain or seize the goods, provided that they have obtained a court order if such action involves a home search.

Article 34. Executory instrument

The certification of customs debt and any other sums payable, issued by the higher organs of the Customs Service, shall constitute the executory instrument for carrying out the appropriate actions and procedures.

Article 35. Means of cancelling the customs tax debt

The customs tax debt may be cancelled by the following means:

- a) Payment, without prejudice to any possible adjustments that may be made in the course of verifications of the tax debt;
- b) Compensation;
- c) Lapse of time;
- d) Acceptance of the voluntary abandonment of goods;
- e) Sale through a public auction or other form of legally authorized disposal of the abandoned goods;
- f) Total loss or destruction of the goods by unforeseen circumstances or force majeure or destruction of the goods under customs supervision; and
- g) Other measures legally specified.

Article 36. Responsibility for the non-taxation obligations

In the case of non-taxation customs obligations, the person required to meet those obligations shall be the declarant or his representative.

TITLE IV. ENTRY AND EXIT OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

CHAPTER I. ENTRY OR EXIT OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

Article 37. Entry or exit of persons, goods and means of transport

Any entry or exit of persons, goods and means of transport must take place at the authorized locations and at the authorized times, with presentation to the competent customs authority, and the control measures in force must be complied with.

Article 38. Admission of the means of transport

Any means of transport which crosses the frontier shall be admitted by the competent customs authority in line with the established legal procedures.

Article 39. Unplanned arrival

When a means of transport arrives by unforeseen circumstances or force majeure at a location whether authorized or not, the person responsible for that means of transport must immediately notify the competent customs authority closest to the location of arrival.

Article 40. Prohibited goods

Prohibited goods imported or exported will be retained by the customs authority and, where appropriate, placed under the control of the competent authority.

Article 41. Hazardous goods

Explosive, inflammable, corrosive, contaminating, radioactive and other hazardous goods will not be permitted entry to the national territory without prior authorization from the competent authority. If the entry is permitted, they shall be stored in locations legally established for the purpose.

CHAPTER II. LOADING, UNLOADING, TRANSSHIPMENT, RELOADING AND
TEMPORARY STORAGE OF GOODS

Article 42. Loading and unloading of goods

The loading and unloading of goods will be carried out in the locations and under the conditions set forth by law.

Article 43. Transshipment

Transshipment is the transfer of goods subject to customs control from the means of transport in which they arrived to another in which they will continue to their destination.

The procedure and requirements for authorization of transshipment will be laid down by the regulations to the Code.

Article 44. Reloading

Reloading is the return out of the country of foreign goods unloaded by mistake.

Reloading will be authorized only if the goods were not assigned to a customs procedure, were not abandoned and did not give rise to a well-founded presumption of a criminal offence.

Article 45. Shortages or excesses of goods

If shortages or excesses of goods relative to the stated quantities are detected in the process of unloading, the transporter must justify such a circumstance within the time frame specified by the regulations to the Code.

Article 46. Shortages of goods

In the event that the shortages are not correctly and properly justified, the responsibilities will be determined and the appropriate penalties applied.

Article 47. Excesses of goods

In the event of excesses they will be permitted to be cleared provided that such action is justified and the difference from the quantity stated does not exceed the percentage allowed by national legislation.

When such excesses exceed the allowed percentage, they shall be subject to administrative seizure and auctioned off by the Customs Service.

Article 48. Temporary storage of goods

The customs authority may allow the goods unloaded from the means of transport to be temporarily stored in locations authorized for that purpose, under the conditions and for the time periods laid down by the regulations to the Code³.

TITLE V. CUSTOMS CLEARANCE AND PRECEDING ACTS

CHAPTER I. PRECEDING ACTS

Article 49. Prior examination

The declarant or his representative may carry out the prior examination of the goods to be cleared, and in order to identify them for purposes of declaring them correctly may autonomously determine the tax obligations and may fulfil the non-tax obligations.

Article 50. Requirements and procedures

The requirements and procedures for carrying out the prior examination shall be stipulated in national legislation.

³ With a reservation from Costa Rica.

CHAPTER II. CUSTOMS CLEARANCE

Article 51. Concept of clearance

Customs clearance of the goods is the whole set of actions necessary to subject them to a customs procedure, ending with the release of the goods.

Article 52. Goods declaration

The goods declaration implies a free and voluntary statement of the procedure to which the goods will be subjected, and acceptance of the obligations which that procedure imposes.

The goods declaration shall be understood as being made under oath.

Article 53. Procedure for making the declaration

The declaration to assign the goods to the customs procedure must be made by transmission through an electronic means, in accordance with the procedures established. As an exception, the declaration may be made by other means authorized by law.

The provisions of the preceding paragraph shall be applicable to the declaration of the customs value, when this is required.

Article 54. Information and documents pertaining to the goods declaration

The information to be contained in the goods declaration and the documents needed for the application of the customs procedure requested, as well as those cases in which the documents supporting the declaration must be appended to it and those in which they must remain at the disposal of the customs authority or in the custody of the customs agent or the declarant, as appropriate, shall be stipulated by the regulations to the Code and national legislation.

No document required for the legal admission of the means of transport or for the application of any customs procedure or operation shall be required to have a consular certification.

Article 55. Advance declaration

The goods declaration may be presented in advance of the arrival of the goods in the country, under the procedure of autonomous determination, in those cases stipulated in the regulations to the Code and national legislation.

Article 56. Provisional declaration

The goods declaration may be presented in a provisional manner, within the time frames and under the circumstances stipulated by the regulations to the Code and national legislation.

Article 57. Final character of the declaration and correction thereof

As a general rule, the goods declaration is final for the declarant. The regulations to the Code will indicate the cases in which the declarant may correct it.

Article 58. Acceptance of the declaration

The goods declaration shall be understood to be accepted when it is recorded in the computerized procedure of the Customs Service or other authorized system.

The act of recording does not imply approval of the content of the declaration, nor limit the customs authority's right to examine it.

Article 59. Selective and random verification

The autonomous declaration shall be submitted to a selective and random process to determine whether there is a need to carry out an immediate verification of what has been declared. Such verification shall not limit the customs authority's right of subsequent examination.

Article 60. Maximum time frame and immediate verification

The maximum time frame for carrying out the immediate verification shall be stipulated by national legislation. If this time frame is not observed, the appropriate liabilities and administrative penalties will result.

Article 61. Verification after clearance

The customs authority is authorized to verify, subsequently to clearance, the truth of what has been declared and the compliance with the customs and foreign trade legislation in the relevant areas.

Article 62. Time frame to carry out subsequent verification

The time frame for carrying out a subsequent verification shall be four years starting from the date of acceptance of the goods declaration, unless national legislation stipulates a longer period. Furthermore, the customs authority may demand within this time frame payment of the duties and taxes which had not been charged, interest thereon and extra charges of any type, as well as initiating legal action as appropriate.

Article 63. Time frame for reclamations

The declarant may reclaim any sums overpaid or incorrectly charged for duties, taxes, interest surcharges and fines within a period of four years from the date of such payment.

Article 64. Substitution of goods

The Customs Service may authorize the substitution of goods that have been rejected by the importer, if:

- a) They have latent defects that were not detected at the time of customs clearance.

If in such a case the goods which are substituted for those rejected are identical or similar and of equal value to the latter, their entry shall not be encumbered by payment of duties and taxes. If that is not the case, the declarant must pay the difference in the duties and taxes which results, or, as appropriate, may request a refund of sums overpaid.

- b) They do not satisfy the terms of the relevant contract.

In this case, substitution will result in the payment of the shortages, or refund of the duties and taxes, as appropriate.

In both cases the rejected goods must be sent back out of the country, following authorization by the competent customs authority.

Substitution shall be authorized within the time frame and subject to the conditions and requirements stipulated by national legislation.

TITLE VI. CUSTOMS PROCEDURES

CHAPTER I. COMMON PROVISIONS

Article 65. Concept of customs procedures

The concept of customs procedures shall be understood as the different treatments to which goods under customs control may be subjected, in accordance with the terms of the declaration presented to the customs authority.

Article 66. Compliance with requirements and formalities for the customs procedures

Subjection to customs procedures and the procedures for final import and export shall be conditional upon compliance with the customs requirements and formalities and others applicable as the case may be.

CHAPTER II. CUSTOMS PROCEDURES

Article 67. Classification of customs procedures

The goods may be assigned to the following customs procedures:

- a) Final: final import and export and the procedures therefor;

b) Temporary or suspensive: customs transit; temporary import and re-export in the same State; temporary admission for inward processing; customs warehousing; temporary export and re-import in the same State; and temporary export for outward processing; and

c) Exempting: duty-free zones; reimport and re-export.

Without prejudice to the procedures referred to above, other customs procedures may be established as each country considers appropriate to its economic development.

Article 68. Final import

Final import is the entry of goods coming from outside the country for final use or consumption in the customs territory.

Article 69. Final export

Final export is the exit of national or nationalized goods from the country for final use or consumption outside it.

Article 70. Customs transit

Customs transit is the procedure under which the goods subject to customs control are transported from one customs station to another by any means, with total suspension of the related taxes and duties.

The goods in customs transit shall be under the custody and responsibility of the transporter, without prejudice to the responsibilities of third parties.

Customs transit may be international or domestic.

Article 71. Guarantee

The transport vehicles as referred to in the present Code shall automatically serve as a guarantee, payable, valid and immediately enforceable, to stand surety for the duties and taxes as well as any financial penalties which may be applicable to the goods transported under the International Customs Transit Procedure.

The customs authority is empowered to demand the replacement of such an obligation by a financial guarantee.

Article 72. Offences and penalties

Offences under the International Customs Transit Procedure are:

- a) Absence or breakage of the customs seals or the alteration of identifying marks;
- b) Transporting goods different from those declared;
- c) Transshipping goods from one means of transport to another without the relevant authorization;

- d) Traveling outside the specified routes without justified cause, or non-compliance with the time periods set down;
- e) Altering data in the declaration; and
- f) Non-compliance with the other provisions contained in this Code and the regulations on the International Customs Transit Procedure.

Article 73. Temporary import and re-export in the same State

Temporary import and re-export in the same State is the procedure that permits entry of goods to the customs territory for a specified period of time, for a specific purpose, with suspension of import duties and taxes, such goods being re-exported within this period of time without undergoing any modification other than normal depreciation as a consequence of being used.

Article 74. Temporary admission for inward processing

Temporary admission for inward processing is the entry to the customs territory, with suspension of import duties and taxes, of goods coming from outside, intended to be re-exported after undergoing a process of finishing, improvement or repair or other process authorized by law.

Each signatory country may specify that a percentage of the goods subjected to processes of finishing, improvement or repair or other process authorized under this procedure may be finally imported into its territory, following compliance with the requirements, formalities and conditions laid down in national legislation.

Article 75. Customs warehousing

Customs warehousing is the procedure by which goods are stored for a specified period, in a location authorized for that purpose, under the authority of the customs, with suspension of the relevant duties and taxes.

The goods in the customs warehouse will be under the custody, conservation and responsibility of the depositor.

Customs warehouses may be public or private.

Article 76. Permitted activities

The goods during the period of warehousing may be subjected to adaptation, repackaging, analysis or any other activity necessary to ensure their conservation and identification, provided that their nature is neither affected nor modified.

The customs authority may allow the goods subject to this procedure to be subjected to other activities or operations provided that these do not affect or modify the nature of the goods.

Article 77. Free trade zones

Free trade zones constitute the procedure which allows entry to a delimited part of the territory of a signatory State of goods which are generally considered as if they were not in the customs territory, as far as import duties and taxes are concerned, in order to undergo the operations or processes, depending on the type, stipulated in national legislation.

Free trade zones may include, among others, commercial, industrial or other entities.

Article 78. Temporary export and reimport in the same State

Temporary export and reimport in the same State is the customs procedure under which, with suspension of payment of taxes and duties on export as appropriate the temporary exit of goods from the customs territory of national or nationalized goods for a specific purpose and a determined period of time is permitted, subject to the condition that they are reimported without undergoing, outside the country, a process of finishing, improvement or repair, in which case they will be admitted on return completely free of import taxes or duties.

The time frame for reimport shall be as established by the regulations to the Code.

Article 79. Temporary export for outward processing

Temporary export for outward processing is the procedure which permits exit from the customs territory for a stipulated period of time of national or nationalized goods, to be subjected outside the country to processes of finishing, improvement or repair or other authorized procedures, with suspension as appropriate of export duties and taxes, to be reimported without liability for taxes and within the period of time stipulated in the regulations to the Code.

Article 80. Repair outside the country of goods under guarantee

Goods which have been repaired outside the country, within the guarantee period and at no cost, shall re-enter totally exempt from duties and taxes.

In other cases, in which a process of improvement has been performed, the import duties and taxes applicable will be determined on the basis of the value added in such process, in conformity with the provisions of national legislation in this area.

If the goods received are not identical to those initially imported the difference in duties and taxes will have to be paid, or alternatively a request may be made for refund of the duties and taxes paid.

Article 81. Reimport

Reimport is the procedure which permits the entry to the customs territory of national or nationalized goods which have been finally exported and which are reimported in the same State, with exemption from duties and taxes.

Article 82. Requirements for benefiting from exemption

In order to enjoy the benefits of the reimportation, procedure the declarant must meet the following requirements:

- a) That the declaration of reimport is duly presented and accepted within a period of three years, starting from the date of acceptance of the final export declaration;
- b) That the goods have not been subjected to any form of processing;
- c) That it has been clearly determined that the goods are identical;
- d) Following refund of sums that have been received in the way of benefits and fiscal or other incentives on the occasion of the export, as appropriate;
- e) Other requirements stipulated by national legislation

Article 83. Re-export

Re-export is the procedure which permits the exit from the customs territory of foreign goods which have reached the country and not been finally imported.

Re-export will not be permitted of goods that have been abandoned or have given rise to a well-founded presumption of a criminal customs infraction or offence.

CHAPTER III. SPECIAL CIRCUMSTANCES RELATING TO FINAL IMPORT AND EXPORT

Article 84. Special circumstances relating to final import and export

Special circumstances relating to final import and export cover the following:

- a) Postal shipments;
- b) Urgent shipments;
- c) Cross-frontier transactions;
- d) Travellers' luggage;
- e) Household goods;
- f) Small non-commercial shipments; and
- g) Others which are stipulated by national legislation.

Article 85. Postal shipments

Postal shipments shall be understood as shipments of correspondence and postal packets described as such in the Universal Postal Convention and its Acts.

Article 86. Urgent shipments

Urgent shipments shall be understood to be goods which, because of their nature or in order to respond to a duly justified need, must be dispatched rapidly and by special mail.

Also included in this procedure will be the goods that have entered under a high-speed delivery or courier service, the entry of which is carried out by companies registered with the Customs Service.

Article 87. Cross-frontier transactions

Cross-frontier transactions shall be considered those imports and exports which are performed for non-commercial purposes by the populations of the border areas of the signatory countries.

The goods covered by these transactions may be exempted totally or partially from the payment of duties and taxes applicable to them, in conformity with the provisions of multilateral agreements and provided that national legislation permits this.

Article 88. Travellers' luggage

Luggage shall consist of the new or used personal effects which the traveller may reasonably need for his personal use or the exercise of his profession or office in the course of his journey, in accordance with the provisions of the regulations to the Code and national legislation.

Household goods shall not be considered part of travellers' luggage.

Article 89. Exemption from payment of duties and taxes on luggage

All persons who arrive at the ports, airports or authorized frontier crossings may bring their luggage into the country exempt from duties and taxes.

*Article 90. Exemption from payment of duties and taxes on goods
distinct from the luggage*

The traveller may bring in exempt from duties and taxes goods which he is carrying with him, distinct from his luggage, whose total customs value is not higher than the equivalent of 500 Central American pesos, unless national legislation stipulates a higher amount.

Article 91. Conditions for benefiting from exemption

The conditions for benefiting from the exemption referred to in the preceding article shall be stipulated by national legislation.

Article 92. Household goods

Household goods shall be understood to be those fittings and articles of the home, new or used, in quantities and of a nature justifying the conclusion that they will be used for domestic purposes.

Article 93. Small non-commercial shipments

Small non-commercial shipments shall be considered as goods delivered from outside the country for use of and consumption by the recipient or his family, the import of which will be exempt from the payment of duties, taxes and other charges, provided that their total customs value does not exceed 500 Central American pesos.

TITLE VII. ABANDONMENT AND FORMS OF DISPOSAL OF GOODS

SINGLE CHAPTER. ABANDONMENT, AUCTION AND OTHER FORMS OF DISPOSAL OF GOODS

Article 94. Abandonment of goods

Abandonment of goods may be voluntary or implicit.

Voluntary abandonment occurs when the consignee or whoever has the right to dispose of the goods specifically expresses his wish to abandon them to the public treasury.

The following will be considered implicitly abandoned to the public treasury:

- a) Goods which were not subjected to a customs procedure or operation within the time frames stipulated in the regulations to the Code; and
- b) Goods which are in any other situation stipulated by the regulations to the Code or national legislation.

In no case will goods comprising contraband or customs fraud be considered abandoned.

Article 95. Auction and sale of abandoned or seized goods

Goods which have been abandoned and those which have been seized may be sold at public auction by the Customs Service or subjected to other forms of legally authorized disposal.

If having been offered at auction one single time the goods have not been sold, the customs authority will deal with them in the manner specified by legislation.

The proceedings for auction and other forms of disposal of goods shall be established by each signatory country.

The proceeds of such auctions, once the appropriate deductions have been made, shall be provided to the customs office to constitute a special fund for its administrative improvement, where the legislation of each country permits this.

Article 96. Recovery of goods implicitly abandoned

The consignee or a person establishing a right to implicitly abandoned goods may recover them after settling the amounts owing, as specified in paragraph 2 of article 27 of the present Code, except in those cases in which a declaration of final import has already been presented, in which case the provisions of paragraph 1 of the same article shall apply.

Such recovery must take place at the latest on the business day preceding the date of holding of the auction.

TITLE VIII. CUSTOMS OFFENCES AND APPEALS

CHAPTER I. CUSTOMS OFFENCES AND PENALTIES

Article 97. Customs offences

A customs offence shall comprise any violation or attempted violation of the customs legislation. Customs offences may be administrative, tax or criminal offences.

Article 98. Administrative offences

An administrative offence shall comprise any act or omission that involves a violation of the customs legislation, which does not cause fiscal loss nor constitute a crime.

Article 99. Tax offences

A tax offence shall comprise any act or omission that involves a violation or attempted violation of the customs legislation, which causes or may cause fiscal loss but does not constitute a crime.

Article 100. Criminal customs offences

A criminal customs offence shall comprise any act or omission that involves a violation or attempted violation of the customs legislation, which constitutes a crime.

Article 101. Penalties

The customs offences and the penalties for them will be regulated in line with national legislation.

CHAPTER II. CUSTOMS CLAIMS AND APPEALS

Article 102. Challenge to resolutions and acts

Any person who considers himself aggrieved by the resolutions or acts of the organs of the Customs Service may challenge them in the form and within the time specified by national legislation.

Article 103. Creation of the Tariff Committee and Valuation Committee

A Tariff Committee and a Valuation Committee are created at national level which will be the final administrative authority on appeals concerning the determination of tariffs and valuation, respectively. Their administrative location, organization, operation and proceedings within which their activities must be performed will be set forth by each signatory country.

Article 104. Creation of the Customs Court

The signatory countries may decide to create a national Customs Court which will take on the functions of the Tariff Committee and the Valuation Committee, with the administrative location, organization, powers and other competencies which are granted to them.

Article 105. Requirements of the members

The members making up the Customs Court or the Committees, as the case may be, must have at a minimum a first-level degree in the subjects provided for by national legislation, in addition to knowledge and experience in customs and foreign trade matters.

TITLE IX. FINAL, TRANSITIONAL AND DEROGATORY DISPOSITIONS AND VALIDITY

Article 106. Customs agents, legal persons

In those cases in which the status of customs agents has been granted to legal persons, the national legislation will establish the legal procedure under which they must act from the time that the present Code enters into force.

Article 107. New proceedings

The signatory countries may establish proceedings which entail greater degrees of freedom of action within the framework of the principles of the present Code and the regulations thereto.

Article 108. Principle of legality of actions

For the implementation or authorization of any act, formality, procedure or operation, no official or employee of the Customs Service may demand compliance with requirements, conditions, formalities or proceedings that have not been previously established in the customs or foreign trade regulations.

Article 109. Titles of the articles

The titles of the articles of the present Code are merely declarative.

Article 110. Supplemental regulatory provisions

In any matters not provided for by the provisions of the present Code and the regulations thereto, the provisions of national legislation shall apply.

Transitory article

The Council of Ministers for Economic Integration shall be empowered to approve, if considered appropriate, the Regulations to the present Code. While there are no Central American regulations, reference shall be made to the national legislation when the text of the Code refers to regulations.

Second Article

To maintain the unity and the permanent compatibility of the Central American Tariff and Customs Regime, as set forth in article 3 of the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime, the Council of Ministers for Economic Integration shall be empowered, based on articles 6 and 7 of the Convention referred to, to approve and declare valid, in conformity with articles 1, sub-paragraph d), 36 and 55 of the Protocol to the General Treaty on Central American Economic Integration (Guatemala Protocol), the amendments that the Central American Uniform Customs Code will require in the future, provided that national legislation permits this.

Third Article

The present Protocol will be subject to ratification in each contracting State, in conformity with its respective legislation. The instruments of ratification will be deposited with the General Secretariat of the Central American Integration System (SG-SICA). The Protocol will enter into force for each contracting State fifteen (15) days after the date on which that State deposits its instrument of ratification.

Fourth Article

The duration and the denunciation of this Protocol shall be conditional upon the duration of the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime.

Fifth Article

The General Secretariat of the Central American Integration System (SG-SICA) will be the depositary of the present Protocol, of which the Secretary-General will send certified copies to the Foreign Ministries of each contracting State and to the Secretariat for Central American Integration. Furthermore he will notify them immediately of the deposit of each of the instruments of ratification. Upon the entry into force of the Protocol, he will send a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for the purposes of the registration referred to in Article 102 of the United Nations Charter.

Sixth Article

This instrument shall be open to accession by States of the Central American isthmus which are not among the original signatories.

Seventh Article

On the date on which the present Protocol enters into force in each signatory State, the Protocol dated 13 December 1963 by which the CAUCA was adopted, or the Protocol amending the Central American Uniform Customs Code, signed on 7 January 1993, as well as any national legislation contradicting the present instrument, as the case may be, shall be repealed for that State.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiary representatives sign the present Protocol at the International Airport of El Salvador, Comalapa, San Salvador, El Salvador, on 27 April 2000.

TOMÁS DUEÑAS
Minister for Foreign Trade of Costa Rica

MIGUEL ERNESTO LACAYO
Minister for the Economy of El Salvador

EDUARDO WEYMANN
Minister for the Economy of Guatemala

NORMAN CALDERA
Minister for Development, Industry and Trade of Nicaragua

OSCAR KAFATI
Minister for Industry and Trade of Honduras

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DEUXIÈME PROTOCOLE AMENDANT LE CODE DOUANIER UNIFORME CENTRAMÉRICAIN

Les Gouvernements des Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua,

Considérant :

Que les cinq États ont signé, le 13 décembre 1963, le Protocole portant adoption du Code douanier uniforme centraméricain (CAUCA),

Considérant :

Que le Protocole du 7 janvier 1993 apporte des amendements au CAUCA adopté en 1963, lesquels sont applicables uniquement à El Salvador, au Nicaragua et au Costa Rica,

Considérant :

Que les nouveaux engagements en matière de commerce international et les exigences applicables aux relations commerciales des pays d'Amérique centrale requièrent une actualisation des instruments régionaux ayant trait au commerce, en particulier ceux concernant la modernisation des systèmes douaniers,

Considérant :

Que le Comité douanier réuni le 23 mai 1997 a prévu la révision du CAUCA afin d'amender les dispositions entravant les mesures de modernisation des services douaniers, pour en faire un instrument de la politique centraméricaine d'ouverture commerciale et de gestion d'une meilleure intégration à l'économie mondiale,

Ont décidé :

De signer le présent Protocole qui remplace dans son intégralité le Protocole portant amendement du Code douanier uniforme centraméricain, signé à Guatemala le 7 janvier 1993, et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

S.E.M. le Président constitutionnel de la République du Costa Rica, M. Tomás Dueñas,

S.E.M. le Président constitutionnel de la République d'El Salvador, M. Miguel Ernesto Lacayo,

S.E.M. le Président constitutionnel de la République du Guatemala, M. Eduardo Weymann,

S.E.M. le Président constitutionnel de la République du Honduras, M. Oscar Kafati,

S.E.M. le Président constitutionnel de la République du Nicaragua, M. Norman Caldera,

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article premier

Le présent Protocole amende le Code douanier uniforme centraméricain (CAUCA) figurant dans le Protocole signé le 7 janvier 1993, lequel prend la forme suivante :

CODE DOUANIER UNIFORME CENTRAMÉRICAIN (CAUCA)

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CHAPITRE UNIQUE. CHAMP D'APPLICATION, FINALITÉS ET DÉFINITIONS

Article premier. Objet

Le présent Code douanier uniforme centraméricain entend établir la législation douanière de base des pays signataires, conformément aux exigences du Marché commun de l'Amérique centrale et des instruments régionaux de l'intégration.

Article 2. Champ d'application

Le champ d'application du présent Code et de son Règlement est le territoire douanier; les règles qu'ils contiennent sont applicables à toute personne, toute marchandise et tout moyen de transport traversant les limites du territoire douanier des pays signataires.

Article 3. Calcul des délais

Les délais fixés dans le présent Code et dans son Règlement s'entendent en jours ouvrables, sauf disposition expresse contraire. Lorsqu'un délai expire un jour férié, il est prolongé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Article 4. Définitions

Aux fins du présent Code et de son Règlement, les définitions et les abréviations suivantes sont adoptées :

Acceptation de la déclaration : Acte qui consiste à enregistrer la déclaration de marchandises afin qu'elle soit traitée.

Autodétermination : Détermination des obligations douanières effectuée par le déclarant, en vertu desquelles les redevances sont fixées et payées et les autres obligations nécessaires à l'autorisation d'un régime douanier sont respectées.

Autorité douanière : Fonctionnaire du Service des douanes qui, en raison de sa charge et en vertu de la compétence qui lui a été accordée, s'assure de la bonne application de la réglementation douanière, la respecte et la fait respecter.

Auxiliaires : Auxiliaires de la fonction publique douanière.

Expéditeur : Personne qui expédie des marchandises à l'extérieur.

Consignataire : Personne désignée comme destinataire de la marchandise dans le contrat de transport.

Déclaration de marchandises : Acte effectué sous la forme prescrite par le Service des douanes, en vertu duquel les intéressés choisissent librement et volontairement le régime auquel les marchandises sont soumises et les obligations qu'il impose sont acceptées.

Déclarant : Personne qui fait ou pour le compte de laquelle est faite une déclaration de marchandises conformément au présent Code et à son Règlement.

Dépôt temporaire : Entreposage temporaire de marchandises sous le contrôle du Service des douanes dans des locaux ou des lieux clos ou non aménagés à cette fin, en attendant que soit présentée la déclaration de marchandises correspondante.¹

Législation nationale : Système juridique de chaque État partie.

Moyen de transport : Navire, aéronef, wagon de chemin de fer, véhicule motorisé ou tout autre moyen utilisé pour le transport de personnes ou de marchandises.

Le Règlement : Règlement du présent Code.

Itinéraires légaux : Voies autorisées pour le transport de marchandises soumises au contrôle des douanes.

Territoire douanier : Espace terrestre, aquatique et aérien des pays signataires, compte tenu des exceptions légalement établies.

TITRE II. SYSTÈME DOUANIER

CHAPITRE PREMIER. SERVICE DES DOUANES, POUVOIRS ET RESPONSABILITÉS

Article 5. Système douanier

Le système douanier est constitué du Service des douanes et des auxiliaires de la fonction publique douanière.

Article 6. Service des douanes

Le Service des douanes est constitué des organes de l'administration publique habilités par la législation nationale à appliquer la réglementation en la matière, à vérifier son application en bonne et due forme ainsi qu'à faciliter et à contrôler le commerce international selon qu'il est ap-

¹ Avec une réserve formulée par la République du Costa Rica.

proprié, et à percevoir les droits et les impôts visant l'entrée ou la sortie de marchandises, conformément aux différents régimes mis en place.

Il incombe au Service des douanes de produire les informations voulues, de vérifier la juste détermination des droits et des impôts, de prévenir et de réprimer selon qu'il est approprié les infractions douanières, sous réserve des autres dispositions du présent Code et de son Règlement.

Article 7. Pouvoir douanier

Le pouvoir douanier correspond à l'ensemble des droits, pouvoirs et compétences que le présent Code et son Règlement accordent de manière exclusive au Service des douanes et qui sont exercés par l'intermédiaire de ses autorités.

Article 8. Coordination pour l'exercice des contrôles

Les fonctions que d'autres institutions doivent exercer en relation avec les marchandises soumises à un contrôle douanier doivent être coordonnées avec l'autorité douanière compétente.

Les fonctionnaires appartenant à des institutions autres que le Service des douanes, qui s'attribuent et exercent des fonctions qui, de par la loi, reviennent à ce service, assument les responsabilités administratives, civiles et pénales qui s'imposent.

Article 9. Attributions douanières

Aux fins de superviser et de vérifier la bonne exécution des obligations douanières, l'autorité douanière est habilitée à visiter des entreprises, ou des établissements industriels, commerciaux ou de services, à mener des audits, à demander et à examiner les informations de contribuables, d'auxiliaires et de tiers, nécessaires pour contrôler la véracité du contenu des déclarations douanières, conformément aux procédures légales existantes.

Article 10. Responsabilités des fonctionnaires et des employés

La responsabilité des fonctionnaires et des employés du Service des douanes pour faute par négligence ou préméditation dans l'exercice de leurs mandats et de leurs fonctions est réglementée par la législation nationale.

CHAPITRE II. AUXILIAIRES DE LA FONCTION PUBLIQUE DOUANIÈRE

Article 11. Notion d'auxiliaires

Sont considérées comme auxiliaires de la fonction publique douanière les personnes physiques ou morales, publiques ou privées, qui participent auprès du Service des douanes, en leur nom propre ou au nom de tiers, à la gestion douanière.

Article 12. Auxiliaires prévus

Sont auxiliaires :

- a) Les agents de douane;
- b) Les dépositaires des douanes;
- c) Les transporteurs des douanes; et
- d) Toute autre personne prévue par la législation nationale.

Article 13. Responsabilité solidaire des auxiliaires

Les auxiliaires sont solidairement responsables devant le fisc des conséquences fiscales dérivées des actes, des omissions, des infractions et des délits auxquels s'exposent leurs employés accrédités auprès du Service des douanes, sous réserve des responsabilités civiles, administratives et pénales auxquelles lesdits employés sont légalement tenus.

Article 14. Obligations générales

Les auxiliaires ont, entre autres, les obligations suivantes :

- a) Tenir un registre de tous les actes, les opérations et les régimes douaniers dans lesquels ils interviennent, dans les formes et avec les moyens établis par le Service des douanes;
- b) Conserver et tenir à la disposition du Service des douanes les documents et les informations relatives à leur gestion, pour une période de quatre ans, sauf si la législation nationale établit un délai supérieur;
- c) Produire, à la demande du Service des douanes, les livres comptables, leurs annexes, les archives, les registres comptables et toute autre information d'intérêt fiscal ou douanier, ainsi que les fichiers électroniques, les supports magnétiques ou assimilés sur lesquels est sauvegardée ou qui contiennent cette information;
- d) Transmettre par voie électronique ou par d'autres moyens les déclarations de douane et les informations complémentaires relatives aux actes, aux opérations et aux régimes douaniers auxquels ils participent;
- e) Respecter les formulaires et les procédures pour la transmission électronique des données, en suivant les exigences en matière d'intégration aux systèmes informatiques utilisés par le Service des douanes;
- f) Vérifier les conditions et les états des emballages, des tampons, des scellements et autres mesures de sécurité des marchandises et des moyens de transport et contacter immédiatement le Service des douanes en cas d'irrégularité quelconque, lorsqu'il leur incombe de recevoir, d'entreposer ou de transporter des marchandises;
- g) Présenter et veiller à la validité de la garantie d'opération, lorsqu'ils sont tenus de la présenter;
- h) Présenter annuellement une certification délivrée par les autorités compétentes établissant qu'ils sont à jour dans le paiement de leurs obligations fiscales;

- i) Satisfaire aux exigences légales et administratives relatives aux démarches, aux opérations et aux régimes douaniers dans lesquels ils interviennent;
- j) Accréditer auprès du Service des douanes les employés qui les représentent dans leur gestion douanière;
- k) Veiller à l'intérêt fiscal;
- l) Conserver des bureaux dans le pays signataire et communiquer au Service des douanes le changement de leur domicile fiscal et de leurs représentants légaux ainsi que la modification de toute autre information fournie qui nécessite une actualisation; et
- m) Dans le cas de personnes morales, accréditer et garder auprès du Service des douanes, à toutes fins utiles, un représentant légal ou un mandataire doté des pouvoirs de représentation suffisants;
- n) La garantie visée à l'alinéa g du présent article est déterminée, fixée et ajustée conformément aux paramètres établis par le Service des douanes au moyen de dispositions administratives à caractère général.

Article 15. Transmission d'informations

Le Service des douanes exige des auxiliaires la transmission par voie électronique ou autrement des informations relatives aux démarches, aux opérations et aux régimes douaniers auxquels ils participent.

Article 16. Agent des douanes

L'agent des douanes est l'auxiliaire autorisé à s'occuper habituellement, au nom de tiers, des démarches, des régimes et des opérations des douanes, en tant que personne physique, dans les conditions et selon les exigences établies dans le présent Code, dans le Règlement et dans la législation nationale.

Les personnes morales peuvent également être autorisées comme agents des douanes, à condition que cela soit stipulé dans la législation nationale¹.

L'intervention de l'agent des douanes dans les démarches, les régimes et les opérations douanières est régulée par la législation nationale de chaque pays signataire.

Article 17. Solidarité de l'agent des douanes

L'agent des douanes et le déclarant sont solidairement responsables devant le fisc du paiement des obligations fiscales douanières liées à des démarches, des régimes ou des opérations dans lesquelles l'agent intervient et du paiement des différences, des intérêts, des amendes, des majorations et des ajustements correspondants.

¹ Avec une réserve du Costa Rica.

Article 18. Transporteur des douanes

Le transporteur est l'auxiliaire chargé des opérations et des démarches douanières relatives à la présentation auprès du Service des douanes du moyen de transport et du chargement, afin de gérer l'entrée, le transit ou la sortie des marchandises.

Le transporteur rend directement compte au Service des douanes du transfert ou du transport des marchandises qui font l'objet d'un contrôle douanier.

Article 19. Agent de transport international

L'agent de transport international qui a sous-traité le transport interne des marchandises sous contrôle douanier est solidairement responsable, avec la personne qui réalise cette opération, du paiement des droits et des taxes redevables si les marchandises n'arrivent pas dans leur totalité à destination, sous réserve des responsabilités qui leur incombent en cas d'éventuelles infractions douanières.

Article 20. Dépositaire des douanes

Le dépositaire des douanes est l'auxiliaire responsable devant le Service des douanes de la garde et de la conservation provisoire des marchandises, sous le contrôle et la supervision de l'autorité douanière.

Article 21. Responsabilité pour dommage, perte ou soustraction de marchandises

Les personnes physiques ou morales qui, à un titre quelconque, reçoivent, manipulent, traitent, transportent ou ont la garde de marchandises soumises à un contrôle douanier sont responsables des conséquences fiscales découlant du dommage, de la perte ou de la soustraction des marchandises, sauf en cas fortuit ou de force majeure et autres motifs d'exonération de responsabilité légalement établis.

CHAPITRE III. RESPONSABILITÉS LIÉES À L'UTILISATION DES SYSTÈMES INFORMATIQUES

Article 22. Respect des mesures de sécurité

Les fonctionnaires et les employés des douanes, les auxiliaires, les déclarants et autres personnes autorisées qui utilisent les systèmes informatiques et les moyens de transmission électronique de données de liaison avec le Service des douanes doivent respecter les mesures de sécurité établies par ce Service, y compris celles relatives à l'utilisation de codes, de mots de passe confidentiels ou de clés de sécurité.

Chaque pays signataire établit les sanctions applicables à la transgression des mesures de sécurité mentionnées au paragraphe précédent et à l'utilisation incorrecte de ces systèmes et de ces moyens.

Article 23. Moyens équivalents à la signature manuscrite

Les signatures électroniques, les codes, les mots de passe confidentiels ou les clés de sécurité équivalent, à toutes fins légales, à la signature manuscrite des fonctionnaires et des employés des douanes, des auxiliaires, des déclarants et autres personnes autorisées.

Article 24. Preuve des actes effectués dans des systèmes informatiques

Les données reçues et enregistrées dans le système informatique feront office de preuve que le fonctionnaire ou l'employé des douanes, l'auxiliaire, le déclarant et toute personne autorisée ont accompli les actes qui leur incombent et que l'information a été fournie par ces derniers, en utilisant le mot de passe confidentiel ou son équivalent.

Article 25. Admissibilité de registres en tant que preuve

Les informations transmises par voie électronique au moyen d'un système informatique autorisé par le Service des douanes sont admissibles en tant que preuve dans les procédures administratives et judiciaires.

TITRE III. OBLIGATIONS DOUANIÈRES

CHAPITRE UNIQUE

Article 26. Obligations douanières

L'obligation douanière est constituée par l'ensemble des obligations fiscales et non fiscales qui interviennent entre l'État et les particuliers, du fait de l'entrée de marchandises sur le territoire douanier ou de leur sortie.

L'obligation fiscale douanière est constituée par les droits et les impôts exigibles à l'importation ou à l'exportation de marchandises.

Les obligations non fiscales comprennent les restrictions et les règles non tarifaires contraignantes.

Article 27. Naissance de l'obligation fiscale douanière

Aux fins de sa détermination, l'obligation fiscale douanière naît :

1. Au moment de l'acceptation de la déclaration de marchandises, dans les régimes d'importation ou d'exportation définitive et leurs modalités;
2. Au moment où les marchandises provoquent un abandon tacite;
3. À la date :
 - a) De la commission de l'infraction douanière pénale;

- b) De la confiscation préventive, lorsque la date de la commission n'est pas connue; ou
- c) De la découverte de l'infraction douanière pénale, si aucune des situations précédentes ne peut être déterminée; et

4. Lorsque les marchandises sont détruites, perdues ou endommagées, ou à la date de la découverte l'une de ces circonstances, sauf si celles-ci se produisent par suite d'un cas fortuit ou de force majeure.

Article 28. Droits et impôts applicables pour déterminer le montant de la garantie dans les régimes temporaires ou suspensifs

Dans les régimes temporaires ou suspensifs, le moment de l'acceptation de la déclaration relative au régime détermine les droits et impôts applicables aux fins d'établir le montant de la garantie, le cas échéant.

En cas de passage d'un régime temporaire ou suspensif à un régime définitif, les dispositions du paragraphe 1 de l'article précédent s'appliquent.

Article 29. Sujets actif et passif de l'obligation fiscale douanière

Le sujet actif de l'obligation fiscale douanière est l'État et le sujet passif est le déclarant et toute personne jugée responsable du paiement de celle-ci.

Article 30. Assiette de l'impôt

L'assiette de l'impôt pour l'application des droits de douane à l'importation est la valeur en douane des marchandises, selon la définition adoptée par la législation centraméricaine. Pour les autres droits et impôts à l'importation ou à l'exportation, l'assiette de l'impôt est celle établie par la loi portant création de celle-ci.

Article 31. Détermination de l'obligation fiscale douanière

La détermination de l'obligation fiscale douanière est l'acte par lequel est fixé le montant des droits et impôts exigibles.

Article 32. Personnes auxquelles il incombe d'effectuer la détermination

En règle générale, il revient au déclarant ou à son représentant, en vertu du système d'autodétermination, de déterminer l'obligation fiscale douanière et de satisfaire les autres exigences et formalités nécessaires pour l'application du régime correspondant, avant la présentation de la déclaration au Service des douanes.

Exceptionnellement, l'autorité douanière procède à la liquidation des droits et impôts sur la base des informations fournies par le déclarant. Ces cas exceptionnels sont déterminés par la législation nationale.

Article 33. Gage douanier

Les marchandises reviennent directement et de préférence au fisc, qui jouit du privilège de gage douanier, pour les droits et impôts, amendes et autres majorations qu'elles occasionnent et qui n'ont pas été couverts en totalité ou en partie par le sujet passif, s'il a agi avec préméditation, de manière fautive ou de mauvaise foi.

L'autorité douanière doit retenir ou saisir les marchandises sur ordonnance judiciaire préalable si cette action implique une perquisition à domicile.

Article 34. Reconnaissance de dette

L'attestation de dette et de toute autre quantité exigible, délivrée par l'autorité supérieure du Service des douanes, fait office de reconnaissance de dette aux fins des actions et procédures qui s'imposent, quelles qu'elles soient.

Article 35. Moyens d'extinction de l'obligation fiscale douanière

L'obligation fiscale douanière s'éteint par les moyens suivants :

- a) Paiement, sous réserve d'éventuels ajustements qui peuvent se faire à l'occasion de vérifications de l'obligation fiscale;
- b) Compensation;
- c) Prescription;
- d) Acceptation de l'abandon volontaire des marchandises;
- e) Adjudication des marchandises abandonnées lors d'une vente publique aux enchères ou par d'autres formes de cession légalement autorisées;
- f) Perte ou destruction totale des marchandises par cas fortuit ou de force majeure ou destruction des marchandises sous contrôle des douanes; et
- g) Autres moyens légalement établis.

Article 36. Sujet passif des obligations non fiscales

Dans le cas des obligations douanières non fiscales, le sujet tenu de les respecter est le déclarant ou son représentant.

TITRE IV. ENTRÉE ET SORTIE DE PERSONNES, DE MARCHANDISES
ET DE MOYENS DE TRANSPORT

CHAPITRE PREMIER. ENTRÉE OU SORTIE DE PERSONNES, DE MARCHANDISES
ET DE MOYENS DE TRANSPORT

Article 37. Entrée ou sortie de personnes, de marchandises et de moyens de transport

L'entrée de personnes, de marchandises et de moyens de transport sur le territoire douanier, ou leur sortie du territoire, doit se faire par les lieux et pendant les horaires aménagés, sur présentation devant l'autorité douanière compétente et dans le respect des mesures de contrôle en vigueur.

Article 38. Réception du moyen de transport

Tout moyen de transport qui traverse la frontière est reçu par l'autorité douanière compétente conformément aux procédures légales établies.

Article 39. Arrivée forcée

Lorsqu'un moyen de transport, par suite d'un cas fortuit ou de force majeure, arrive dans un lieu aménagé ou non, le responsable dudit moyen doit immédiatement en avvertir l'autorité douanière compétente la plus proche du lieu d'arrivée.

Article 40. Marchandises interdites

Les marchandises d'importation ou d'exportation interdites sont retenues par l'autorité douanière et, le cas échéant, présentées à l'autorité compétente.

Article 41. Marchandises dangereuses

L'entrée sur le territoire national de marchandises explosives, inflammables, corrosives, polluantes ou radioactives et d'autres marchandises dangereuses n'est pas autorisée, sauf si celles-ci possèdent le permis préalable de l'autorité compétente. Une fois leur entrée autorisée, elles sont entposées dans les lieux légalement établis à cette fin.

CHAPITRE II. CHARGEMENT, DÉCHARGEMENT, TRANSBORDEMENT, RÉEMBARQUEMENT
ET ENTREPOSAGE TEMPORAIRE DE MARCHANDISES

Article 42. Chargement et déchargement de marchandises

Le chargement et le déchargement des marchandises se fait dans les lieux et dans les conditions fixés par la loi.

Article 43. Transbordement

Le transbordement est le transfert des marchandises sous contrôle douanier du moyen de transport dans lequel elles sont arrivées à un autre dans lequel elles resteront jusqu'à leur destination.

La procédure et les exigences à respecter pour que le transbordement soit autorisé sont établies dans le Règlement.

Article 44. Réembarquement

Le réembarquement est le retour à l'extérieur de marchandises étrangères débarquées par erreur.

Le réembarquement est autorisé uniquement lorsque les marchandises n'ont pas été affectées à un régime douanier, n'ont pas été abandonnées, ou qu'il n'a pas été établi de présomption d'infraction pénale à leur encontre.

Article 45. Marchandises manquantes ou excédentaires

Si, au cours du processus de déchargement, des marchandises manquantes ou excédentaires par rapport à ce qui a été déclaré sont détectées, le transporteur doit justifier la situation dans un délai établi par le Règlement.

Article 46. Manque de marchandises

Dans le cas où les manques ne sont pas dûment justifiés en temps voulu, les responsabilités et les sanctions qui s'imposent sont établies et appliquées.

Article 47. Excédents de marchandises

Dans le cas d'excédents, leur dédouanement est autorisé à condition de justifier une telle circonstance et que la différence par rapport à ce qui a été déclaré n'excède pas le pourcentage autorisé dans la législation nationale.

Lorsque lesdits excédents dépassent le pourcentage autorisé, ces derniers font l'objet d'une confiscation administrative et sont vendus aux enchères par le Service des douanes.

Article 48. Dépôt temporaire de marchandises

L'autorité douanière peut autoriser que les marchandises déchargées du moyen de transport soient entreposées temporairement dans les lieux aménagés à ces fins, dans les conditions et délais établis par le Règlement¹.

¹ Avec une réserve du Costa Rica.

TITRE V. DÉDOUANEMENT ET ACTES PRÉALABLES

CHAPITRE PREMIER. ACTES PRÉALABLES

Article 49. Examen préalable

Le déclarant ou son représentant peuvent effectuer l'examen préalable de la marchandise à dédouaner pour la reconnaître, afin de la déclarer correctement, d'autodéterminer les obligations fiscales et d'honorer les obligations non fiscales.

Article 50. Exigences et procédures

Les exigences et procédures pour effectuer l'examen préalable sont régies par la législation nationale.

CHAPITRE II. DÉDOUANEMENT

Article 51. Notion de dédouanement

Le dédouanement des marchandises est l'ensemble des actes nécessaires pour les soumettre à un régime douanier, qui se conclut par la mainlevée de ces dernières.

Article 52. Déclaration de marchandises

La déclaration de marchandises est l'expression libre et volontaire du régime auquel les marchandises sont soumises et les obligations qui en découlent sont acceptées.

La déclaration de marchandises est faite sous serment.

Article 53. Procédure pour effectuer la déclaration

La déclaration pour l'affectation des marchandises doit se faire par transmission électronique, conformément aux procédures établies. Exceptionnellement, la déclaration peut se faire par d'autres moyens légalement autorisés.

Les dispositions du paragraphe antérieur sont applicables à la déclaration de la valeur en douane, lorsque celle-ci est exigée.

Article 54. Informations et documents liés à la déclaration de marchandises

Les informations à mentionner dans la déclaration de marchandises et les documents nécessaires à l'application du régime douanier demandé, ainsi que les cas dans lesquels les documents à l'appui de la déclaration doivent être joints à celle-ci et ceux dans lesquels ils doivent rester à la

disposition de l'autorité douanière, sous la garde de l'agent de douanes ou du déclarant le cas échéant, sont établis par le Règlement du présent Code et par la législation nationale.

Aucun document requis pour la réception légale des moyens de transport ou pour l'application de tout régime ou de toute opération douanière n'est soumis à l'obligation de visa consulaire.

Article 55. Déclaration anticipée

La déclaration de marchandises peut être présentée préalablement à l'arrivée des marchandises dans le pays, en vertu du système d'autodétermination, dans les cas établis dans le Règlement et la législation nationale.

Article 56. Déclaration provisoire

La déclaration de marchandises peut être présentée de manière provisoire, dans les délais et dans les cas prévus par le Règlement et la législation nationale.

Article 57. Caractère définitif de la déclaration et rectification de celle-ci

En règle générale, la déclaration de marchandises est définitive pour le déclarant. Le Règlement indique les cas dans lesquels le déclarant peut la rectifier.

Article 58. Acceptation de la déclaration

La déclaration de marchandises s'entend comme acceptée une fois enregistrée dans le système informatique du Service des douanes ou d'un autre système autorisé.

L'accomplissement de cet acte n'implique pas le cautionnement du contenu de la déclaration, pas plus qu'il ne limite les facultés de vérification de l'autorité douanière.

Article 59. Sélectivité et caractère aléatoire de la vérification

La déclaration autodéterminée est soumise à un processus sélectif et aléatoire qui détermine s'il y a lieu d'effectuer la vérification immédiate de ce qui a été déclaré. Ladite vérification ne limite pas les facultés de vérification ultérieure à charge de l'autorité douanière.

Article 60. Délai maximal et vérification immédiate

Le délai maximal pour effectuer la vérification immédiate est établi par la législation nationale. Le non-respect de ce délai donne lieu aux responsabilités et aux sanctions administratives qui s'imposent.

Article 61. Vérification postérieure au dédouanement

L'autorité douanière est habilitée à vérifier, après le dédouanement, la véracité de ce qui a été déclaré et le respect de la législation douanière et du commerce extérieur selon qu'il est approprié.

Article 62. Délai pour effectuer la vérification postérieure au dédouanement

Le délai pour effectuer la vérification postérieure est de quatre ans à compter de la date d'acceptation de la déclaration de marchandises, sauf si la législation nationale fixe un délai supérieur. De la même manière, l'autorité douanière peut exiger, avant l'expiration de ce délai, le paiement des droits et impôts qui n'ont pas été perçus, leurs intérêts et majorations de toute nature, tout comme elle peut intenter les poursuites qui s'imposent.

Article 63. Délai de réclamation

Le déclarant peut réclamer ce qui a été payé en trop ou le trop-perçu au titre des droits, impôts, intérêts, majorations et amendes dans un délai de quatre ans à compter de la date dudit paiement.

Article 64. Substitution de marchandises

Le Service des douanes peut autoriser la substitution des marchandises qui ont été refusées par l'importateur, lorsque :

- a) Elles présentent des vices cachés non détectés au moment du dédouanement.

Si, dans ce cas, les marchandises qui remplacent les marchandises refusées sont identiques ou similaires et ont la même valeur, leur entrée ne fait pas l'objet du paiement de droits et d'impôts. Dans le cas contraire, le déclarant doit payer la différence des droits et impôts qui en résulte, ou peut, le cas échéant, demander le remboursement des sommes excédentaires payées.

- b) Elles ne respectent pas les termes du contrat correspondant.

Dans ce cas, la substitution entraîne le paiement des différences ou le remboursement des droits et impôts correspondants.

Dans les deux cas, les marchandises refusées doivent avoir été retournées à l'extérieur, sur autorisation préalable de l'autorité douanière compétente.

La substitution est autorisée dans le délai, sous les conditions et selon les exigences établis par la législation nationale.

TITRE VI. RÉGIMES DOUANIERS

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 65. Notion de régimes douaniers

Les régimes douaniers s'entendent des différentes affectations auxquelles peuvent être soumises les marchandises qui sont sous contrôle douanier, selon les termes de la déclaration présentée à l'autorité douanière.

*Article 66. Respect des exigences et accomplissement des formalités
pour les régimes douaniers*

La soumission aux régimes douaniers et aux modalités d'importation et d'exportation définitives est conditionnée par le respect des exigences et l'accomplissement des formalités douanières ou d'une autre nature exigibles dans chaque cas.

CHAPITRE II. RÉGIMES DOUANIERS

Article 67. Classification des régimes douaniers

Les marchandises peuvent être affectées aux régimes douaniers suivants :

- a) Définitifs : importation et exportation définitives et leurs modalités;
- b) Temporaires ou suspensifs : transit douanier; importation temporaire avec réexportation dans le même État; admission temporaire pour perfectionnement actif; dépôt sous douane et entrepôt douanier; exportation temporaire avec réimportation dans le même État; et exportation temporaire pour perfectionnement passif; et
- c) Libératoires : zones franches; réimportation et réexportation.

Sous réserve des régimes mentionnés plus haut, chaque pays peut établir d'autres régimes douaniers qu'il estime opportuns pour son développement économique.

Article 68. Importation définitive

L'importation définitive est l'entrée de marchandises en provenance de l'extérieur pour leur utilisation ou leur consommation définitive sur le territoire douanier.

Article 69. Exportation définitive

L'exportation définitive est la sortie du territoire douanier de marchandises nationales ou nationalisées pour leur utilisation ou leur consommation définitive à l'extérieur.

Article 70. Transit douanier

Le transit douanier est le régime sous lequel les marchandises soumises au contrôle douanier sont transportées d'une douane à une autre par n'importe quelle voie, avec suspension totale des droits et impôts respectifs.

Les marchandises en transit douanier sont sous la garde et la responsabilité du transporteur, sous réserve des responsabilités de tiers.

Le transit douanier peut être international ou national.

Article 71. Garantie

Conformément à ce Code, les unités de transport constituent de plein droit une garantie exigible, valide et exécutoire pour répondre des droits et impôts, ainsi que des sanctions pécuniaires éventuellement applicables aux marchandises transportées sous le régime de transit douanier international.

L'autorité douanière est habilitée à exiger la substitution d'une telle obligation par une garantie économique.

Article 72. Infractions et sanctions

Sont considérés comme des infractions au régime de transit douanier international :

- a) L'absence ou la fracture des scellements douaniers ou bien l'altération des marques d'identification;
- b) Le transport de marchandises autres que celles déclarées;
- c) Le transbordement de marchandises d'une unité de transport à une autre sans l'autorisation adéquate;
- d) Le passage en dehors des itinéraires établis sans raison valable, ou le non-respect des délais fixés;
- e) La modification des données de la déclaration; et
- f) Le non-respect des autres dispositions contenues dans ce Code et dans le Règlement sur le régime de transit international.

Article 73. Importation temporaire avec réexportation dans le même État

L'importation temporaire avec réexportation dans le même État est le régime qui permet d'introduire sur le territoire douanier, pendant un délai déterminé, avec suspension des droits et impôts à l'importation, des marchandises dans un but précis, marchandises qui sont réexportées avant l'expiration de ce délai, sans avoir subi d'autre modification que la dépréciation normale consécutive à leur utilisation.

Article 74. Admission temporaire pour perfectionnement actif

L'admission temporaire pour perfectionnement actif est l'entrée sur le territoire douanier avec suspension des droits et impôts à l'importation, de marchandises en provenance de l'extérieur destinées à être réexportées, après avoir été soumises à un processus de transformation, d'élaboration, de réparation ou autre légalement autorisé.

Chaque pays signataire peut décider qu'un pourcentage des marchandises soumises à des processus de transformation, d'élaboration, de réparation ou autres autorisés en vertu de ce régime peut être importé définitivement sur son territoire, après respect des exigences, des formalités et des conditions établies dans la législation nationale.

Article 75. Dépôt sous douane

Le dépôt sous douane est le régime par lequel les marchandises sont entreposées pour une période déterminée dans un lieu aménagé à cette fin, sous l'autorité des douanes, avec suspension des droits et des impôts correspondants.

Les marchandises en dépôt sous douane sont sous la garde, la conservation et la responsabilité du dépositaire.

Les dépôts sous douane peuvent être publics ou privés.

Article 76. Activités autorisées

Pendant la période de leur dépôt, les marchandises peuvent être soumises à reconditionnement, remballage, analyse ou toute autre activité nécessaire pour garantir leur conservation et leur identification, sans que leur nature soit altérée ou modifiée.

L'autorité douanière peut autoriser que les marchandises soumises à ce régime fassent l'objet d'autres activités ou opérations, à condition que celles-ci n'en altèrent ni n'en modifient pas la nature.

Article 77. Zones franches

La zone franche est le régime qui permet d'introduire dans une partie délimitée du territoire d'un État signataire des marchandises qui sont généralement considérées comme n'étant pas sur le territoire douanier en ce qui concerne les droits et impôts d'importation, pour qu'elles soient affectées selon leur nature à des opérations ou à des processus définis par la législation nationale.

Les zones franches peuvent être entre autres commerciales, industrielles ou mixtes.

Article 78. Exportation temporaire avec réimportation dans le même État

L'exportation temporaire avec réimportation dans le même État est le régime douanier par lequel, avec suspension du paiement des droits et des impôts à l'exportation le cas échéant, la sortie temporaire de marchandises nationales ou nationalisées du territoire douanier est autorisée dans un but précis et pour une durée déterminée, à condition qu'elles soient réimportées sans avoir subi à l'extérieur aucune transformation, élaboration ou réparation, auquel cas elles sont admises à leur retour avec exonération totale des droits et impôts à l'importation.

Le délai pour la réimportation est celui établi par le Règlement.

Article 79. Exportation temporaire pour perfectionnement passif

L'exportation temporaire pour perfectionnement passif est le régime qui autorise la sortie de marchandises nationales ou nationalisées du territoire douanier pendant une durée déterminée, afin qu'elles soient soumises à l'extérieur aux opérations de transformation, d'élaboration, de réparation ou autres autorisées avec suspension, le cas échéant, des droits et impôts à l'exportation, pour être réimportées sous le traitement fiscal et avant l'expiration du délai fixé dans le Règlement.

Article 80. Réparation à l'extérieur de marchandises avec garantie de fonctionnement

Les marchandises qui ont été réparées à l'extérieur avant expiration du délai de la garantie de fonctionnement et sans aucun frais sont réintroduites avec exonération totale des droits et impôts.

Dans tous les autres cas dans lesquels un processus de perfectionnement a eu lieu, il faut déterminer les droits et impôts d'importation applicables sur la base de la valeur ajoutée au cours du processus, conformément aux dispositions de la législation régionale en la matière.

Si les marchandises reçues ne sont pas identiques à celles importées initialement, il faut s'acquitter de la différence des droits et impôts qui en résulte ou, le cas échéant, une demande de remboursement des droits et impôts acquittés peut être faite.

Article 81. Réimportation

La réimportation est le régime qui permet l'entrée sur le territoire douanier de marchandises nationales ou nationalisées qui ont été exportées définitivement et qui reviennent dans le même État, avec exonération des droits et impôts.

Article 82. Conditions requises pour bénéficier de l'exonération

Pour bénéficier des avantages du régime de réimportation, le déclarant doit remplir les conditions suivantes :

- a) La déclaration de réimportation doit être dûment présentée et acceptée dans le délai de trois ans à compter de la date d'acceptation de la déclaration d'exportation définitive;
- b) Les marchandises ne doivent avoir fait l'objet d'aucune transformation;
- c) L'identité des marchandises doit être pleinement établie;
- d) Le remboursement préalable des sommes qui ont été perçues au titre d'incitations et d'avantages fiscaux, ou d'autres incitations, le cas échéant, à l'occasion de l'exportation; et
- e) Les autres montants établis par la législation nationale.

Article 83. Réexportation

La réexportation est le régime qui permet la sortie du territoire douanier de marchandises étrangères arrivées dans le pays et non importées définitivement.

Il est interdit de réexporter des marchandises laissées à l'abandon ou pour lesquelles une présomption fondée de délit mineur ou d'infraction douanière pénale a été établie.

CHAPITRE III. FORMES SPÉCIALES D'IMPORTATION ET D'EXPORTATION DÉFINITIVES

Article 84. Formes spéciales d'importation et d'exportation définitives

Les formes spéciales d'importation et d'exportation définitives sont les suivantes :

- a) Envois postaux;

- b) Envois urgents;
- c) Trafic frontalier;
- d) Bagages de voyageurs;
- e) Effets mobiliers;
- f) Petits envois sans caractère commercial; et
- g) Autres, établis par la législation nationale.

Article 85. Envois postaux

On entend par envois postaux les plis de correspondance et les colis postaux désignés comme tels dans la Convention de l'Union postale universelle et dans ses Actes.

Article 86. Envois urgents

On entend par envois urgents, les marchandises qui, par leur nature ou du fait qu'elles répondent à un besoin dûment justifié, doivent être dédouanées rapidement et en priorité.

Relèvent également de cette catégorie les marchandises introduites en vertu du système de livraison rapide ou coursiers, dont l'entrée se fait par le biais d'entreprises enregistrées auprès du Service des douanes.

Article 87. Trafic frontalier

On considère comme trafic frontalier les importations et les exportations effectuées à des fins non commerciales par les populations des zones limitrophes des pays signataires.

Les marchandises objet dudit trafic peuvent être exonérées en totalité ou en partie du paiement des droits et impôts qui leur incombent, conformément aux dispositions des Accords multilatéraux, et à condition que la législation nationale le permette.

Article 88. Bagages de voyageurs

Les bagages sont constitués par les effets personnels neufs ou usés dont le voyageur peut raisonnablement avoir besoin pour son usage personnel ou pour l'exercice de sa profession ou de son métier au cours de son voyage, conformément aux dispositions du Règlement et de la législation nationale.

Les effets mobiliers ne sont pas considérés comme faisant partie des bagages du voyageur.

Article 89. Exonération du paiement de droits et d'impôts pour les bagages

Toute personne qui arrive aux ports, aéroports ou zones frontalières aménagées peut introduire dans le pays ses bagages, exonérés de droits et d'impôts.

Article 90. Exonération du paiement de droits et d'impôts pour des marchandises autres que les bagages

Le voyageur peut faire entrer avec exonération de droits et d'impôts les marchandises avec lesquelles il voyage, autres que les bagages, dont la valeur totale en douane est inférieure ou égale à l'équivalent de 500 pesos centraméricains, sauf si la législation nationale établit un montant supérieur.

Article 91. Conditions pour bénéficier de l'exonération

Les conditions pour bénéficier de l'exonération à laquelle fait référence l'article antérieur sont établies par la législation nationale.

Article 92. Effets mobiliers

On entend par effets mobiliers les effets personnels et articles ménagers neufs ou usés, en quantités et avec des caractéristiques permettant de déterminer qu'ils sont destinés à un usage domestique.

Article 93. Petits envois sans caractère commercial

Sont considérées comme de petits envois sans caractère commercial les marchandises expédiées de l'extérieur pour l'usage ou la consommation du destinataire ou de sa famille, dont l'importation est exonérée du paiement de droits, impôts et autres redevances, à condition que leur valeur totale en douane ne dépasse pas les 500 pesos centraméricains.

TITRE VII. ABANDON ET FORMES DE CESSIION DES MARCHANDISES

CHAPITRE UNIQUE. ABANDON, VENTE AUX ENCHÈRES ET AUTRES FORMES
DE CESSIION DES MARCHANDISES

Article 94. Abandon de marchandises

L'abandon de marchandises peut être volontaire ou tacite.

L'abandon volontaire a lieu lorsque le consignataire ou toute autre personne ayant le droit de disposer des marchandises manifeste expressément sa volonté de les céder en faveur du fisc.

Sont considérées comme tacitement abandonnées en faveur du fisc :

- a) Les marchandises qui n'ont été soumises à aucun régime ou opération douanière, dans les délais établis dans le Règlement;
- b) Les marchandises qui se trouvent dans n'importe quelle autre situation établie dans le Règlement ou la législation nationale.

En aucun cas les marchandises ayant fait l'objet de contrebande ou de fraude douanière ne peuvent être cause d'abandon.

Article 95. Vente aux enchères et vente de marchandises abandonnées et confisquées

Les marchandises abandonnées et celles ayant fait l'objet de confiscation peuvent être vendues aux enchères publiques par le Service des douanes ou être soumises à d'autres formes de cession légalement autorisées.

Si, après une seule mise aux enchères, les marchandises n'ont pas été adjugées, l'autorité douanière leur donne l'affectation qui s'impose légalement.

Les procédures de vente aux enchères et d'autres formes de cession des marchandises sont établies par chaque pays signataire.

Le produit de la vente aux enchères, une fois les déductions pertinentes prises en compte, est remis aux douanes afin de constituer un fonds spécial, aux fins de l'amélioration administrative de ces dernières, dans la mesure où la législation de chaque pays le permet.

Article 96. Récupération de marchandises tacitement abandonnées

Le consignataire ou toute personne qui apporte la preuve de son droit sur les marchandises tacitement abandonnées peut les récupérer en payant au préalable les quantités dues, conformément au paragraphe 2 de l'article 27 de ce Code, sauf dans les cas où une déclaration d'importation définitive a déjà été présentée, auquel cas ce sont les dispositions du paragraphe 1 du même article qui s'appliquent.

Ladite récupération doit s'effectuer au plus tard le jour ouvrable précédant la date du déroulement de la vente aux enchères.

TITRE VIII. INFRACTIONS ET RECOURS DOUANIERS

CHAPITRE PREMIER. INFRACTIONS DOUANIÈRES ET SANCTIONS CORRESPONDANTES

Article 97. Infraction douanière

Une infraction douanière s'entend de toute transgression ou tentative de transgression de la législation douanière. Les infractions douanières peuvent être administratives, fiscales ou pénales.

Article 98. Infraction administrative

Une infraction administrative s'entend de toute action ou omission assimilable à une transgression de la législation douanière, qui ne cause pas de préjudice fiscal ni ne constitue un délit.

Article 99. Infraction fiscale

L'infraction fiscale s'entend de toute action ou omission assimilable à une transgression ou tentative de transgression de la législation douanière, qui cause ou est susceptible de causer un préjudice fiscal et ne constitue pas un délit.

Article 100. Infraction douanière pénale

Constitue une infraction douanière pénale toute action ou omission assimilable à une transgression ou tentative de transgression de la législation douanière, constitutive de délit.

Article 101. Sanctions

Les infractions douanières et leurs sanctions sont réglementées par la législation nationale.

CHAPITRE II. RÉCLAMATIONS ET RECOURS DOUANIERS

Article 102. Contestation des résolutions et des actes

Toute personne se considérant lésée par les résolutions ou par les actes des autorités du Service des douanes peut les contester dans les formes et dans les délais indiqués par la législation nationale.

Article 103. Création d'un Comité tarifaire et d'un Comité d'évaluation douanière

Sont créés, à l'échelle nationale, un Comité tarifaire et un Comité d'évaluation douanière, qui connaîtront en dernière instance par la voie administrative des recours en matière de classification tarifaire et d'évaluation, respectivement. Leur composition, leur organisation, leur fonctionnement et les procédures sur lesquelles ces comités devront aligner leurs actions sont établis par chaque pays signataire.

Article 104. Création du Tribunal des douanes

Les pays signataires peuvent opter pour la création d'un Tribunal des douanes national qui assume les fonctions du Comité tarifaire et du Comité d'évaluation douanière, ce qui comprend l'organisation, la composition, les pouvoirs et les autres compétences qui lui sont accordées.

Article 105. Exigences applicables aux membres

Les membres du Tribunal des douanes ou des Comités, selon le cas, doivent être titulaires au minimum d'un diplôme de licence dans les matières imposées par la législation nationale et avoir des connaissances ainsi que l'expérience dans le domaine des douanes et du commerce extérieur.

TITRE IX. DISPOSITIONS FINALES, TRANSITOIRES, DÉROGATOIRES ET VALIDITÉ

Article 106. Douaniers, personnes morales

Dans les pays signataires ayant autorisé des personnes morales à exercer les fonctions de douanier, la législation nationale établit le régime juridique auquel elles doivent se soumettre au moment de l'entrée en vigueur du présent Code.

Article 107. Nouvelles procédures

Les pays signataires peuvent élaborer des procédures avec un niveau plus élevé de facilitation dans le cadre des principes du Présent Code et de son Règlement.

Article 108. Principe de légalité des interventions

Aucun fonctionnaire ou employé du Service des douanes ne peut exiger, aux fins d'appliquer ou d'autoriser un acte, une démarche, un régime ou une opération quelconques, le respect d'exigences, de conditions, de formalités ou de procédures qui ne sont pas préalablement établies dans la réglementation des douanes ou du commerce extérieur.

Article 109. Caractère des titres des articles

Les titres des articles du présent Code sont à caractère purement énonciatif.

Article 110. Règles supplétives

Tout ce qui n'est pas prévu dans le présent Code et dans son Règlement est soumis aux dispositions de la législation nationale.

Article transitoire

Le Conseil des Ministres de l'intégration économique est habilité à approuver, lorsqu'il le juge utile, le Règlement afférent au présent Code. En l'absence d'un règlement centraméricain, lorsque dans le texte du Code il est fait référence au Règlement, il est entendu qu'il s'agit de la législation nationale.

Article deux

Aux fins de la cohésion et de la compatibilité permanente du régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale né de l'article 3 de l'Accord sur le régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale, le Conseil des ministres de l'intégration économique est habilité, sur la base des articles 6 et 7 de l'Accord en question, à approuver et faire entrer en vigueur, conformément aux articles 1, alinéa d, 36 et 55 du Protocole au Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale

(Protocole de Guatemala), les modifications que pourrait exiger à l'avenir le Code douanier uniforme centraméricain, à condition que la législation nationale le permette.

Article trois

Le présent Protocole est soumis à ratification dans chacun des États signataires, conformément à leurs législations respectives. Les instruments de ratification sont déposés auprès du Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SG-SICA). Le Protocole entre en vigueur, pour chacun des États signataires, quinze (15) jours après la date de dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Article quatre

La durée et la dénonciation de ce Protocole sont conditionnées par celle de l'Accord sur le régime tarifaire douanier de l'Amérique centrale.

Article cinq

Le Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SG-SICA) est le dépositaire du présent Protocole, dont il envoie des copies certifiées conformes aux ministères des affaires étrangères de chacun des États signataires et au Secrétariat d'intégration économique de l'Amérique centrale. Il les notifie immédiatement du dépôt de chaque instrument de ratification. Lors de l'entrée en vigueur du Protocole, il en envoie une copie certifiée conforme au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins d'enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article six

Le présent instrument reste ouvert à l'adhésion des États de l'isthme centraméricain qui n'y ont pas souscrit à l'origine.

Article sept

Le Protocole du 13 décembre 1963 portant adoption du Code douanier uniforme centraméricain ou le Protocole portant modification du Code douanier uniforme centraméricain, signé le 7 janvier 1993, selon qu'il conviendra, ainsi que la législation nationale de chaque État signataire qui s'oppose au présent instrument sont abrogés à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole dans chaque État signataire.

EN FOI DE QUOI, les représentants plénipotentiaires signent le présent Protocole à l'aéroport international d'El Salvador, Comalapa, San Salvador, El Salvador, le 27 avril 2000.

TOMÁS DUEÑAS
Ministre du commerce extérieur du Costa Rica

MIGUEL ERNESTO LACAYO
Ministre de l'économie d'El Salvador

NORMAN CALDERA
Ministre du développement, de l'industrie
et du commerce du Nicaragua

OSCAR KAFATI
Ministre de l'industrie et du commerce du Honduras

EDUARDO WEYMANN
Ministre de l'économie du Guatemala

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the General Secretariat of the Central American Integration System: 13 November 2003

Date of effect: 18 November 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Central American Integration System, 10 December 2010

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale: 13 novembre 2003

Date de prise d'effet : 18 novembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Système d'intégration de l'Amérique centrale, 10 décembre 2010

**No. 8048. Costa Rica, El Salvador,
Guatemala, Honduras and
Nicaragua**

CHARTER OF THE ORGANIZATION OF
CENTRAL AMERICAN STATES (OCAS).
PANAMA CITY, 12 DECEMBER 1962
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 552,
I-8048.]

TEGUCIGALPA PROTOCOL TO THE CHARTER
OF THE ORGANIZATION OF CENTRAL AMER-
ICAN STATES (OCAS) OF 12 DECEMBER
1962. TEGUCIGALPA, 13 DECEMBER 1991
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1695,
A-8048.]

RATIFICATION

Panama

*Deposit of instrument with the General
Secretariat of the Central American
Integration System: 26 March 1996*

Date of effect: 26 March 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Central American Inte-
gration System, 10 December 2010*

**Nº 8048. Costa Rica, El Salvador,
Guatemala, Honduras et
Nicaragua**

CHARTRE DE L'ORGANISATION DES
ÉTATS D'AMÉRIQUE CENTRALE
(ODEAC). PANAMA, 12 DÉCEMBRE 1962
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 552,
I-8048.]

PROTOCOLE DE TEGUCIGALPA À LA CHARTE
DE L'ORGANISATION DES ÉTATS DE L'AMÉ-
RIQUE CENTRALE (ODEAC) DU 12 DÉ-
CEMBRE 1962. TEGUCIGALPA, 13 DÉ-
CEMBRE 1991 [Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 1695, A-8048.]

RATIFICATION

Panama

*Dépôt de l'instrument auprès du Secréta-
riat général du Système d'intégration
de l'Amérique centrale: 26 mars 1996*

Date de prise d'effet : 26 mars 1996

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Système d'intégration
de l'Amérique centrale, 10 décembre
2010*

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 658, I-9432.]

ACCESSION

Australia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 15 March 2010

Date of effect: 1 November 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 December 2010

DECLARATION

Australia

Notification effected on the Government of the Netherlands: 12 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 December 2010

N° 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NOVEMBRE 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 658, I-9432.]

ADHÉSION

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 15 mars 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} décembre 2010

DÉCLARATION

Australie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} décembre 2010

(...) the Government of Australia makes the following declarations under the Convention:
Article 5, paragraph 3 - translation requirements

Documents forwarded for service under a method prescribed in Article 5(a) and (b) must be written in or translated into English. A translation is not required where an addressee voluntarily accepts service of documents in another language and the Central or Additional Authority to which it was sent has no objection. In this circumstance, the Letter of Request must confirm that the documents forwarded for service are duly certified.

Article 8 - Australia does not object to service upon a national who is not from the requesting State.

Article 9 - The requirements set out in Articles 3 and 5 regarding use of the model form and translation apply for service via indirect consular channels.

Article 10, paragraph a - service by postal channels

Australia does not object to service by postal channels, where it is permitted in the jurisdiction in which the process is to be served. Documents forwarded via postal channels must be sent via registered mail to enable acknowledgement of receipt.

Article 15, paragraph 2 - default judgments

Australia accepts that a default judgment may be awarded against a defendant even if no evidence of service had been provided, if all of the conditions outlined in Article 15, paragraph 2, are satisfied.

Article 16, paragraph 3 - relief from expiration of time for appeal

An application for relief by a defendant from the effects of the expiration of the time to appeal will not be entertained if it is filed after the expiration of one year following the date of the judgment, except where it is determined otherwise by the Court seized by the matter.

Article 17 - The requesting State must bear responsibility for costs incurred in the employment of a competent officer for the service of extrajudicial documents in Australia.

Article 29 - external territories

The Convention shall extend to all the States and Territories of Australia including external territories.

(...) par rapport à la Convention le Gouvernement de l'Australie fait les déclarations suivantes:

Article 5, paragraphe 3 – Exigences de traduction

Les actes à signifier ou notifier conformément à l'article 5, paragraphe premier, sous a et b, doivent être rédigés ou traduits en langue anglaise. La traduction n'est pas nécessaire si le destinataire accepte volontairement la signification ou la notification d'actes rédigés dans une autre langue et si l'Autorité centrale ou additionnelle requise ne formule pas d'objection. Dans ce cas, il doit être confirmé dans la demande que les actes à signifier ou notifier sont dûment légalisés.

Article 8 - L'Australie ne s'oppose pas aux significations ou notifications à un ressortissant d'un autre État que l'État d'origine.

Article 9 - Les dispositions concernant la formule modèle et la traduction prévues aux articles 3 et 5 s'appliquent aux actes transmis par la voie consulaire aux fins de signification ou de notification.

Article 10, sous a – Signification ou notification par la voie postale

L'Australie ne s'oppose pas aux significations ou notifications par la voie de la poste si la juridiction devant laquelle le procès est porté l'autorise. Les actes transmis par voie postale doivent être envoyés par courrier recommandé avec accusé de réception.

Article 15, paragraphe 2– Jugement par défaut

L'Australie accepte que le juge statue par défaut bien qu'aucune attestation constatant la signification ou la notification n'ait été reçue, si les conditions prévues à l'article 15, paragraphe 2, sont réunies.

Article 16, paragraphe 3 – Relevé de la forclusion résultant de l'expiration des délais de recours

La demande tendant au relevé de la forclusion résultant de l'expiration des délais de recours introduite par le défendeur ne sera plus recevable si elle est présentée plus d'un an après le prononcé du jugement, sauf déclaration contraire de la juridiction saisie.

Article 17 – L'État d'origine prend en charge les frais résultant de l'intervention d'un officier compétent pour la signification ou la notification d'actes extrajudiciaires en Australie.

Article 29 – Territoires externes

La Convention s'étend à l'ensemble des États et des Territoires de l'Australie, y compris les territoires externes.

No. 11084. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria

CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. LONDON, 30 APRIL 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 778, I-11084.*]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT LONDON ON 30 APRIL 1969, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LONDON ON 17 NOVEMBER 1977 AND BY THE PROTOCOL SIGNED AT LONDON ON 18 MAY 1993 (WITH ADDITIONAL PROTOCOL). VIENNA, 11 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 19 November 2010 by notification, in accordance with article II

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 23 December 2010

N° 11084. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. LONDRES, 30 AVRIL 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 778, I-11084.*]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AMENDANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À LONDRES LE 30 AVRIL 1969, TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 17 NOVEMBRE 1977 ET PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 18 MAI 1993 (AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL). VIENNE, 11 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 19 novembre 2010 par notification, conformément à l'article II

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 23 décembre 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL
BETWEEN
THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
AND ADDITIONAL PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME,
SIGNED AT LONDON ON 30 APRIL 1969 AS
AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT
LONDON ON 17 NOVEMBER 1977 AND BY THE
PROTOCOL SIGNED AT LONDON ON
18 MAY 1993**

PROTOCOL
BETWEEN

THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME,
SIGNED AT LONDON ON 30 APRIL 1969 AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT
LONDON ON 17 NOVEMBER 1977 AND BY THE PROTOCOL SIGNED AT LONDON ON
18 MAY 1993

The Republic of Austria

and

the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

DESIRING to conclude a Protocol amending the Convention for the avoidance of
double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed
at London on 30 April 1969 as amended by the Protocol signed at London on 17 November
1977 and by the Protocol signed at London on 18 May 1993 (hereinafter referred to as "the
Convention"),

Have agreed as follows:

Article I

Article 28 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE 28

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a. to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b. to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c. to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article II

The Contracting States shall notify to each other through diplomatic channels the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall have effect with regard to taxable periods beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year of the entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Vienna on September 11th 2009 in the German and English languages, all the texts being equally authentic.

For the Republic of
Austria:

Andreas SCHIEDER m.p.

For the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

Simon SMITH m.p.

ADDITIONAL PROTOCOL

At the signing of the Protocol amending the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on 30 April 1969 as amended by the Protocol signed at London on 17 November 1977 and by the Protocol signed at London on 18 May 1993, this day concluded between the Republic of Austria and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Protocol:

In relation to Article 28:

It is understood that:

1. The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
 - a. the identity of the person under examination or investigation;
 - b. a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
 - c. the tax purpose for which the information is sought;
 - d. grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
 - e. to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
 - f. a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
2. It is understood that the standard of 'foreseeable relevance' is intended to provide for exchange of information in tax matters to the widest possible extent and, at the same time, to clarify that Contracting States are not at liberty to engage in 'fishing expeditions' or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer.
3. It is understood that paragraph 5 of Article 28 of the Convention does not require the Contracting States to exchange information within the meaning of that paragraph on a spontaneous or automatic basis.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Additional Protocol.

DONE in duplicate at Vienna on September 11th 2009 in the German and English languages, all the texts being equally authentic.

For the Republic of
Austria:

Andreas SCHIEDER m.p.

For the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

Simon SMITH m.p.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL
ZWISCHEN

DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND
DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND

ZUR ABÄNDERUNG DES AM 30. APRIL 1969 IN LONDON UNTERZEICHNETEN
ABKOMMENS ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung UND ZUR
VERHINDERUNG DER STEUERUMGEHUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM
EINKOMMEN IN DER FASSUNG
DES AM 17. NOVEMBER 1977 IN LONDON UNTERZEICHNETEN PROTOKOLLS UND
DES AM 18. MAI 1993 IN LONDON UNTERZEICHNETEN PROTOKOLLS

Die Republik Österreich

und

das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland,

VON DEM WUNSCH GELEITET, ein Protokoll zur Abänderung des am 30. April 1969 in London unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen in der Fassung des am 17. November 1977 in London unterzeichneten Protokolls und des am 18. Mai 1993 in London unterzeichneten Protokolls (im Folgenden „Abkommen“ genannt) abzuschließen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Artikel 28 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

"ARTIKEL 28

Informationsaustausch

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche andere Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde desjenigen Staates, der die Informationen erteilt hat, dieser anderen Verwendung zustimmt.

3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

- a. Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b. Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c. Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

4. Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches steuerliches Interesse an solchen Informationen hat.

5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Kreditinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen."

Artikel II

Die Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Weg mit, dass die rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls abgeschlossen sind. Das Protokoll tritt am Tag der späteren der oben genannten Mitteilungen in Kraft und findet Anwendung auf Steuerzeiträume, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das dem Jahr des Inkrafttretens dieses Protokolls folgt.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien am 11. September 2009 in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik
Österreich:

Andreas SCHIEDER m.p.

Für das Vereinigte Königreich von
Großbritannien und Nordirland:

Simon SMITH m.p.

ZUSATZPROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Protokolls zur Abänderung des am 30. April 1969 in London unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen in der Fassung des am 17. November 1977 in London unterzeichneten Protokolls und des am 18. Mai 1993 in London unterzeichneten Protokolls, das heute zwischen der Republik Österreich und dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil des Protokolls bilden:

Zu Artikel 28:

Es besteht Einvernehmen:

1. Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates stellt der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zur Darstellung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Auskünfte die folgenden Informationen zur Verfügung, wenn diese ein Auskunftersuchen gemäß dem Abkommen stellt:

- a. die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
- b. eine Stellungnahme betreffend die gesuchten Auskünfte einschließlich der Art und der Form, in der der ersuchende Staat die Auskünfte vorzugsweise vom ersuchten Staat erhalten möchte;
- c. den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;
- d. die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte dem ersuchten Staat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Staates befinden;
- e. den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;
- f. eine Erklärung, dass der ersuchende Staat alle ihm in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

2. Es besteht Einvernehmen darüber, dass der Maßstab von „voraussichtlich erheblich“ für einen Informationsaustausch in Steuersachen im weitest möglichen Umfang sorgen soll und gleichzeitig klarstellen soll, dass Vertragsstaaten nicht frei sind Maßnahmen, die lediglich der Beweisaufklärung („fishing expeditions“) dienen, zu unternehmen oder

Auskünfte zu erbeten, die wahrscheinlich für die steuerliche Situation eines bestimmten Steuerpflichtigen nicht erheblich sind.

3. Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 28 Absatz 5 des Abkommens die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen im Sinne dieses Absatzes auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Zusatzprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien am 11. September 2009 in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik
Österreich:

Andreas SCHIEDER m.p.

Für das Vereinigte Königreich von
Großbritannien und Nordirland:

Simon SMITH m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AMENDANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À LONDRES LE 30 AVRIL 1969, TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 17 NOVEMBRE 1977 ET PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 18 MAI 1993

La République d'Autriche et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure un Protocole amendant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 30 avril 1969 telle qu'amendée par le protocole signé à Londres le 17 novembre 1977 et par le Protocole signé à Londres le 18 mai 1993 (ci-après dénommée la « Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

L'Article 28 de la Convention est modifié et remplacé par ce qui suit :

« ARTICLE 28. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention voire la législation interne relative aux impôts de toute nature exigés au nom des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs autorités locales, dans la mesure où l'imposition prévue par ce droit n'est pas contraire aux dispositions de la Convention. L'échange des renseignements n'est pas restreint par les dispositions des articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que ceux obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent lesdits renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque de telles informations peuvent servir à d'autres fins que celles stipulées par la législation des deux États et lorsque l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements autorise une telle utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne pourront en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, voire un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, sauf si ces limitations sont susceptibles d'empêcher un État contractant de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

Article II

Les États contractants s'avisent mutuellement par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures requises par leur législation aux fins de la mise en œuvre du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera à la période d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'année de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Vienne le 11 septembre 2009 en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

ANDREAS SCHIEDER

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

SIMON SMITH

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Lors de la signature du Protocole amendant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 30 avril 1969, telle qu'amendée par le Protocole signé à Londres le 17 novembre 1977 et par le Protocole signé à Londres le 18 mai 1993, conclu ce jour entre la République d'Autriche et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les soussignés sont convenus que les dispositions qui suivent feront partie intégrante du Protocole :

En ce qui concerne l'Article 28 :

Il est entendu que :

1. L'autorité compétente de l'État requérant fournit les renseignements suivantes à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'il soumet une demande de renseignements en vertu de la Convention afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a. L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b. Des indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis;
- c. Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d. Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;
- e. Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f. Une déclaration précisant que pour obtenir les renseignements, l'État requérant a utilisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

2. Il est entendu que la norme de « pertinence vraisemblable » a pour but d'assurer un échange de renseignements en matière fiscale qui soit le plus large possible tout en indiquant clairement qu'il n'est pas loisible aux États contractants « d'aller à la pêche aux renseignements » ou de demander des renseignements dont la pertinence est peu probable pour élucider les affaires fiscales d'un contribuable déterminé.

3. Il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 28 de la Convention n'exige pas que les États contractants échangent des informations au sens de ce paragraphe sur une base spontanée ou automatique.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT en double exemplaire à Vienne le 11 septembre 2009 en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

ANDREAS SCHIEDER

Pour le Royaume-Uni de Grande Bretagne et l'Irlande du Nord :

SIMON SMITH

No. 11354. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN NORTH-WEST AFRICA. ROME, 1 DECEMBER 1970 [United Nations, Treaty Series, vol. 797, I-11354.]

TERMINATION (PURSUANT TO THE WITHDRAWAL BY MAURITANIA)

Multilateral

Receipt by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 20 September 2006

Date of effect: 20 September 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 December 2010

N° 11354. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN EN AFRIQUE DU NORD-OUEST. ROME, 1^{ER} DÉCEMBRE 1970 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 797, I-11354.]

ABROGATION (EN VERTU DU RETRAIT DE LA MAURITANIE)

Multilatéral

Réception par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 20 septembre 2006

Date de prise d'effet : 20 septembre 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 14 décembre 2010

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 989, I-14458.*]

ACCEPTANCE OF THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY BRAZIL WITH RESPECT TO ARTICLE 8, PARAGRAPH 3 (A) (II) OF THE CONVENTION

Brazil

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
29 December 2010*

Date of effect: 29 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 December 2010

Nº 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 989, I-14458.*]

ACCEPTATION DE LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LE BRÉSIL À L'ÉGARD DU PARAGRAPHE 3, ALINÉA A), POINT II) DE L'ARTICLE 8 DE LA CONVENTION

Brésil

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 décembre 2010

Date de prise d'effet : 29 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 décembre 2010

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
28 December 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 December 2010

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 décembre 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



J/1/1636

Nueva York, 27 de diciembre de 2010

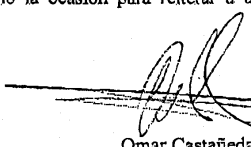
Excelencia,

Tengo el honor de dirigirme a usted para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala de conformidad con el artículo 4 párrafo 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

El 19 de diciembre de 2010, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, declaró Estado de Sitio mediante el Decreto Gubernativo 23-2010 en el departamento de Alta Verapaz por un plazo de treinta días a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

Se adoptaron medidas que restringen la plena vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos. En ese sentido, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Parte del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos el contenido de la notificación y Decreto Gubernativo adjuntos.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.


Omar Castañeda
Ministro Consejero



S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General
Naciones Unidas
Nueva York

57 Park Avenue New York, NY, 10016 Tel. (212) 679-4760 Fax. (212) 685-8741
E-Mail: guatemala@un.int

*Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.*

CLASIFICACION: DDHM/SubCCPP
NUMERO: 350-000831-10

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 22 de diciembre de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 19 de diciembre de 2010, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros y en función del mandato constitucional de velar por la seguridad de los habitantes de la República, mediante Decreto Gubernativo 21-2010, declaró el Estado de Sitio en el departamento de Alta Verapaz, por un plazo de treinta días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

La medida antes indicada obedece a la necesidad de recuperar el control de esa región que tiene fuerte presencia del narcotráfico, donde se han suscitado una serie de hechos violentos, lo cual aparte de infundir grave temor en la población, atentan contra el orden constitucional, la gobernabilidad, la seguridad del Estado y afectan directamente a personas y familias poniendo en riesgo su vida y libertad, así como la justicia, la seguridad, la paz social y el desarrollo de las comunidades.

En ese sentido, se adoptaron medidas que restringen la plena vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, en lo referente a la detención legal, al derecho de reunión y manifestación, a la libertad de locomoción, como también a la portación de armas.

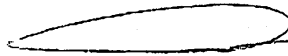
Excelentísimo señor Ban Ki-moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York.

Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.

El Gobierno de la República manifiesta su firme compromiso de velar porque las acciones que se efectúen en aplicación de dichas medidas, se realicen con apego y respeto a los derechos humanos de las personas.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi alta consideración y estima,



Haroldo Rodas Melgar
Ministro de Relaciones Exteriores



DECRETO NÚMERO 23-2010

EL CONGRESO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

CONSIDERANDO:

Que si bien es obligación del Estado y sus autoridades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República de Guatemala garantizaren casos de calamidad pública puede cesar la plena vigencia de algunos derechos, previa declaratoria del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad de conformidad con la Ley de Orden Público.

CONSIDERANDO:

Que con fecha ocho de septiembre de 2009, el Presidente de la República en Consejo de Ministros, y por las razones expuestas en los respectivos considerandos, emitió el Decreto Gubernativo Número 10-2009, mediante el cual se declaró Estado de Calamidad Pública durante treinta días en todo el territorio nacional, mismo que prorrogó en el Decreto Gubernativo Número 12-2010 el pasado cinco de mayo de dos mil diez; de igual manera el pasado veintisiete de mayo de 2010, emitió el Decreto Gubernativo Número 14-2010, mediante el cual declaró Estado de Calamidad Pública en los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala, con motivo de la erupción del Volcán de Pacaya; y el día veintinueve de mayo de 2010, emitió el Decreto Gubernativo Número 16-2010, en donde declara Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional, por los constantes daños ocasionados por la Tormenta Tropical Ágatha.

CONSIDERANDO:

Que las constantes lluvias que azotan actualmente el país han producido inundaciones y deslaves en el territorio nacional, en algunas partes con mayor gravedad y efectos lamentables que han cobrado vidas humanas y han afectado la seguridad, integridad y los bienes de la población, principalmente para las familias en situación de pobreza y pobreza extrema que habitan en esas zonas; y para atender la grave situación antes descrita y también para minimizar los efectos negativos sobre la población que se ha visto afectada, se considera conveniente y necesario, adoptar con carácter urgente, todas las medidas que sean oportunas, por lo que es importante ratificar los Decretos que contengan la declaratoria del Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional por las situaciones antes descritas.

POR TANTO:

En ejercicio de las atribuciones que le confieren los artículos 138 y 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala,

DECRETA:

ARTICULO 1.

Ratificar el Decreto Gubernativo Número 15-2010 de fecha 29 de mayo de 2010, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, por el cual se declara Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional, con motivo de la Tormenta Tropical Ágatha.

ARTICULO 2.

Se reforma el artículo 4 del Decreto Gubernativo Número 15-2010, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual queda así:

"Artículo 4. Derechos Restringidos. Se restringe la plena vigencia de los derechos constitucionales reconocidos en el artículo 5, únicamente en lo que se refiere a: "Toda persona tiene derecho a hacer lo que la ley no prohíbe; no está obligada a acatar ordenes que no estén basadas en ley y emitidas conforme a ella"; y los contemplados en el artículo 26, y el segundo párrafo del artículo 116 de la Constitución Política de la República de Guatemala, por el plazo que se indica en el artículo que antecede."

ARTICULO 3.

Se suprimen los numerales 3 y 6 y se reforma el numeral 10 del artículo 5 del Decreto Gubernativo Número 15-2010, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual queda así:

"10) Evitar el acaparamiento de productos que conforman a canasta básica."

ARTICULO 4.

Ratificar el Decreto Gubernativo Número 14-2010 de fecha 27 de mayo de 2010, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, por el cual se declara Estado de Calamidad Pública en los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala, con motivo de la erupción del Volcán de Pacaya.

ARTICULO 5.

Se reforma el artículo 4 del Decreto Gubernativo Número 14-2010 emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual queda así:

"Artículo 4. Derechos Restringidos. Se restringe en los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala, la plena vigencia de los derechos constitucionales reconocidos en el artículo 5, únicamente en lo que se refiere a: "Toda persona tiene derecho a hacer lo que la ley no prohíbe; no está obligada a acatar ordenes que no estén basadas en ley y emitidas conforme a ella.", y los contemplados en el artículo 26, por el plazo que se indica en el artículo que antecede."

ARTICULO 6.

Ratificar el Decreto Número 12-2010, de fecha cinco de mayo de dos mil diez, por medio del cual se aprueba la prórroga del Decreto Gubernativo Número 10-2009 de fecha 08 de septiembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, por medio del cual se declara Estado de Calamidad Pública durante treinta días en todo el territorio nacional.

ARTICULO 7. Transparencia en contrataciones y en la adquisición de bienes y servicios.

Todo lo actuado y la documentación de respaldo en los procesos de compra y contratación de bienes, suministros y servicios, así como las contrataciones para la ejecución y supervisión de trabajos que se realicen bajo el Estado de Calamidad Pública relacionado con el desastre natural ocasionado por la erupción del Volcán de Pacaya y la Tormenta Tropical "Agatha", Decretos Gubernativos Números 14-2010 y 15-2010 emitidos por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, deberán publicarse en el sistema GUATECOMPRAS dentro de los quince días siguientes de la fecha de contratación, de conformidad con el artículo 45 del Decreto Número 57-92 del Congreso de la República, Ley de Contrataciones del Estado.

Todas las contrataciones que se realicen al amparo de los Decretos Gubernativos relacionados deberán cumplir con lo siguiente:

- a) Registro de los trabajos ejecutados; y,
- b) Registro de los renglones de trabajo ejecutados; y,
- c) Certificación de la causa y daño ocurrido, emitido: por la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, previo a la contratación.

Lo establecido en este artículo deberá adjuntarse al informe circunstanciado que se remita al Congreso de la República de Guatemala.

Queda prohibida la contratación de obra pública a través de Organizaciones No Gubernamentales e intermediarios.

Las unidades ejecutoras serán las responsables del cumplimiento de lo establecido en el presente artículo.

La Contraloría General de Cuentas será la responsable de llevar a cabo el proceso de fiscalización respectivo.

ARTICULO 8.

El presente Decreto fue declarado de urgencia nacional con el voto favorable de más de las dos terceras partes del número total de diputados que integran el Congreso de la República, aprobado en un solo debate y entrará en vigencia el día de su publicación en el Diario Oficial.

REMÍTASE AL ORGANISMO EJECUTIVO PARA SU SANCIÓN, PROMULGACIÓN Y PUBLICACIÓN.

EMITIDO EN EL PALACIO DEL ORGANISMO LEGISLATIVO, EN LA CIUDAD DE GUATEMALA, EL UNO DE JUNIO DE DOS MIL DIEZ.

**JOSÉ ROBERTO ALEJOS CAMBARA
PRESIDENTE**

CHRISTIAN JACQUES BOUSSINOT NUILA
SECRETARIO

HUGO FERNANDO GARCIA GUDIEL
SECRETARIO

PALACIO NACIONAL: Guatemala, diez de junio de año dos mil diez.

PUBLÍQUESE Y CUMPLASE

COLOM CABALLEROS

CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ
MINISTRO DE GOBERNACIÓN

LIC. CARLOS LARIOS OCHAITA
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF GUATEMALA

TO THE UNITED NATIONS

J/1/1636

New York, 27 December 2010

Sir,

I have the honour to convey to you a notification by the Government of Guatemala in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

On 19 December 2010, President Álvaro Colom Caballeros of the Republic of Guatemala, in consultation with the Council of Ministers, declared a state of siege in the Department of Alta Verapaz, by means of Government Decree No. 23-2010, for a period of 30 days from the entry into force of the Decree.

Measures were adopted that restrict the full application of articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights. In this regard, I request your good offices in communicating the content of the attached notification and Government Decree to the States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

OMAR CASTAÑEDA
Minister Counsellor

H.E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GUATEMALA

Guatemala City, 22 December 2010

Sir,

In accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, I have the honour to inform you that, by means of Government Decree 23-1010 of 19 December 2010, President Álvaro Colom Caballeros of the Republic of Guatemala, in consultation with the Council of Ministers, and acting in accordance with the constitutional mandate to ensure the security of the inhabitants of the Republic, declared a state of siege in the Department of Alta Verapaz for a period of 30 days from the entry into force of the Decree.

The above-mentioned measure was taken in response to the need to regain control of the region in question, where drugs traffickers have a strong presence, and where a series of violent events have taken place, not only instilling fear in the population, but also endangering the constitutional order, governance and State security, and directly affecting people and families, by jeopardizing their life and freedom as well as the justice, security, social peace and development of their communities.

In this regard, measures were adopted that restrict the full application of articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, with regard to lawful detention, the right of assembly and demonstration and freedom of movement, as well as the right to bear arms.

The Government of the Republic is firmly committed to ensuring that any actions taken in implementation of these measures are conducted in accordance with and full respect for individuals' human rights.

In view of the foregoing, I should be grateful if you would so inform the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

H.E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

DECREE NO. 23-2010

THE CONGRESS OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

Whereas:

While it is the obligation of the State and its authorities to afford the residents of the nation full enjoyment of the rights guaranteed by the Political Constitution of the Republic, in cases of disaster emergency, the full exercise of certain rights may be suspended by virtue of a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers, categorizing the nature and gravity of the given situation in accordance with the Public Order Act,

Whereas:

On 8 September 2009, the President of the Republic in the Council of Ministers, for the reasons set out in the respective preambular paragraphs, issued Government Decree No. 10-2009 declaring a disaster emergency for 30 days throughout the national territory, which was extended by Government Decree No. 12-2010 on 5 May 2010 and again by Government Decree No. 14-2010 of 27 May 2010 declaring a disaster emergency in the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala owing to the eruption of the Pacaya Volcano, and on 29 May 2010, he issued Government Decree No. 16-2010 declaring a disaster emergency throughout the national territory owing to the continuing damage caused by tropical storm Agatha,

Whereas:

The constant rainfall lashing the country at present has caused flooding and landslides throughout the national territory that have been particularly severe in some regions, with regrettable consequences, causing loss of life and affecting the safety, integrity and property of the population, principally families in situations of poverty or extreme poverty living in those areas, and in order to address the serious situation described above and also to minimize the negative impact on the affected population, it is deemed advisable and necessary to adopt all appropriate measures, as a matter of urgency, for which reason it is important to ratify the Decrees declaring a disaster emergency throughout the national territory owing to the above-described situations,

Therefore:

In exercise of the powers conferred on it by articles 138 and 171, paragraph (a), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala,

Hereby decrees:

Article 1

Government Decree No. 15-2010 of 29 May 2010, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, declaring a disaster emergency throughout the national territory owing to tropical storm Agatha, is hereby ratified.

Article 2

Article 4 of Government Decree No. 15-2010, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, is hereby amended, as follows:

“Article 4. Restricted rights. The full exercise of the rights recognized in article 5 of the Constitution are restricted only in reference to the following: “Every person has the right to do what the law does not prohibit and is not required to comply with orders that are not based on and issued in accordance with the law.” The rights recognized in article 26 and article 116, paragraph 2, of the Political Constitution of the Republic of Guatemala are restricted for the period indicated in the preceding article.”

Article 3

Paragraphs 3 and 6 of article 5 of Government Decree No. 15-2010, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, are hereby deleted, and paragraph 10 of the said article is hereby amended, as follows:

“(10) Prevention of the hoarding of essential goods.”

Article 4

Government Decree No. 14-2010 of 27 May 2010, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, declaring a disaster emergency in the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala owing to the eruption of the Pacaya Volcano, is hereby ratified.

Article 5

Article 4 of Government Decree No. 14-2010, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, is hereby amended, as follows:

“Article 4. Restricted rights. In the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala, the full exercise of the rights recognized in article 5 of the Constitution are restricted only in reference to the following: “Every person has the right to do what the law does not prohibit and is not required to comply with orders that are not based on and issued in accordance with the law.” The rights recognized in article 26 are restricted for the period indicated in the preceding article.”

Article 6

Decree No. 12-2010 of 5 May 2010, approving the extension of Government Decree No. 12-2009 of 8 September 2009, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, declaring a disaster emergency for thirty (30) days throughout the national territory, is hereby ratified.

Article 7. Transparency in contracting and in the procurement of goods and services

All actions taken and all supporting documentation in the processes of procuring and contracting for goods, supplies and services, as well as contracts for the performance and supervision of work undertaken in the context of the disaster emergency declared by Government Decree Nos. 14-2010 and 15-2010, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers in relation to the natural disaster caused by the eruption of the Pacaya Volcano and by tropical storm

Agatha, shall be published in the “GUATECOMPRAS” system within 15 days from the date on which the contract was concluded, in accordance with article 45 of Congressional Decree No. 57-92, (State Procurement Act).

The following information shall be provided in respect of all contracts concluded under the Government Decrees in question:

(a) Photographic record;

(b) Record of completed work items; and

(c) Certification of cause and damage occurred, issued by the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED) before the contract is concluded.

The information specified in this article shall be attached to the comprehensive report to be submitted to the Congress of the Republic of Guatemala.

No public works contracts may be concluded through non-governmental organizations or intermediaries.

The executing agencies shall be responsible for complying with the provisions of this article.

The Office of the Controller General shall be responsible for conducting the relevant oversight process.

Article 8

This Decree was declared to be a national emergency decree by a majority vote of more than two-thirds of the deputies in the Congress of the Republic and was adopted after a single debate. It shall enter into force on the day of its publication in the Official Gazette.

To be sent to the Executive Branch for approval, promulgation and publication.

Issued at the Palace of the Legislature in Guatemala City on 1 June 2010.

JOSÉ ROBERTO ALEJOS CAMBARA
President of Congress

CHRISTIAN JACQUES BOUSSINOT NUILA
Secretary

HUGO FERNANDO GARCÍA GUDIEL
Secretary

National Palace: Guatemala, 10 June 2010

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

COLOM CABALLEROS

CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ

MINISTER OF THE INTERIOR

CARLOS LARIOS OCHAITA
General Secretary
Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU GUATEMALA

AUPRÈS DES NATIONS UNIES

J/1/1636

New York, le 27 décembre 2010

Excellence,

En application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous communiquer la notification du Gouvernement du Guatemala.

Le 19 décembre 2010, par décret n°. 23-2010 pris en Conseil des ministres, le Président de la République du Guatemala, M. Álvaro Colom Caballeros, a déclaré l'état de siège dans le département d'Alta Verapaz, pour une durée de trente jours à compter de la date d'entrée en vigueur dudit décret.

L'État a pris des mesures qui limitent partiellement l'exercice des droits visés aux articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. À cet égard, j'ai l'honneur de solliciter vos bons offices pour communiquer aux États parties au Pacte le texte ci-joint de la notification et du décret.

Veillez agréer l'assurance de ma très haute considération.

OMAR CASTAÑEDA
Ministre conseiller

S.E.M. Ban Ki-moon
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GUATEMALA

Guatemala, le 22 décembre 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques que, le 19 décembre 2010, en vertu du mandat constitutionnel qui lui incombe de garantir la sécurité des habitants de la République, le Président de la République du Guatemala, M. Álvaro Colom Caballeros, a pris en Conseil des ministres le décret gouvernemental n° 21-2010 instaurant pour une durée de trente jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret l'état de siège dans le département d'Alta Verapaz.

La mesure susvisée répond à la nécessité de reprendre le contrôle de cette région où le trafic de stupéfiants est particulièrement actif et où se sont produits une série de faits violents qui, non seulement alarment la population mais aussi portent atteinte à l'ordre constitutionnel, à la gouvernabilité et à la sécurité de l'État et touchent directement les particuliers et les familles en mettant en danger leur vie et leur liberté, ainsi que la justice, la sécurité, la paix sociale et le développement des communautés.

À cet égard, l'État a pris des mesures qui limitent partiellement l'exercice des droits visés aux articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, et qui ont trait à la détention légale, au droit de réunion et de manifestation et à la liberté de circulation, ainsi que l'exercice du droit du port d'arme.

Le Gouvernement de la République s'engage fermement à faire en sorte que les dispositions prises en application des mesures susvisées respectent pleinement les droits de l'homme.

En conséquence, je vous prie de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte des mesures susmentionnées.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

HAROLDO RODAS MELGAR
Ministre des affaires étrangères

S.E.M. Ban Ki-moon
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

DÉCRET NUMÉRO 23-2010

LE CONGRÈS DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Considérant que, quoique l'État et ses autorités soient tenus d'assurer la jouissance par les habitants de la Nation des droits que la Constitution de la République du Guatemala leur garantit, lorsque des situations de calamité publique surgissent, la pleine observation de certains de ces droits peut cesser par suite d'une déclaration du Président de la République, adoptée en conseil des ministres, par laquelle la nature et la gravité d'une situation particulière sont qualifiées, conformément à la Loi d'ordre public,

Considérant que le 8 septembre 2009, le Président de la République, en conseil des ministres, a, pour les raisons exposées dans son préambule, pris le Décret gouvernemental n° 10-2009, par lequel a été déclaré l'état de calamité publique pour 30 jours sur tout le territoire national, lequel décret a été prorogé par le Décret gouvernemental n° 12-2010, pris le 5 mai 2010; de même le 27 mai 2010 a été pris le Décret gouvernemental n° 14-2010, par lequel a été déclaré l'état de calamité publique dans les départements d'Escuintla, de Sacatepequez et de Guatemala, par suite de l'éruption du volcan de Pacaya; alors que le 29 mai 2010 a été pris le Décret gouvernemental n° 16-2010, par lequel a été déclaré l'état de calamité publique sur tout le territoire national, par suite des dégâts que ne cessait de causer la tempête tropicale Agatha,

Considérant que les pluies qui s'abattent continuellement sur le pays ont causé des inondations et des glissements de terrain dans le territoire national, par endroits avec une gravité et des effets tels que des morts sont à regretter et la sécurité et l'intégrité ainsi que les biens des habitants ont été affectées, surtout en ce qui concerne les familles qui, dans ces zones, vivent dans des conditions de pauvreté, voire de pauvreté extrême; et, afin de faire face à cette grave situation et atténuer les effets négatifs sur la population qui s'est vue touchée, il est opportun, sinon nécessaire, d'adopter, d'urgence, toutes les mesures utiles, raison pour laquelle il importe de ratifier les décrets qui contiennent la déclaration de calamité publique couvrant la totalité du territoire national, eu égard à la gravité de la situation,

En conséquence, dans l'exercice des attributions que lui confèrent les articles 138 et 171, alinéa a, de la Constitution politique de la République du Guatemala,

Décète :

Article 1

La ratification est accordée au Décret gouvernemental n° 15-2010, en date du 29 mai 2010, pris par le Président de la République, en conseil des ministres, et déclarant l'état de calamité publique sur tout le territoire national, par suite de la tempête tropicale Agatha.

Article 2

Le texte de l'article 4 du Décret gouvernemental n° 15-2010, pris par le Président de la République en conseil des ministres, est remplacé par le suivant :

« Article 4. Droits dont l'observation est restreinte: La pleine observation des droits constitutionnels reconnus à l'article 5 est restreinte, uniquement en ce qui concerne la disposition selon la-

quelle « [t]oute personne a le droit de faire ce que la loi n'interdit pas; elle n'est pas tenue d'obéir à des ordres qui ne sont pas fondées sur la loi et donnés conformément à elle »; ainsi que les droits prévus à l'article 26, et le deuxième paragraphe de l'article 116 de la Constitution politique de la République du Guatemala, pour le délai indiqué à l'article précédent. »

Article 3

Sont supprimés les paragraphes 3 et 6 de l'article 5 du Décret gouvernemental n°15-2010, pris par le Président de la République en conseil des ministres, article dans lequel le texte du paragraphe 10 est remplacé par le suivant :

« 10. Éviter l'accaparement des produits qui composent le panier alimentaire de base. »

Article 4

La ratification est accordée au Décret gouvernemental n° 14-2010, en date du 27 mai 2010, pris par le Président de la République en conseil des ministres et par lequel, par suite de l'éruption du volcan de Pacaya, l'état de calamité publique est déclaré dans les départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala.

Article 5

L'article 4 du Décret gouvernemental n° 14-2010 pris par le Président de la République, en conseil des ministres, est remplacé par le texte suivant : « Article 4. Droits dont l'observation est restreinte. Dans les départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala, la pleine observation des droits constitutionnels reconnus à l'article 5 est restreinte, uniquement en ce qui concerne la disposition selon laquelle « [t]oute personne a le droit de faire ce que la loi n'interdit pas; elle n'est pas tenue d'obéir à des ordres qui ne sont pas fondées sur la loi et donnés conformément à elle », et les droits visés à l'article 26, pour le délai indiqué à l'article précédent. »

Article 6

La ratification est accordée au Décret gouvernemental n° 12-2010, en date du 5 mai 2010, par lequel est approuvée la prorogation du Décret gouvernemental n° 12-2009, en date du 8 septembre 2009, pris par le Président de la République du Guatemala en conseil des ministres et par lequel l'état de calamité publique est déclaré pendant trente (30) jours sur tout le territoire national.

Article 7. Transparence dans les marchés publics et dans l'acquisition de biens et services

Tous les actes réalisés, ainsi que la documentation à l'appui, dans les procédures d'achat et de passation de marchés relativement à des biens, fournitures et services, ainsi que les marchés publics pour l'exécution et la supervision de travaux réalisés au titre de l'état de calamité publique en rapport avec le désastre naturel dû à l'éruption du volcan de Pacaya et la tempête tropicale « Agatha », Décrets gouvernementaux n°s 14-2010 et 15-2010, pris par le Président de la République, en conseil des ministres, doivent être publiés dans le système GUATECOMPRAS dans les quinze

(15) jours suivant la date de la passation du marché, conformément à l'article 45 du Décret n° 57-92 du Congrès de la République, (Loi sur la passation de marchés de l'État).

Tous les marchés réalisés dans le cadre des Décrets gouvernementaux précités doivent remplir les conditions suivantes:

- a) Figurer sur un registre photographique;
- b) Être accompagnés d'un enregistrement des classes des travaux exécutés;
- c) Être accompagnés d'une certification, dressée préalablement à la passation du marché par l'Organe de coordination nationale pour la réduction des désastres d'origine naturelle ou provoqués par l'homme, relative à la cause des dégâts qui se sont produits et les décrivant.

Des documents faisant état de l'observation des règles contenues dans cet article doivent être joints au rapport circonstancié à soumettre au Congrès de la République du Guatemala.

Est interdite la passation de marchés publics par l'entremise d'organisations non gouvernementales et d'autres intermédiaires.

Les unités chargées de l'exécution seront responsables de l'observation de tout ce qui est établi dans le présent article.

Le processus de contrôle correspondant incombe à l'Organe général de contrôle des comptes.

Article 8

Le présent Décret a été déclaré d'urgence nationale par le vote en faveur des deux tiers du nombre total des députés qui composent le Congrès de la République et approuvé au cours d'un seul débat. Il entrera en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel.

Le présent Décret doit être soumis à l'Organisme exécutif en vue de sa sanction, sa promulgation et sa publication.

Pris au siège de l'Organisme législatif, dans la ville de Guatemala, le 1^{er} juin 2010.

JOSÉ ALBERTO ALEJOS CAMBARA
Président

CHRISTIAN JACQUES BOUSSINOT NUILA
Secrétaire

HUGO FERNANDO GARCÍA GUDIEL
Secrétaire

Fait au Palais national, ville de Guatemala, le 10 juin 2010.

QUE LE PRÉSENT DÉCRET SOIT PUBLIÉ ET OBSERVÉ

COLOM CABALLEROS

CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ
Ministre de l'intérieur

CARLOS LARIOS OCHAITA
Secrétaire général de la Présidence de la République

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1642, A-14668.]

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1642, A-14668.]

ACCESSION

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
6 December 2010

Date of effect: 6 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2010

ADHÉSION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 2010

Date de prise d'effet : 6 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2010

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1028, I-15121.]

CORRECTION TO ANNEX 1, APPENDIX 2 OF THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 19 DECEMBER 2010

Entry into force: 19 December 2010

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRIS-SABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1^{ER} SEPTEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1028, I-15121.]

CORRECTION À L'ANNEXE 1, APPENDICE 2 DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRIS-SABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 19 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 19 décembre 2010

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 21618. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). GENEVA, 15 NOVEMBER 1975 [United Nations, Treaty Series, vol. 1302, I-21618.]

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). GENEVA, 8 DECEMBER 2010

Entry into force: 8 December 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 December 2010

N° 21618. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). GENÈVE, 15 NOVEMBRE 1975 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1302, I-21618.]

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). GENÈVE, 8 DÉCEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 8 décembre 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 décembre 2010

Annex II

**Modifications to Annex I to the European Agreement
on Main International Traffic Arteries (AGR)**

A. MAIN ROADS

(1) West-east orientation

(b) Intermediate roads

- **Extension of road E16** from Hønefoss (Norway) to Gävle (Sweden)

New overall reference

E16: Londonderry - Belfast - Glasgow - Edinburgh - Bergen - Fagernes - **Hønefoss**
(-Oslo) - Gardermoen - Kongsvinger - the Norwegian/Swedish border - Torsby – Malung –
Borlänge – Falun – Sandviken - Gävle

B. Branch, link and connecting roads

- **New road E 981** on the territory of Turkey from Afyon to the Junction (Aksaray-Pozantı)

- **New road E 982** on the territory of Turkey from Mersin to Tarsus East Junction

- **New road E 579** on the territory of Hungary from Görbeháza to Beregdaróc

Overall references

E 981: Afyon-Konya- Junction (Aksaray-Pozantı) (on the State road linking Ankara and Mersin on E90)

E 982: Mersin- Junction Tarsus East (on the motorway linking Ankara and Adana on E90)

E 579: Görbeháza - Nyíregyháza - Vásárosnamény - Beregdaróc

Annexe II

Amendements à l'annexe I de l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR)

A. Routes principales

1) Orientation ouest-est

b) Routes intermédiaires

- **Prolongation de la route E16** de Hønefoss (Norvège) à Gävle (Suède)

Nouvelle désignation générale

E16: Londonderry – Belfast – Glasgow – Edinburgh – Bergen – Fagernes – **Hønefoss** (-Oslo) – Gardermoen – Kongsvinger – frontière Norvège-Suède – Torsby – Malung – Borlänge – Falun – Sandviken – Gävle

B. Routes d'embranchement, de rocade ou de liaison

- **Nouvelle route E 981** sur le territoire de la Turquie, d'Afyon à la jonction (Aksaray-Pozanti)
- **Nouvelle route E 982** sur le territoire de la Turquie, de Mersin à la jonction de Tarsus est
- **Nouvelle route E 579** sur le territoire de la Hongrie, de Görbeháza à Beregdaróc

Désignation générale

E 981: Afyon-Konya-jonction (Aksaray-Pozanti) (route nationale reliant Ankara à Mersin sur la route E90)

E 982: Mersin-jonction de Tarsus est (autoroute reliant Ankara à Adana sur la route E90)

E 579: Görbeháza-Nyíregyháza-Vásárosnamény-Beregdaróc

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANS-
BOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA,
13 NOVEMBER 1979 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1302, I-21623.*]

AMENDMENTS TO ANNEXES V AND VII TO
THE 1998 PROTOCOL ON PERSISTENT OR-
GANIC POLLUTANTS TO THE 1979 CONVEN-
TION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY
AIR POLLUTION. GENEVA, 18 DECEMBER
2009

Entry into force: 13 December 2010, in ac-
cordance with article 14(5) for all Parties to
the Protocol, except for the Czech Republic
and Canada which have submitted notifica-
tions in accordance with the provisions of
paragraph 5 of article 14 of the Protocol

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 13 December
2010

N° 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION AT-
MOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À
LONGUE DISTANCE. GENÈVE, 13 NO-
VEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 1302, I-21623.*]

AMENDEMENTS AUX ANNEXES V ET VII DU
PROTOCOLE DE 1998 À LA CONVENTION
SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE
TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE
1979, RELATIF AUX POLLUANTS ORGA-
NIQUES PERSISTANTS. GENÈVE, 18 DÉ-
CEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 13 décembre 2010, con-
formément au paragraphe 5 de l'article 14
pour toutes les Parties au Protocole à l'excep-
tion de la République tchèque et du Canada
qui ont soumis des notifications conformé-
ment aux dispositions du paragraphe 5 de l'ar-
ticle 14 du Protocole

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 13 décembre 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Decision 2009/3

Amendment of annexes V and VII to the 1998 Protocol on Persistent Organic Pollutants

The Parties to the 1998 Protocol on Persistent Organic Pollutants meeting within the twenty-seventh session of the Executive Body,

Decide to amend the 1998 Protocol on Persistent Organic Pollutants (“the Protocol”) to the Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution as follows:

ARTICLE 1: AMENDMENT

A. Annex V

1. Paragraph 1 of annex V to the Protocol shall be replaced by the following:

“1. The purpose of this annex is to provide the Parties to the Convention with guidance in identifying best available techniques to allow them to meet the obligations in article 3, paragraph 5, of the Protocol. Further description of, and guidance regarding, such best available techniques is provided in a guidance document adopted by the Parties at a session of the Executive Body and may be updated as necessary by a consensus of the Parties meeting within the Executive Body.”

2. Paragraph 4 of annex V to the Protocol shall be replaced by the following:

“4. Experience with new plants incorporating low-emission techniques, as well as with retrofitting of existing plants, is continuously growing. The regular elaboration and amendment of the guidance document referred to in paragraph 1 above will therefore be necessary. Best available techniques (BAT) identified for new plants can usually be applied to existing plants provided there is an adequate transition period and they are adapted.”

3. Paragraph 5 of annex V to the Protocol shall be replaced by the following:

“5. The guidance document referred to in paragraph 1 above lists a number of control measures which span a range of costs and efficiencies. The choice of measures for any particular case will depend on a number of factors, including economic circumstances, technological infrastructure and capacity, and any existing air pollution control measures.”

4. Parts III, IV and V of annex V are deleted.

B. Annex VII

Annex VII to the Protocol is deleted.

ARTICLE 2: ENTRY INTO FORCE

In accordance with article 14(4) of the Protocol, this Amendment shall become effective for those Parties which have not submitted a notification to the Depositary in accordance with article 14(5) of the Protocol on the expiry of ninety days from the date of its communication to all Parties by the Executive Secretary of the Commission.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Décision 2009/3

Modification des annexes V et VII du Protocole de 1998 relatif aux polluants organiques persistants

*Les Parties au Protocole de 1998 relatif aux polluants organiques persistants
présentes à la vingt-septième session de l'Organe exécutif,*

*Décident de modifier comme suit le Protocole de 1998 à la Convention sur la
pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif aux polluants organiques
persistants («le Protocole relatif aux POP»):*

Article premier

Amendement

A. Annexe V

1. Le paragraphe 1 de l'annexe V du Protocole est remplacé par le texte suivant:
«1. La présente annexe vise à donner aux Parties à la Convention des indications pour déterminer les meilleures techniques disponibles et leur permettre de s'acquitter des obligations énoncées au paragraphe 5 de l'article 3 du Protocole. Une description plus complète de ces meilleures techniques disponibles, ainsi que des conseils les concernant, sont fournis dans un document d'orientation adopté par les Parties à une session de l'Organe exécutif et peuvent être actualisés selon que de besoin par consensus par les Parties réunies au sein de l'Organe exécutif.»
2. Le paragraphe 4 de l'annexe V du Protocole est remplacé par le texte suivant:
«4. L'expérience que l'on a des installations nouvelles faisant appel à des techniques peu polluantes ainsi que de la mise à niveau des installations existantes s'accroît sans cesse de sorte qu'il sera nécessaire de développer et de modifier périodiquement le document d'orientation visé au paragraphe 1 ci-dessus. Les meilleures techniques disponibles pour les installations nouvelles peuvent généralement être appliquées aux installations existantes, pour autant que l'on prévoie une période de transition suffisante ainsi que des mesures d'adaptation.»
3. Le paragraphe 5 de l'annexe V du Protocole est remplacé par le texte suivant:
«5. On trouvera dans le document d'orientation visé au paragraphe 1 ci-dessus la description d'un certain nombre de mesures de lutte contre les émissions dont le coût et l'efficacité sont variables. Le choix des mesures applicables dans chaque cas dépendra d'un certain nombre de facteurs, dont la situation économique, l'infrastructure et la capacité technologiques et, éventuellement, les mesures de lutte contre la pollution atmosphérique déjà en vigueur.»
4. Les parties III, IV et V de l'annexe V sont supprimées.

B. Annexe VII

L'annexe VII du Protocole est supprimée.

Article 2

Entrée en vigueur

Conformément au paragraphe 4 de l'article 14 du Protocole, le présent amendement prend effet à l'égard des Parties qui n'ont pas soumis de notification au Dépositaire conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 14 du Protocole à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de sa communication à toutes les Parties par le Secrétaire exécutif de la Commission.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Решение 2009/3

Внесение поправок в приложения V и VII к Протоколу по стойким органическим загрязнителям 1998 года

Стороны Протокола по стойким органическим загрязнителям 1998 года, проведя заседание в ходе двадцать седьмой сессии Исполнительного органа,

постановляют внести в Протокол по стойким органическим загрязнителям 1998 года ("Протокол") к Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния следующие поправки:

СТАТЬЯ 1: ПОПРАВКА

A. Приложение V

1. Пункт 1 приложения V к Протоколу заменить следующим текстом:

"1. Цель настоящего приложения - ориентировать Стороны Конвенции в определении наилучших имеющихся методов с тем, чтобы они могли выполнить обязательства, вытекающие из пункта 5 статьи 3 Протокола. Подробное описание таких наилучших имеющихся методов и касающееся их руководство содержится в руководящем документе, принятом Сторонами на сессии Исполнительного органа и могут обновляться по мере необходимости путем консенсуса на Совещании Сторон в рамках Исполнительного органа".

2. Пункт 4 Приложения V к Протоколу заменить следующим текстом:

"4. Опыт создания новых установок, на которых применяются методы, обеспечивающие низкий уровень выбросов, а также опыт модернизации существующих установок постоянно увеличивается. Поэтому потребуется постоянно дорабатывать и исправлять руководящие документы, упомянутые в пункте 1 выше. Наилучшие имеющиеся методы (НИМ), определенные для новых установок, обычно могут применяться и на существующих установках при условии установления адекватного переходного периода и соответствующей адаптации".

3. Пункт 5 приложения V заменить следующим текстом:

"5. В настоящем руководящем документе, упомянутом в пункте 1 выше, перечисляется ряд мер по ограничению выбросов, которые характеризуются

различным уровнем затрат и эффективности. Выбор мер в том или ином конкретном случае будет определяться рядом факторов, в том числе такими, как экономические обстоятельства, технологическая инфраструктура и техническая мощность и любые существующие меры по ограничению загрязнения воздуха".

4. Части III, IV и V приложения V из текста исключить.

В. Приложение VII

Приложение VII к Протоколу из текста исключить.

СТАТЬЯ 2: ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

В соответствии с пунктом 4 статьи 14 Протокола настоящая поправка вступает в силу для Сторон, которые не представили Депозитарию уведомления в соответствии с пунктом 5 статьи 14 Протокола, по истечении 90 дней после даты ее препровождения всем Сторонам Исполнительным секретарем Комиссии.

NOTIFICATION IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 14 (5) OF PROTOCOL

Czech Republic

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
2 December 2010*

NOTIFICATION CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE 14 DU PROTOCOLE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 décembre 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Czech Republic is unable to approve, due to its internal procedures, the amendments to annexes V and VII of the Protocol, as adopted at the 27th session of the Executive Body of the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on December 18, 2009, within the ninety-day period provided in Article 14 of the Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Pour des motifs de procédures internes, la République tchèque n'est pas en mesure d'approuver les amendements aux annexes V et VII du Protocole, tels qu'adoptés le 18 décembre 2009 par l'Organe exécutif de la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif aux polluants organiques persistants, durant la période de quatre-vingt-dix (90) jours tel que stipulé à l'article 14 du Protocole.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1342, I-22495.]

ACCESSION

St. Vincent and the Grenadines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 December 2010

Date of effect: 6 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2010

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2024, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

St. Vincent and the Grenadines

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 December 2010

Date of effect: 6 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2010

N° 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1342, I-22495.]

ADHÉSION

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 2010

Date de prise d'effet : 6 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2010

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2024, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 2010

Date de prise d'effet : 6 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2010

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2048, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

St. Vincent and the Grenadines

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 December 2010*

Date of effect: 6 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2010

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2048, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 2010

Date de prise d'effet : 6 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2010

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2399, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Cameroon

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
7 December 2010

Date of effect: 7 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2010

CONSENT TO BE BOUND

St. Vincent and the Grenadines

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 December 2010

Date of effect: 6 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2010

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2399, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Cameroon

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 décembre 2010

Date de prise d'effet : 7 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2010

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Saint-Vincent-et-les Grenadines

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 2010

Date de prise d'effet : 6 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2010

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1577, I-27531.]

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION

Thailand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
14 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 December 2010

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.]

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 décembre 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The application of article 22 of the Convention on the Rights of the Child shall be subject to the national laws, regulations and prevailing practices in Thailand.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'application de l'article 22 de la Convention relative aux droits de l'enfant est subordonnée aux lois et règlements et aux pratiques en vigueur en Thaïlande.

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY.
VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1963, I-33545.*]

ACCESSION

Bahrain

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 11 November 2010

Date of effect: 9 February 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 8 December 2010

N° 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLEAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1963, I-33545.*]

ADHÉSION

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 11 novembre 2010

Date de prise d'effet : 9 février 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 8 décembre 2010

No. 34455. Multilateral

TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE
REPUBLICS OF COSTA RICA, EL
SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS,
NICARAGUA AND PANAMA.
GUATEMALA CITY, 29 OCTOBER 1993
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2007,
I-34455.]

RATIFICATION

Costa Rica

*Deposit of instrument with the General Secre-
tariat of the Central American Integration
System: 29 January 1998*

Date of effect: 29 January 1998

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Central American Integration
System, 10 December 2010*

RATIFICATION

Nicaragua

*Deposit of instrument with the General Secre-
tariat of the Central American Integration
System: 5 July 1999*

Date of effect: 5 July 1999

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Central American Integration
System, 10 December 2010*

N° 34455. Multilatéral

TRAITÉ D'ENTRAIDE JURIDIQUE EN
MATIÈRE PÉNALE ENTRE LES
RÉPUBLIQUES DE COSTA RICA, EL
SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS,
NICARAGUA ET PANAMA. GUATEMALA,
29 OCTOBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2007, I-34455.]

RATIFICATION

Costa Rica

*Dépôt de l'instrument auprès du Secréta-
riat général du Système d'intégration de
l'Amérique centrale: 29 janvier 1998*

Date de prise d'effet : 29 janvier 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Système d'intégration
de l'Amérique centrale, 10 décembre
2010*

RATIFICATION

Nicaragua

*Dépôt de l'instrument auprès du Secréta-
riat général du Système d'intégration de
l'Amérique centrale: 5 juillet 1999*

Date de prise d'effet : 5 juillet 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Système d'intégration
de l'Amérique centrale, 10 décembre
2010*

No. 34456. Multilateral

FRAMEWORK TREATY ON DEMOCRATIC SECURITY IN CENTRAL AMERICA. SAN PEDRO SULA, 15 DECEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2007, I-34456.]

RATIFICATION

Guatemala

Deposit of instrument with the General Secretariat of the Central American Integration System: 28 October 1999

Date of effect: 28 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Central American Integration System, 10 December 2010

N° 34456. Multilatéral

TRAITÉ-CADRE DE SÉCURITÉ DÉMOCRATIQUE EN AMÉRIQUE CENTRALE. SAN PEDRO SULA, 15 DÉCEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2007, I-34456.]

RATIFICATION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale: 28 octobre 1999

Date de prise d'effet : 28 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Système d'intégration de l'Amérique centrale, 10 décembre 2010

No. 36505. Multilateral

REGIONAL CONVENTION FOR THE ADMINISTRATION AND CONSERVATION OF NATURAL FORESTRY ECOSYSTEMS AND DEVELOPMENT OF FORESTRY PLANTATIONS. GUATEMALA CITY, 29 OCTOBER 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2101, I-36505.]

RATIFICATION

Nicaragua

Deposit of instrument with the General Secretariat of the Central American Integration System: 27 October 1999

Date of effect: 27 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Central American Integration System, 10 December 2010

N° 36505. Multilatéral

CONVENTION RÉGIONALE EN VUE DE L'ADMINISTRATION ET DE LA CONSERVATION DES ÉCOSYSTÈMES FORESTIERS NATURELS ET DU DÉVELOPPEMENT DES PLANTATIONS FORESTIÈRES. GUATEMALA, 29 OCTOBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2101, I-36505.]

RATIFICATION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale: 27 octobre 1999

Date de prise d'effet : 27 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Système d'intégration de l'Amérique centrale, 10 décembre 2010

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2178, I-38349.]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY YEMEN UPON ACCESSION

Slovakia

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 December 2010

N° 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE YÉMEN LORS DE L'ADHÉSION

Slovaquie

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 décembre 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Slovak Republic has examined the reservation made by Yemen upon its accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, of 9 December 1999, according to which Yemen excludes the application of the provisions of Article 2, paragraph 1 (b), of the Convention.

The Slovak Republic considers that this reservation contradicts mainly the terms of:

1. Article 4 of the convention according to which “Each State Party shall adopt such measures as may be necessary:

- (a) To establish as criminal offences under its domestic law the offences set forth in Article 2;
- (b) To make those offences punishable by appropriate penalties which take into account the grave nature of the offences.”

2. Article 6 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to “adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this convention are under no circumstances justifiable by considerations of political, philosophical, ideological, racial ethnic, religious or other similar nature”.

3. Article 7, paragraph 1, of the Convention according to which “Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in Article 2 when:

- (a) The offence is committed in the territory of that State;
 - (b) The offence is committed on board a vessel flying the flag of that State or an aircraft registered under the laws of that State at the time the offence is committed;
 - (c) The offence is committed by a national of that State”;
- and it is incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Slovak Republic recalls that the customary international law as codified by Vienna Convention of the Law of Treaties, and in particular Article 19 (c), set out that the reservation that is incompatible with the object and purpose of a treaty is not permitted.

The Slovak Republic, therefore, objects to the aforesaid reservation made by Yemen to the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Slovak Republic and Yemen, without Yemen benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République slovaque a examiné la réserve formulée par le Yémen lorsqu’il a adhéré à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme du 9 décembre 1999, réserve aux termes de laquelle il prétend se soustraire à l’application des dispositions de l’alinéa b) du paragraphe 1 de l’article 2 de la Convention.

La République slovaque considère que cette réserve est contraire, principalement, aux dispositions :

1. De l’article 4 de la Convention, qui prévoit que « chaque État partie prend les mesures qui peuvent être nécessaires pour :

a) Ériger en infractions pénales au regard de son droit interne les infractions visées à l’article 2;

b) Punir ces infractions de peines appropriées compte tenu de leur gravité ».

2. De l’article 6 de la Convention, qui prévoit que les États parties adopteront « les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s’il y a lieu, d’ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d’autres motifs analogues »;

3. Du paragraphe 1 de l’article 7 de la Convention, qui prévoit que « chaque État partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires pour établir sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l’article 2 lorsque :

a) L’infraction a été commise sur son territoire;

b) L’infraction a été commise à bord d’un navire battant son pavillon ou d’un aéronef immatriculé conformément à sa législation au moment des faits; ou

c) L’infraction a été commise par l’un de ses nationaux »;

et que ladite réserve est incompatible avec l’objet et le but de la Convention.

La République slovaque rappelle que le droit international coutumier tel qu’il a été codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, en particulier au paragraphe c) de son article 19, n’autorise pas les réserves incompatibles avec l’objet et le but d’un traité.

La République slovaque fait donc objection à la réserve susmentionnée formulée par le Yémen à la Convention. Cette objection n’empêche toutefois pas la Convention d’entrer en vigueur entre la République slovaque et le Yémen, sans que celui-ci puisse se prévaloir de sa réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
YEMEN UPON ACCESSION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations:
23 December 2010*

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 23 December 2010*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE
YÉMEN LORS DE L'ADHÉSION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Dépôt de la notification auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 23 décembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 23 décembre
2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has examined the said reservation and considers that it is contrary to the object and purpose of the Convention, namely the suppression of the financing of all terrorist acts. The Government of the United Kingdom recalls that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties 1961, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the United Kingdom therefore objects to the aforesaid reservation. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention as between the United Kingdom and Yemen.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné ladite réserve et estime qu'elle est contraire à l'objet et au but de la Convention, à savoir la répression du financement de tous les actes terroristes. Le Gouvernement du Royaume-Uni rappelle que, conformément à l'article 19 c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1961, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est pas autorisée.

Le Gouvernement du Royaume-Uni fait donc objection à la réserve susmentionnée. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume-Uni et le Yémen.

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 2349, I-42146.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Haiti

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations:
20 December 2010*

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 20 December 2010*

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2349, I-42146.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 6

Haïti

*Dépôt de la notification auprès du Secr-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 20 décembre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 20 décembre
2010*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Le nom et le adresse de l'autorité ou des autorités susceptibles d'aider d'autres États Parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption sont :

Le Ministre de l'Économie et des Finances (MEF)

M. Ronald BAUDIN

Siège principal du Ministère, # 5, Avenue Charles Summer, Port-au-Prince, Haïti W.I. ron-
baudin@yahoo.fr

Le Directeur Général de l'Unité de Lutte Contre la Corruption (ULCC)

M. Amos DUROSIER

Siège principal de l'institution, # 13, rue Sapotille, Pacot, Port-au-Prince, Haïti W.I. amos-
durosier@hotmail.com, »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The name and address of the authority or authorities that may assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption are:

Le Ministre de l'économie et des Finances (MEF)

M. Ronald BAUDIN

Siège principal du Ministère, # 5, Avenue Charles Summer, Port-au-Prince, Haïti W.I. ron-
baudin@yahoo.fr

Le Directeur Général de l'Unité de Lutte Contre la Corruption (ULCC)

M. Amos DUROSIER

Siège principal de l'institution, # 13, rue Sapotille, Pacot, Port-au-Prince, Haïti W.I. amos-
durosier@hotmail.com.

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING
OF THE INTANGIBLE CULTURAL HER-
ITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Eritrea

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
7 October 2010*

Date of effect: 7 January 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
6 December 2010*

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE
DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉ-
RIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Érythrée

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 7 octobre 2010*

Date de prise d'effet : 7 janvier 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture, 6 décembre 2010*

No. 43345. Multilateral

INTERNATIONAL TREATY ON PLANT GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2400, I-43345.]

ACCESSION

Rwanda

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:
14 October 2010

Date of effect: 12 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 2 December 2010

N° 43345. Multilatéral

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES RES-SOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2400, I-43345.]

ADHÉSION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 octobre 2010

Date de prise d'effet : 12 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 2 décembre 2010

**No. 44085. United States of
America and Switzerland**

**N° 44085. États-Unis d'Amérique et
Suisse**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF SWITZERLAND.
WASHINGTON, 15 JUNE 1995 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2451, I-44085.*]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS
AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA SUISSE.
WASHINGTON, 15 JUIN 1995 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2451, I-44085.*]

Termination in accordance with:

48015. Air Transport Agreement between the
Swiss Confederation and the United States of
America (with annexes). Bern, 21 June 2010
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2713,
I-48015.*]

Entry into force: 21 June 2010

Registration with the Secretariat of the United
Nations: Switzerland, 14 December 2010

Information provided by the Secretariat of the
United Nations: 14 December 2010

Abrogation conformément à :

48015. Accord de transport aérien entre la
Confédération suisse et les États-Unis
d'Amérique (avec annexes). Berne, 21 juin
2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2713, I-48015.*]

Entrée en vigueur : 21 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Suisse, 14 décembre 2010

Information fournie par le Secrétariat des Na-
tions Unies : 14 décembre 2010

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2515, I-44910.]

FORMAL CONFIRMATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

European Union

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
23 December 2010

Date of effect: 22 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2010

Reservation:

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2515, I-44910.]

CONFIRMATION FORMELLE (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Union européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2010

Date de prise d'effet : 22 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2010

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The European Community states that pursuant to Community law (notably Council Directive 2000/78/EC of 27 November 2000 establishing a general framework for equal treatment in employment and occupation), the Member States may, if appropriate, enter their own reservations to Article 27(1) of the Disabilities Convention to the extent that Article 3(4) of the said Council Directive provides them with the right to exclude non-discrimination on the grounds of disability with respect to employment in the armed forces from the scope of the Directive. Therefore, the Community states that it concludes the Convention without prejudice to the above right, conferred on its Member States by virtue of Community law.”

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« La Communauté européenne déclare que, conformément au droit communautaire (notamment à la directive 2000/78/CE du Conseil du 27 novembre 2000 portant création d'un cadre général en faveur de l'égalité de traitement en matière d'emploi et de travail), les États membres peuvent, le cas échéant, émettre leurs propres réserves concernant l'article 27, point 1, de la Convention relative aux droits des personnes handicapées dans la mesure où l'article 3, paragraphe 4, de ladite directive du Conseil leur confère le droit d'exclure du champ d'application de cette directive, en matière d'emploi dans les forces armées, le principe d'absence de discrimination fondée sur le handicap. Par conséquent, la Communauté déclare conclure la convention sans préjudice du droit susmentionné, conféré aux États membres conformément au droit communautaire. »

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Article 44(1) of the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities (hereinafter referred to as the “Convention”) provides that a regional integration organisation in its instrument of formal confirmation or accession is to declare the extent of its competence with respect to matters governed by the Convention.

The current members of the European Community are the Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The European Community notes that for the purpose of the Convention, the term "State Parties" applies to regional integration organisations within the limits of their competence.

The United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities shall apply, with regard to the competence of the European Community, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty, in particular Article 299 thereof.

Pursuant to Article 299, this Declaration is not applicable to the territories of the Member States in which the said Treaty does not apply and is without prejudice to such act or positions as may be adopted under the Convention by Member States concerned on behalf and in the interests of those territories.

In accordance with Article 44(1) of the Convention, this Declaration indicates the competences transferred to the Community by the Member States under the Treaty establishing the European Community, in the areas covered by the Convention.

The scope and the exercise of Community competence are, by their nature, subject to continuous development and the Community will complete or amend this Declaration, if necessary, in accordance with Article 44(1) of the Convention.

In some matters the European Community has exclusive competence and in other matters competence is shared between the European Community and the Member States. The Member States remain competent for all matters in respect of which no competence has been transferred to the European Community.

At present:

1. The Community has exclusive competence as regards the compatibility of state aid with the common market and the common custom tariff.

To the extent that provisions of Community law are affected by the provision of the Convention, the European Community has an exclusive competence to accept such obligations with respect to its own public administration. In this regard, the Community declares that it has

power to deal with regulating the recruitment, conditions of service, remuneration, training etc. of non-elected officials under the Staff Regulations and the implementing rules to those Regulations.

1 Council Regulation (EEC, Euratom, ECSC) No 259/68 of 29 February 1968 laying down the Staff Regulations of officials of the European Communities and the Conditions of Employment of other servants of the European Communities (OJ L 56, 4.3.1968, p. 1).

2. The Community shares competence with Member States as regards action to combat discrimination on the ground of disability, free movement of goods, persons, services and capital agriculture, transport by rail, road, sea and air transport, taxation, internal market, equal pay for male and female workers, Trans-European network policy and statistics.

The European Community has exclusive competence to enter into this Convention in respect of those matters only to the extent that provisions of the Convention or legal instruments adopted in implementation thereof affect common rules previously established by the European Community. When Community rules exist but are not affected, in particular in cases of Community provisions establishing only minimum standards, the Member States have competence, without prejudice to the competence of the European Community to act in this field. Otherwise competence rests with the Member States. A list of relevant acts adopted by the European Community appears in the Appendix hereto. The extent of the European Community's competence ensuing from these acts must be assessed by reference to the precise provisions of each measure, and in particular, the extent to which these provisions establish common rules.

3. The following EC policies may also be relevant to the UN Convention: Member States and the Community shall work towards developing a coordinated strategy for employment. The Community shall contribute to the development of quality of education by encouraging cooperation between Member States and, if necessary, by supporting and supplementing their action. The Community shall implement a vocational training policy which shall support and supplement the action of the Member States. In order to promote its overall harmonious development, the Community shall develop and pursue its actions leading to the strengthening of its economic and social cohesion. The Community conducts a development cooperation policy and economic, financial and technical cooperation with third countries without prejudice to the respective competences of the Member States.

APPENDIX

COMMUNITY ACTS WHICH REFER TO MATTERS GOVERNED BY THE CONVENTION

The Community acts listed below illustrate the extent of the area of competence of the Community in accordance with the Treaty establishing the European Community. In particular the European Community has exclusive competence in relation to some matters and in some other matters competence is shared between the Community and the Member States. The extent of the Community's competence ensuing from these acts must be assessed by reference to the precise provisions of each measure, and in particular, the extent to which these provisions establish common rules that are affected by the provisions of the Convention.

REGARDING ACCESSIBILITY

Directive 1999/5/EC of the European Parliament and of the Council of 9 March 1999 on radio equipment and telecommunications terminal equipment and the mutual recognition of their conformity (OJ L 91, 7.4.1999, p. 10).

Directive 2001/85/EC of the European Parliament and the Council of 20 November 2001 relating to special provisions for vehicles used for the carriage of passengers comprising more than eight seats in addition to the driver's seat, amending Directives 70/156/EEC and 97/27/EC (OJ L 42, 13.2.2002, p. 1).

Directive 96/48/EC on the interoperability of the trans-European high-speed rail system (OJ L 235, 17.09.1996, p. 6) as amended by Directive 2004/50/EC of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 (O J L 164, 30.4.2004, p. 114).

Directive 2001/16/EC of the European Parliament and of the Council on the interoperability of the trans-European conventional rail system (O J L 110, 20.04.2001, p. 1) -as amended by Directive 2004/50/EC of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 (OJ L 164, 30.4.2004, p. 114).

Directive 2006/87/EC of the European Parliament and of the Council of 12 December 2006 laying down technical requirements for inland waterway vessels and repealing Council Directive 82/714/EEC (OJ L 389, 30.12.2006, p. 1).

Directive 2003/24/EC of the European Parliament and of the Council of 14 April 2003 amending Council Directive 98/18/EC on safety rules and standards for passenger ships (OJ L 123, 17.5.2003, p. 18).

Directive 2007/46/EC of the European Parliament and of the Council of 5 September 2007 establishing a framework for the approval of motor vehicles and their trailers, and of systems, components and separate technical units intended for such vehicles (Framework Directive) (Text with EEA relevance) (OJ L 263, 9.10.2007, p. 1).

Commission Decision 2008/164/EC of 21 December 2007 concerning the technical specification of interoperability relating to 'persons with reduced mobility' in the trans-European conventional and high-speed rail system (OJ L 64, 7.3.2008, p. 72).

Directive 95/16/EC of the European Parliament and of the Council of 29 June 1995 on the approximation of the laws of the Member States relating to lifts (OJ L 213, 7.9.1995, p. 1), as amended by Directive 2006/42/EC of the European Parliament and of the Council of 17 May 2006 on machinery, and amending Directive 95/16/EC (recast) (OJ L 157, 9.6.2006, p. 24).

Directive 2002/21/EC of the European Parliament and of the Council of 7 March 2002 on a common regulatory framework for electronic communications networks and services (Framework Directive) (OJ L 108, 24.4.2002, p. 33).

Directive 2002/22/EC of the European Parliament and of the Council of 7 March 2002 on universal service and users' rights relating to electronic communications networks and services (Universal Service Directive) (OJ L 108, 24.4.2002, p. 51).

Directive 97/67/EC of the European Parliament and of the Council of 15 December 1997 on common rules for the development of the internal market of Community postal services and the improvement of quality of services (OJ L 15, 21.1.1998, p. 14) as amended by Directive 2002/39/EC of the European Parliament and of the Council of 10 June 2002 amending Directive 97/67/EC with regard to the further opening to competition of Community postal services. (OJ L 176, 5.7.2002, p.21) and as amended by Directive 2008/6/EC of the European Parliament and of the Council of 20 February 2008 amending Directive 97/67/EC with regard to the full accomplishment of the internal market of Community postal services (OJ L 52, 27.2.2008, p. 3).

Council Regulation (EC) No 1083/2006 of 11 July 2006 laying down general provisions on the European Regional Development Fund, the European Social Fund and the Cohesion Fund and repealing Regulation (EC) No 1260/1999 (OJ L 210, 31.7.2006, p. 25).

Directive 2004/17/EC of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 coordinating the procurement procedures of entities operating in the water, energy, transport and postal services sectors (OJ L 134, 30.04.2004, p. 1).

Directive 2004/18/EC of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 (on the coordination of procedures for the award of public works contracts, public supply contracts and public service contracts (OJ L 134, 30.4.2004, p. 114).

Council Directive 92/13/EEC of 25 February 1992 coordinating the laws, regulations and administrative provisions relating to the application of Community rules on the procurement procedures of entities operating in the water, energy, transport and telecommunications sectors (OJ L 076, 23/03/1992, p. 14) as amended by Directive 2007/66/EC of the European Parliament and of the Council of 11 December 2007 amending Council Directives 89/665/EEC and 92/13/EEC with regard to improving the effectiveness of review procedures concerning the award of public contracts (OJ L 335, 20.12.2007, p.31).

Council Directive 89/665/EEC of 21 December 1989 on the coordination of the laws, regulations and administrative provisions relating to the application of review procedures to the award of public supply and public works contracts (OJ L 395, 30.12.1989, p. 33) as amended by Directive 2007/66/EC of the European Parliament and of the Council of 11 December 2007 amending Council Directives 89/665/EEC and 92/13/EEC with regard to improving the effectiveness of review procedures concerning the award of public contracts (OJ L 335, 20.12.2007, p. 31).

IN THE FIELD OF INDEPENDENT LIVING AND SOCIAL INCLUSION, WORK AND EMPLOYMENT

Council Directive 2000/78/EC of 27 November 2000 establishing a general framework for equal treatment in employment and occupation (OJ L 303, 02.12.2000, p. 16).

Commission Regulation (EC) No 800/2008 of 6 August 2008 declaring certain categories of aid compatible with the common market in application of Articles 87 and 88 of the Treaty (General Block Exemption Regulation) (OJ L 214, 9.8.2008, p. 3).

Commission Regulation (EEC) No 2289/83 of 29 July 1983 - laying down provisions for the implementation of Articles 70 to 78 of Council Regulation (EEC) No 918/83 establishing a Community system of duty-free arrangements (OJ L 220, 11.8.1983, p. 15).

Council Directive 83/181/EEC of 28 March 1983 determining the scope of Article 14 (1) (d) of Directive 77/388/EEC as regards exemption from value added tax on the final importation of certain goods (OJ L 105, 23.4.1983, p. 38).

Directive 2006/54/EC of the European Parliament and of the Council of 5 July 2006 on the implementation of the principle of equal opportunities and equal treatment of men and women in matters of employment and occupation (recast) (OJ L 204, 26.7.2006 p. 23).

Council Regulation (EEC) No 918/83 of 28 March 1983 setting up a Community system of reliefs from customs duty (OJ L 105, 23.4.1983, p. 1).

Council Directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax (OJ L 347, 11.12.2006, p. 1), as amended by Council Directive 2009/47/EC of 5 May 2009 amending Directive 2006/112/EC as regards reduced rates of value added tax (OJ L 116, 9.5.2009, p. 18).

Council Regulation (EC) No 1698/2005 of 20 September 2005 on support for rural development by the European Agricultural Fund for Rural Development (EAFRD) (OJ L 277, 21.10.2005, p. 1).

Council Directive 2003/96/EC of 27 October 2003 restructuring the Community framework for the taxation of energy products and electricity (Text with EEA relevance) (OJ L 283, 31.10.2003, p. 51).

IN THE FIELD OF PERSONAL MOBILITY

Council Directive 91/439/EEC of 29 July 1991 on driving licences (OJ L 237, 24.8.1991, p.1).

Directive 2006/126/EC of the European Parliament and of the Council of 20 December 2006 on driving licences (Recast) (Text with EEA relevance) (OJ L 403, 30.12.2006, p. 18).

Directive 2003/59/EC of the European Parliament and of the Council of 15 July 2003 on the initial qualification and periodic training of drivers of certain road vehicles for the carriage of goods or passengers, amending Council Regulation (EEC) No 3820/85 and Council Directive 91/439/EEC and repealing Council Directive 76/914/EEC (OJ L 226, 10.9.2003, p. 4).

Regulation (EC) No 261/2004 of the European Parliament and of the Council of 11 February 2004 establishing common rules on compensation and assistance to passengers in the event of denied boarding and of cancellation or long delay of flights, and repealing Regulation (EEC) No 295/91 (Text with EEA relevance) – (OJ L 46, 17.2.2004, p. 1).

Regulation (EC) No 1107/2006 of the European Parliament and of the Council of 5 July 2006 concerning the rights of disabled persons and persons with reduced mobility when travelling by air, Text with EEA relevance. (OJ L 204, 26.7.2006 p. 1).

Regulation (EC) No 1899/2006 of the European Parliament and of the Council of 12 December 2006 amending Council Regulation (EEC) No 3922/91 on the harmonisation of technical requirements and administrative procedures in the field of civil aviation (Text with EEA relevance) (OJ L 377, 27.12.2006, p. 1).

Regulation (EC) No 1371/2007 of the European Parliament and of the Council of 23 October 2007 on rail passengers' rights and obligations (OJ L 315, 3.12.2007, p. 14).

Regulation (EC) No 1370/2007 of the European Parliament and of the Council of 23 October 2007 on public passenger transport services by rail and by road and repealing Council Regulations (EEC) Nos 1191/69 and 1107/70 (OJ L 315, 3.12.2007, p. 1).

Commission Regulation (EC) No 8/2008 of 11 December 2007 amending Council Regulation (EEC) No 3922/91 as regards common technical requirements and administrative procedures applicable to commercial transportation by aeroplane (Text with EEA relevance) (OJ L 10, 12.1.2008, p. 1).

REGARDING ACCESS TO INFORMATION

Directive 2001/83/EC of the European Parliament and of the Council of 6 November 2001 on the Community code relating to medical products for human use, as amended by Directive 2004/27/EC of the European Parliament and of the Council of 31 March 2004 (OJ L 136, 30.4.2004, p. 34).

Directive 2007/65/EC of the European Parliament and of the Council of 11 December 2007 amending Council Directive 89/552/EEC on the coordination of certain provisions laid down by law, regulation or administrative action in Member States concerning the pursuit of television broadcasting activities (Text with EEA relevance) (OJ L 332, 18.12.2007, p. 27).

Directive 2000/31/EC of the European Parliament and of the Council of 8 June 2000 on certain legal aspects of information society services, in particular electronic commerce, in the Internal Market (Directive on electronic commerce) (OJ L 178, 17.7.2000, p. 1).

Directive 2001/29/EC of the European Parliament and of the Council of 22 May 2001 on the harmonisation of certain aspects of copyright and related rights in the information society (OJ L 167, 22.06.2001 p. 10).

Directive 2005/29/EC of the European Parliament and of the Council of 11 May 2005 concerning unfair business-to-consumer practices in the internal market and amending Council Directive 84/450/EEC, Directives 97/7/EC, 98/27/EC and 2002/65/EC of the European Parliament and of the Council and of the Council and Regulation (EC) No 2006/2004 of the European Parliament and of the Council ('Unfair Commercial Practices Directive') (OJ L 149, 11.6.2005, p. 22).

REGARDING STATISTICS AND DATA COLLECTION

Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and the free movement of such data (OJ L 281, 23.11.1995, p. 31).

Council Regulation (EC) 577/98 of 9 March 1998 on the organisation of the Labour Force Sample Survey in the Community (OJ L 77, 14.3.1998, p. 1) with related implementing Regulations.

Regulation (EC) No 1177/2003 of the European Parliament and of the Council of 16 June 2003 concerning Community statistics on income and living conditions (EU-SILC): text with EEA relevance (OJ L 165, 3.7.2003, p. 1) with related implementing regulations.

Regulation (EC) No 458/2007 of the European Parliament and of the Council of 25 April 2007 on the European system of integrated social protection statistics (ESSPROS) (Text with EEA relevance) (OJ L 113, 30.4.2007, p. 3) with related implementing regulations.

Regulation (EC) No 1338/2008 of the European Parliament and of the Council of 16 December 2008 on Community statistics on public health and health and safety at work (OJ L 354, 31.12.2008, p. 70).

IN THE FIELD OF INTERNATIONAL COOPERATION

Regulation (EC) No 1905/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 establishing a financing instrument for development cooperation (OJ L 378, 27.12.2006, p. 41).

Regulation (EC) No 1889/2006 of the European Parliament and of the Council of 20 December 2006 on establishing a financing instrument for the promotion of democracy and human rights worldwide. (OJ L 386, 29.12.2006, p. 1).

Commission Regulation (EC) No 718/2007 of 12 June 2007 implementing Council Regulation (EC) No 1085/2006 establishing an Instrument for Pre-accession Assistance (IPA) (OJ L 170, 29.6.2007, p. 1).”

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« L'article 44, point 1, de la Convention des Nations unies relative aux droits des personnes handicapées (ci-après dénommée la « Convention ») prévoit que l'instrument de confirmation for-melle ou d'adhésion d'une organisation régionale d'intégration économique doit indiquer l'étendue de sa compétence dans les domaines régis par la Convention.

Actuellement, les membres de la Communauté européenne sont le Royaume de Belgique, la République de Bulgarie, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la Roumanie, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

La Communauté européenne note que, aux fins de la convention, l'expression « États Parties » s'applique aux organisations régionales d'intégration économique dans les limites de leurs compétences.

La Convention des Nations unies relative aux droits des personnes handicapées s'applique, en ce qui concerne la compétence de la Communauté européenne, aux territoires dans lesquels le trai-

té instituant la Communauté européenne est d'application, dans les conditions énoncées dans ledit traité, notamment à son article 299.

Conformément à l'article 299, la présente déclaration n'est pas applicable aux territoires des États membres auxquels ledit traité ne s'applique pas et ne préjuge pas des mesures ou positions qui pourraient être adoptées au titre de la convention par les États membres concernés au nom et dans l'intérêt de ces territoires.

En application de l'article 44, point 1, de la convention, la présente déclaration indique les compétences transférées par les États membres à la Communauté en vertu du traité instituant la Communauté européenne dans les matières dont traite la convention.

L'étendue et l'exercice des compétences communautaires sont, par nature, appelés à évoluer continuellement et la Communauté complètera ou modifiera la présente déclaration, si besoin est, conformément à l'article 44, point 1, de la convention.

Dans certains domaines, la Communauté européenne a une compétence exclusive, et dans d'autres, cette compétence est partagée entre la Communauté européenne et les États membres. Les États membres demeurent compétents pour toutes les questions pour lesquelles il n'y a pas eu de transfert de compétence à la Communauté européenne.

Actuellement:

1. La Communauté a une compétence exclusive en ce qui concerne la compatibilité des aides d'État avec le marché commun et le tarif douanier commun.

Dans la mesure où les dispositions du droit communautaire sont affectées par celles de la convention, la Communauté européenne dispose d'une compétence exclusive pour assumer de telles obligations en ce qui concerne sa propre administration publique. À cet égard, la Communauté déclare qu'elle est compétente dans le domaine de la réglementation relative aux recrutements, conditions d'emploi, rémunérations, formation, etc., des fonctionnaires et autres agents non élus, en vertu du statut et de ses dispositions d'exécution.

1 Règlement (CEE, Euratom CECA) n° 259/68 du Conseil, du 29 février 1968, fixant le statut des fonctionnaires des Communautés européennes ainsi que le régime applicable aux autres agents de ces Communautés (JO L 56 du 4.3.1968, p.1).

2. La Communauté a une compétence mixte avec les États membres en ce qui concerne les mesures destinées à combattre la discrimination fondée sur le handicap, la libre circulation des biens, des personnes, des services et des capitaux, l'agriculture, le transport par chemin de fer, par route, par voie navigable et par voie aérienne, la fiscalité, le marché intérieur, l'égalité des rémunérations entre travailleurs masculins et travailleurs féminins, la politique en matière de réseaux trans-européens et les statistiques.

La Communauté européenne dispose d'une compétence exclusive pour la conclusion de cette convention en ce qui concerne ces questions uniquement dans la mesure où les dispositions de la convention ou des instruments juridiques adoptés en application de celle-ci affectent les règles communes établies précédemment par la Communauté européenne. Lorsqu'il existe des règles communautaires mais que celles-ci ne sont pas affectées, notamment dans les cas où les dispositions communautaires ne définissent que des normes minimales, les États membres sont compétents, sans préjudice de la compétence de la Communauté européenne d'agir dans ce domaine. Dans les autres cas, ce sont les États membres qui sont compétents. Une liste des actes communautaires pertinents qui ont été adoptés par la Communauté européenne figure en appendice. L'étendue de la compétence de la Communauté européenne découlant de ces actes doit être évaluée par rap-

port aux dispositions précises de chacune des mesures, et en particulier selon que lesdites dispositions établissent des règles communes.

3. Dans le cadre de la convention des Nations unies, les mesures communautaires ci-après peuvent entrer en ligne de compte. Les États membres et la Communauté s'attachent à élaborer une stratégie coordonnée pour l'emploi. La Communauté contribue au développement d'un enseignement de qualité en encourageant la coopération entre les États membres et, si nécessaire, en appuyant et en complétant leur action. La Communauté met en œuvre une politique de formation professionnelle, qui appuie et complète les actions des États membres. Afin de promouvoir un développement harmonieux de l'ensemble de la Communauté, celle-ci développe et poursuit son action tendant au renforcement de sa cohésion économique et sociale. La Communauté mène une politique de coopération au développement et une coopération économique, financière et technique avec des pays tiers sans préjudice des compétences respectives des États membres.

APPENDICE

ACTES COMMUNAUTAIRES AYANT TRAIT AUX QUESTIONS RÉGIES PAR LA CONVENTION

Les actes communautaires énumérés ci-après illustrent l'étendue du domaine de compétence de la Communauté en vertu du traité instituant la Communauté européenne. La Communauté a une compétence exclusive en ce qui concerne certaines questions tandis que d'autres questions relèvent de la compétence mixte de la Communauté et des États membres. L'étendue de la compétence de la Communauté européenne découlant de ces actes doit être évaluée par rapport aux dispositions précises de chacune des mesures, et en particulier selon que lesdites dispositions établissent des règles communes qui sont affectées par les dispositions de la convention.

CONCERNANT L'ACCESSIBILITÉ

Directive 1999/5/CE du Parlement européen et du Conseil, du 9 mars 1999, concernant les équipements hertziens et les équipements terminaux de télécommunications et la reconnaissance mutuelle de leur conformité (JO L 91 du 7.4.1999, p. 10).

Directive 2001/85/CE du Parlement européen et du Conseil du 20 novembre 2001 concernant des dispositions particulières applicables aux véhicules destinés au transport des passagers et comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises, et modifiant les directives 70/156/CEE et 97/27/CE (JO L 42 du 13.2.2002, p. 1).

Directive 96/48/CE relative à l'interopérabilité du système ferroviaire transeuropéen à grande vitesse (JO L 235 du 17.9.1996, p. 6), telle que modifiée par la directive 2004/50/CE du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 (JO L 164 du 30.4.2004, p. 114).

Directive 2001/16/CE du Parlement européen et du Conseil relative à l'interopérabilité du système ferroviaire transeuropéen conventionnel (JO L 110 du 20.4.2001, p. 1), telle que modifiée par la directive 2004/50/CE du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 (JO L 164 du 30.4.2004, p. 114).

Directive 2006/87/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 établissant les prescriptions techniques des bateaux de la navigation intérieure et abrogeant la directive 82/714/CEE du Conseil (JO L 389 du 30.12.2006, p. 1).

Directive 2003/24/CE du Parlement européen et du Conseil du 14 avril 2003 modifiant la directive 98/18/CE du Conseil établissant des règles et normes de sécurité pour les navires à passagers (JO L 123 du 17.5.2003, p. 18).

Directive 2007/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 5 septembre 2007 établissant un cadre pour la réception des véhicules à moteur, de leurs remorques et des systèmes, des composants et des entités techniques destinés à ces véhicules (directive-cadre) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE) (JO L 263 du 9.10.2007, p. 1).

Décision 2008/164/CE de la Commission du 21 décembre 2007 concernant la spécification technique d'interopérabilité relative aux personnes à mobilité réduite dans le système ferroviaire transeuropéen conventionnel et à grande vitesse (JO L 64 du 7.3.2008, p. 72).

Directive 95/16/CE du Parlement européen et du Conseil du 29 juin 1995 concernant le rapprochement des législations des États membres relatives aux ascenseurs (JO L 213 du 7.9.1995, p.1), telle que modifiée par la directive 2006/42/CE du Parlement européen et du Conseil du 17 mai 2006 relative aux machines et modifiant la directive 95/16/CE (refonte) (JO L 157 du 9.6.2006, p. 24).

Directive 2002/21/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 mars 2002 relative à un cadre réglementaire commun pour les réseaux et services de communications électroniques (directive cadre) (JO L 108 du 24.4.2002, p. 33).

Directive 2002/22/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 mars 2002 concernant le service universel et les droits des utilisateurs au regard des réseaux et services de communications électroniques (directive "service universel") (JO L 108 du 24.4.2002, p. 51).

Directive 97/67/CE du Parlement européen et du Conseil du 15 décembre 1997 concernant des règles communes pour le développement du marché intérieur des services postaux de la Communauté et l'amélioration de la qualité du service (JO L 15 du 21.1.1998, p. 14), telle que modifiée par la directive 2002/39/CE du Parlement européen et du Conseil du 10 juin 2002 modifiant la directive 97/67/CE en ce qui concerne la poursuite de l'ouverture à la concurrence des services postaux de la Communauté (JO L 176 du 5.7.2002, p. 21) et telle que modifiée par la directive 2008/6/CE du Parlement européen et du Conseil du 20 février 2008 modifiant la directive 97/67/CE en ce qui concerne l'achèvement du marché intérieur des services postaux de la Communauté (JO L 52 du 27.2.2008, p. 3).

Règlement (CE) n° 1083/2006 du Conseil du 11 juillet 2006 portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, le Fonds social européen et le Fonds de cohésion, et abrogeant le règlement (CE) n° 1260/1999 (JO L 210 du 31.7.2006, p. 25).

Directive 2004/17/CE du Parlement européen et du Conseil du 31 mars 2004 portant coordination des procédures de passation des marchés dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des services postaux (JO L 134 du 30.4.2004, p. 1).

Directive 2004/18/CE du Parlement européen et du Conseil du 31 mars 2004 relative à la coordination des procédures de passation des marchés publics de travaux, de fournitures et de services (JO L 134 du 30.4.2004, p. 114).

Directive 92/13/CEE du Conseil, du 25 février 1992, portant coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives relatives à l'application des règles communautaires sur les procédures de passation des marchés des entités opérant dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications (JO L 76 du 23.3.1992, p. 14), telle que modifiée par la directive 2007/66/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 décembre 2007 modifiant les directives 89/665/CEE et 92/13/CEE du Conseil en ce qui concerne l'amélioration de l'efficacité des procédures de recours en matière de passation des marchés publics (JO L 335 du 20.12.2007, p.31).

Directive 89/665/CEE du Conseil, du 21 décembre 1989, portant coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives relatives à l'application des procédures de recours en matière de passation des marchés publics de fournitures et de travaux (JO L 395 du 30.12.1989, p. 33), telle que modifiée par la directive 2007/66/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 décembre 2007 modifiant les directives 89/665/CEE et 92/13/CEE du Conseil en ce qui concerne l'amélioration de l'efficacité des procédures de recours en matière de passation des marchés publics (JO L 335 du 20.12.2007, p. 31).

CONCERNANT L'AUTONOMIE ET L'INCLUSION SOCIALE, LE TRAVAIL ET L'EMPLOI

Directive 2000/78/CE du Conseil du 27 novembre 2000 portant création d'un cadre général en faveur de l'égalité de traitement en matière d'emploi et de travail (JO L 303 du 2.12.2000, p. 16).

Règlement (CE) n° 800/2008 de la Commission du 6 août 2008 déclarant certaines catégories d'aide compatibles avec le marché commun en application des articles 87 et 88 du traité (Règlement général d'exemption par catégorie) (JO L 214 du 9.8.2008, p. 3).

Règlement (CEE) n° 2289/83 de la Commission du 29 juillet 1983 fixant les dispositions d'application des articles 70 à 78 du règlement (CEE) n° 918/83 du Conseil relatif à l'établissement du régime communautaire des franchises douanières (JO L 220 du 11.8.1983, p. 15).

Directive 83/181/CEE du Conseil du 28 mars 1983 déterminant le champ d'application de l'article 14 paragraphe 1 sous d) de la directive 77/388/CEE en ce qui concerne l'exonération de la taxe sur la valeur ajoutée de certaines importations définitives de biens (JO L 105 du 23.4.1983, p.38).

Directive 2006/54/CE du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relative à la mise en œuvre du principe de l'égalité des chances et de l'égalité de traitement entre hommes et femmes en matière d'emploi et de travail (refonte) (JO L 204 du 26.7.2006, p. 23).

Règlement (CEE) n° 918/83 du Conseil du 28 mars 1983 relatif à l'établissement du régime communautaire des franchises douanières (JO L 105 du 23.4.1983, p. 1).

Directive 2006/112/CE du Conseil du 28 novembre 2006 relative au système commun de taxe sur la valeur ajoutée (JO L 347 du 11.12.2006, p. 1), telle que modifiée par la directive 2009/47/CE du Conseil du 5 mai 2009 modifiant la directive 2006/112/CE en ce qui concerne les taux réduits de taxe sur la valeur ajoutée (JO L 116 du 9.5.2009, p. 18).

Règlement (CE) n° 1698/2005 du Conseil du 20 septembre 2005 concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen agricole pour le développement rural (Feader) (JO L 277 du 21.10.2005, p. 1).

Directive 2003/96/CE du Conseil du 27 octobre 2003 restructurant le cadre communautaire de taxation des produits énergétiques et de l'électricité (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE) (JO L 283 du 31.10.2003, p. 51).

CONCERNANT LA MOBILITÉ PERSONNELLE

Directive 91/439/CEE du Conseil, du 29 juillet 1991, relative au permis de conduire (JO L 237 du 24.8.1991, p. 1).

Directive 2006/126/CE du Parlement européen et du Conseil du 20 décembre 2006 relative au permis de conduire (refonte) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE) (JO L 403 du 30.12.2006, p. 18).

Directive 2003/59/CE du Parlement européen et du Conseil du 15 juillet 2003 relative à la qualification initiale et à la formation continue des conducteurs de certains véhicules routiers affectés aux transports de marchandises ou de voyageurs, modifiant le règlement (CEE) n° 3820/85 du Conseil ainsi que la directive 91/439/CEE du Conseil et abrogeant la directive 76/914/CEE du Conseil (JO L 226 du 10.9.2003, p. 4).

Règlement (CE) n° 261/2004 du Parlement européen et du Conseil du 11 février 2004 établissant des règles communes en matière d'indemnisation et d'assistance des passagers en cas de

refus d'embarquement et d'annulation ou de retard important d'un vol, et abrogeant le règlement (CEE) n° 295/91 (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE) (JO L 46 du 17.2.2004, p. 1).

Règlement (CE) n° 1107/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 concernant les droits des personnes handicapées et des personnes à mobilité réduite lorsqu'elles font des voyages aériens (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE) (JO L 204 du 26.7.2006, p. 1).

Règlement (CE) n° 1899/2006 du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 modifiant le règlement (CEE) n° 3922/91 du Conseil relatif à l'harmonisation de règles techniques et de procédures administratives dans le domaine de l'aviation civile (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE) (JO L 377 du 27.12.2006, p. 1).

Règlement (CE) n° 1371/2007 du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2007 sur les droits et obligations des voyageurs ferroviaires (JO L 315 du 3.12.2007 p. 14).

Règlement (CE) n° 1370/2007 du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2007 relatif aux services publics de transport de voyageurs par chemin de fer et par route, et abrogeant les règlements (CEE) n° 1191/69 et (CEE) n° 1107/70 du Conseil (JO L 315 du 3.12.2007, p. 1).

Règlement (CE) n° 8/2008 de la Commission du 11 décembre 2007 modifiant le règlement (CEE) n° 3922/91 du Conseil en ce qui concerne les règles techniques et procédures administratives communes applicables au transport commercial par avion (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE) (JO L 10 du 12.1.2008, p. 1).

CONCERNANT L'ACCÈS À L'INFORMATION

Directive 2001/83/CE du Parlement européen et du Conseil du 6 novembre 2001 instituant un code communautaire relatif aux médicaments à usage humain, telle que modifiée par la directive 2004/27/CE du Parlement européen et du Conseil du 31 mars 2004 (JO L 136 du 30.4.2004, p.34).

Directive 2007/65/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 décembre 2007 modifiant la directive 89/552/CEE du Conseil visant à la coordination de certaines dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres relatives à l'exercice d'activités de radiodiffusion télévisuelle (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE) (JO L 332 du 18.12.2007, p.27).

Directive 2000/31/CE du Parlement européen et du Conseil du 8 juin 2000 relative à certains aspects juridiques des services de la société de l'information, et notamment du commerce électronique, dans le marché intérieur ("directive sur le commerce électronique") (JO L 178 du 17.7.2000, p. 1).

Directive 2001/29/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2001 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information (JO L 167 du 22.6.2001, p. 10).

Directive 2005/29/CE du Parlement européen et du Conseil du 11 mai 2005 relative aux pratiques commerciales déloyales des entreprises vis-à-vis des consommateurs dans le marché intérieur et modifiant la directive 84/450/CEE du Conseil et les directives 97/7/CE, 98/27/CE et 2002/65/CE du Parlement européen et du Conseil et le règlement (CE) n° 2006/2004 du Parlement européen et du Conseil ("directive sur les pratiques commerciales déloyales") (JO L 149 du 11.6.2005, p. 22).

CONCERNANT LES STATISTIQUES ET LA COLLECTE DE DONNÉES

Directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 1995 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données (JO L 281 du 23.11.1995, p. 31).

Règlement (CE) n° 577/98 du Conseil du 9 mars 1998 relatif à l'organisation d'une enquête par sondage sur les forces de travail dans la Communauté (JO L 77 du 14.3.1998, p. 1), et ses règlements d'application.

Règlement (CE) n° 1177/2003 du Parlement européen et du Conseil du 16 juin 2003 relatif aux statistiques communautaires sur le revenu et les conditions de vie (EU-SILC) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE) (JO L 165 du 3.7.2003, p. 1), et ses règlements d'application.

Règlement (CE) n° 458/2007 du Parlement européen et du Conseil du 25 avril 2007 concernant le système européen de statistiques intégrées de la protection sociale (Sespros) (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE) (JO L 113 du 30.4.2007, p. 3), et ses règlements d'application.

Règlement (CE) n° 1338/2008 du Parlement européen et du Conseil du 16 décembre 2008 relatif aux statistiques communautaires de la santé publique et de la santé et de la sécurité au travail (JO L 354 du 31.12.2008, p. 70).

CONCERNANT LA COOPÉRATION INTERNATIONALE

Règlement (CE) n° 1905/2006 du Parlement européen et du Conseil du 18 décembre 2006 portant établissement d'un instrument de financement de la coopération au développement (JO L 378 du 27.12.2006, p. 41).

Règlement (CE) n° 1889/2006 du Parlement européen et du Conseil du 20 décembre 2006 instituant un instrument financier pour la promotion de la démocratie et des droits de l'homme dans le monde (JO L 386 du 29.12.2006, p. 1).

Règlement (CE) n° 718/2007 de la Commission du 12 juin 2007 portant application du règlement (CE) n° 1085/2006 du Conseil établissant un instrument d'aide de préadhésion (IAP) (JO L 170 du 29.6.2007, p. 1) . »

No. 46323. Netherlands and Panama

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND PANAMA ON THE ASSISTANCE FROM THE NETHERLANDS MILITARY FORCES AGAINST PIRACY OF A SHIP FLYING THE PANAMESE FLAG THAT LENDS HUMANITARIAN AID TO SOMALIA. SAN JOSÉ, 24 APRIL 2008 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2604, I-46323.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF PANAMA EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF PANAMA ON THE ASSISTANCE FROM THE NETHERLANDS MILITARY FORCES FOR PROTECTION AGAINST PIRACY OF A SHIP FLYING THE PANAMESE FLAG THAT LENDS HUMANITARIAN AID TO SOMALIA. SAN JOSÉ, 14 JULY 2010, AND PANAMA CITY, 6 SEPTEMBER 2010

Entry into force: 6 September 2010 with effect from 18 September 2010, in accordance with the provisions of the said letters.

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 December 2010

Nº 46323. Pays-Bas et Panama

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE PANAMA RELATIF À L'ASSISTANCE DES FORCES MILITAIRES NÉERLANDAISES CONTRE LA PIRATERIE DES NAVIRES BATTANT PAVILLON PANAMÉEN ET PRÊTANT AIDE HUMANITAIRE À LA SOMALIE. SAN JOSÉ, 24 AVRIL 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2604, I-46323.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À L'ASSISTANCE DES FORCES MILITAIRES NÉERLANDAISES POUR LA PROTECTION CONTRE LA PIRATERIE DES NAVIRES BATTANT PAVILLON PANAMÉEN ET PRÊTANT AIDE HUMANITAIRE À LA SOMALIE. SAN JOSÉ, 14 JUILLET 2010, ET PANAMA, 6 SEPTEMBRE 2010

Entrée en vigueur : 6 septembre 2010 avec effet à compter du 18 septembre 2010, conformément aux dispositions desdites lettres.

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} décembre 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

EMBAJADA DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS

San José, 14 de julio de 2010

Ref. SJO/CDP-27/10/jt

Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá sobre la protección de un buque de bandera panameña por parte de fuerzas armadas holandesas, frente a todo acto de piratería y robo a mano armada en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia; el citado Acuerdo se compone de un intercambio de notas del 24 de abril de 2008, en San José (el Acuerdo) que, según sus términos, habría finalizado su vigencia el 24 de abril de 2009 y se extendió por un período de un año el 18 de septiembre de 2009 y según sus términos, finalizará su vigencia el 18 de septiembre de 2010.

Deseando continuar la protección de los buques de bandera panameña en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia, el Reino de los Países Bajos propone que el Acuerdo sea renovado por un período adicional de un año, que comenzará en la fecha de la nota de contestación de Vuestra Excelencia; en consecuencia, el Acuerdo tendría vigencia por un período adicional de un año a partir de la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo, de modo que el Acuerdo permanecerá en vigor hasta el 18 de septiembre de 2011.

Deseando extender la protección por parte de las fuerzas armadas holandesas a cualquier buque de bandera panameña que se encuentre en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia, el Gobierno de los Países Bajos propone que las disposiciones del Acuerdo se apliquen a todos los buques de bandera panameña que se encuentren en las aguas próximas a la costa de la República de Somalia.

Tengo además el honor de proponer que esta nota y la nota en contestación de Su Excelencia confirmando el acuerdo anterior en nombre de la República de Panamá, constituyan un acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Panamá, que entrará en vigencia a partir de la fecha de la nota de respuesta de Su Excelencia.

Agradeciéndole su amable atención a la presente, le ruego acepte Su Excelencia, las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

MATTHIJS VAN BONZEL
Embajador del Reino de los Países
Bajos
Concurrente en Panamá

*Excelentísimo Señor Juan Carlos Varela Rodríguez
Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Panamá
Ciudad de Panamá*

II

REPÚBLICA DE PANAMÁ
PANAMÁ, R. DE P.
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DESPACHO DEL MINISTRO

Ciudad de Panamá, 6 de septiembre de 2010

Ref. D.M. No. DT/327

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de avisar recibo de su atenta nota SJO/CDP-27/10/jt, fechada 14 de julio de 2010, que dice lo siguiente:

[See note I - Voir note I]

Sobre el particular, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que la propuesta anterior aceptable al Gobierno de la República de Panamá y que la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigencia en la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

JUAN CARLOS VARELA R.
Vicepresidente de la República y
Ministro de Relaciones Exteriores

*A Su Excelencia Matthijs van Bonzel
Embajador del Reino de los Países Bajos
San José*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

San José, 14 July 2010

Ref. SJO/CDP-27/10/jt

Sir:

I have the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama on the protection by the armed forces of the Netherlands of a Panamanian-flagged ship in case of any act of piracy and armed robbery in the near coastal waters of the Republic of Somalia. The aforementioned Agreement consists of an exchange of notes on 24 April 2008 at San José (the Agreement). Pursuant to its provisions, it ceased to be in force on 24 April 2009 and, on 18 September 2009, it was extended for an additional one-year period. Pursuant to its provisions, it will cease to be in force on 18 September 2010.

Desirous of continuing the protection of Panamanian-flagged ships in the coastal waters of the Republic of Somalia, the Kingdom of the Netherlands proposes that the Agreement be extended for an additional one-year period, to begin on the date of your response; consequently, the Agreement would be in force for an additional period of one year from the date of its entry into force, thus the Agreement shall remain in force until 18 September 2011.

Wishing to extend the protection by the armed forces of the Netherlands to any Panamanian-flagged ship in the coastal waters of the Republic of Somalia, the Government of the Netherlands proposes that the provisions of the Agreement be applied to all Panamanian-flagged ships in the near coastal waters of the Republic of Somalia.

I also have the honour to propose that this note and your reply confirming the previous agreement on behalf of the Republic of Panama shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Panama, which shall enter into force on the date of your reply.

Thank you for your kind attention to this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MATTHIJS VAN BONZEL
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
to Panama

H.E. Juan Carlos Varela Rodríguez
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Panama
Panama City

II
REPUBLIC OF PANAMA, PANAMA CITY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

Panama City, 6 September 2010

Ref. D.M. No. DT/327

Your Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your note SJO/CDP-27/10/jt of 14 July 2010, the contents of which are as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the aforementioned proposal is acceptable to the Government of the Republic of Panama and that your note and the present reply constitute an agreement between our two Governments, which enters into force on the date of the present note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JUAN CARLOS VARELA R.
Vice-President of the Republic and Minister for Foreign Affairs

His Excellency Matthijs van Bonzel
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
San José

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

San José, le 14 juillet 2010

Réf. SJO/CDP-27/10/jt

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Panama relatif à l'assistance des forces militaires néerlandaises pour protéger tout navire battant pavillon panaméen contre tout acte de piraterie et vol à main armée dans les eaux proches de la côte de la République de Somalie; ledit Accord se compose d'un échange de notes du 24 avril 2008 qui a eu lieu à San José (ci-après « l'Accord ») et, selon ses termes, il serait arrivé à échéance le 24 avril 2009; il a été prorogé pour une période d'un an le 18 septembre 2009 et arrivera donc à échéance le 18 septembre 2010.

Souhaitant poursuivre la protection des navires battant pavillon panaméen qui naviguent dans les eaux proches de la côte de la République de Somalie, le Royaume des Pays-Bas propose de renouveler l'Accord pour une période supplémentaire d'une année, à compter de la date de la note de réponse de votre Excellence; par conséquent, l'Accord resterait valable pendant une période supplémentaire d'une année à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, soit jusqu'au 18 septembre 2011.

Souhaitant étendre la protection des forces militaires néerlandaises à tout navire battant pavillon panaméen qui se trouve dans les eaux proches de la côte de la République de Somalie, le Gouvernement des Pays-Bas propose que les dispositions de l'Accord s'appliquent à tous les navires battant pavillon panaméen qui se trouvent dans les eaux proches de la côte de la République de Somalie.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant l'Accord précédent de la part de la République du Panama constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Je vous remercie de l'aimable attention que vous apporterez à la présente et vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

MATTHIJS VAN BONZEL

Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas au Panama

S.E. M. Juan Carlos Varela Rodríguez
Ministre des relations extérieures de la République du Panama
Panama

II

RÉPUBLIQUE DE PANAMA, PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
CABINET DU MINISTRE

Panama, le 6 septembre 2010

Réf. D.M. No DT/327

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente afin d'accuser réception de votre note dont la référence est SJO/CDP-27/10/jt, datée du 14 juillet 2010, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

À ce sujet, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition précédente rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Panama et que votre note et la présente réponse constituent ainsi un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

JUAN CARLOS VARELA R.
Vice-président de la République et Ministre des relations extérieures

Son Excellence Matthijs Van Bonzel
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
San José

No. 46977. Netherlands and United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL OF THE UNITED STATES ARMED FORCES DURING MILITARY TRAINING AND EXERCISES IN THE NETHERLANDS ANTILLES AND ARUBA. THE HAGUE, 3 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2637, I-46977.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE STATUS OF MILITARY AND CIVILIAN PERSONNEL OF THE UNITED STATES ARMED FORCES DURING MILITARY TRAINING AND EXERCISES IN THE NETHERLANDS ANTILLES AND ARUBA. THE HAGUE, 19 MARCH 2010 AND 12 JULY 2010

Entry into force: 12 July 2010 with effect from 3 May 2010, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 December 2010

N° 46977. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL MILITAIRE ET CIVIL DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES PENDANT LES ENTRAÎNEMENTS ET LES EXERCICES MILITAIRES AUX ANTILLES NÉERLANDAISES ET À ARUBA. LA HAYE, 3 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2637, I-46977.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU STATUT DU PERSONNEL MILITAIRE ET CIVIL DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES PENDANT LES ENTRAÎNEMENTS ET LES EXERCICES MILITAIRES AUX ANTILLES NÉERLANDAISES ET À ARUBA. LA HAYE, 19 MARS 2010 ET 12 JUILLET 2010

Entrée en vigueur : 12 juillet 2010 avec effet à compter du 3 mai 2010, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1^{er} décembre 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

|

THE EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

The Hague, 19 March 2010

No. 036/10

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, and has the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands concerning the status of military and civilian personnel of the United States Department of Defense temporarily present in the Netherlands Antilles and Aruba in connection with military exercises and training constituted by exchange of notes at The Hague on May 3, 2005 (the Agreement), which would have terminated, in accordance with its terms, on May 3, 2006, and was extended four times, each time for a period of one year, and terminates, in accordance with its terms, on May 3, 2010.

Desiring to continue military cooperation between our military forces in the Netherlands Antilles and Aruba, and in view of upcoming military training and exercises and any other agreed activities, including scheduled port calls, the Government of the United States proposes that the Agreement shall again be extended for an additional period of one year, so that the Agreement will remain in force until May 3, 2011.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the United States proposes that this note, together with a response from the Government of the Kingdom of the Netherlands, shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply, and shall remain in force until May 3, 2011.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

II

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Hague, 12 July 2010

Treaties Division

DJZ/VE-570/10

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note No. 036/10 of March 19, 2010, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has further the honor to inform the Embassy of the United States of America that the proposals set forth in the Embassy's note are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands and to confirm that the Embassy's note and this note shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply, and shall remain in force until May 3, 2011.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

*To the Embassy of the
United States of America*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Haye, 19 mars 2010

No. 036/10

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas relatif au statut du personnel militaire et civil du Département de la défense des États-Unis, présent temporairement dans les Antilles néerlandaises et à Aruba aux fins d'exercices et d'entraînements militaires, constitué par un échange de notes à la Haye le 3 mai 2005 (l'Accord). Cet Accord aurait expiré, conformément à ses modalités, le 3 mai 2006, et a été prolongé à quatre reprises, à chaque fois pour une période d'un an. Conformément à ses modalités, il expire le 3 mai 2010.

Désireux de poursuivre la coopération militaire entre nos forces militaires dans les Antilles néerlandaises et à Aruba, et aux fins des exercices et d'entraînements militaires à venir ainsi que de tout autre activité convenue, dont les escales régulières, le Gouvernement des États-Unis propose une prolongation de l'Accord pour une période supplémentaire d'un an, afin que l'Accord reste en vigueur jusqu'au 3 mai 2011.

Si le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que la présente note, ainsi que la réponse du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère, et restera d'application jusqu'au 3 mai 2011.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DU ROYAUME DES PAYS-BAS

La Haye, 12 juillet 2010

Division des Traités
DJZ/VE-570/10

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 036/10 de l'Ambassade du 19 mars 2010, rédigée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère a en outre l'honneur d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que les propositions énoncées dans la note de l'Ambassade sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et de confirmer que la note de l'Ambassade et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et restera d'application jusqu'au 3 mai 2011.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 47026. Switzerland and Chile

N° 47026. Suisse et Chili

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF CHILE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO ENTERPRISES OPERATING AIRCRAFT IN INTERNATIONAL TRAFFIC. BERN, 1 JUNE 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2640, I-47026.*]

ACCORD ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI EN VUE DE L'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION CONCERNANT LES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN. BERNE, 1^{ER} JUIN 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2640, I-47026.*]

Termination in accordance with:

48011. Convention between the Swiss Confederation and the Republic of Chile for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Santiago, 2 April 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2712, I-48011.*]

Entry into force: 5 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 14 December 2010

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 14 December 2010

Abrogation conformément à :

48011. Convention entre la Confédération suisse et la République du Chili en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Santiago, 2 avril 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2712, I-48011.*]

Entrée en vigueur : 5 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 14 décembre 2010

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 14 décembre 2010

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2688, I-47713.]

RATIFICATION

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
16 December 2010

Date of effect: 1 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 December 2010

N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2688, I-47713.]

RATIFICATION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 décembre 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 décembre 2010

No. 48077. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE PERMANENT CENTRAL AMERICAN COMMISSION FOR THE ERADICATION OF THE ILLEGAL PRODUCTION, TRAFFIC, CONSUMPTION AND USE OF DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. GUATEMALA CITY, 29 OCTOBER 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2715, I-48077.]

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the General Secretariat of the Central American Integration System: 22 June 1996

Date of effect: 22 June 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Central American Integration System, 10 December 2010

RATIFICATION

Nicaragua

Deposit of instrument with the General Secretariat of the Central American Integration System: 1 August 1996

Date of effect: 1 August 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Central American Integration System, 10 December 2010

N° 48077. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION PERMANENTE CENTRAMÉRICAINE POUR L'ÉLIMINATION DE LA PRODUCTION, DU TRAFIC ET DE L'UTILISATION DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. GUATEMALA, 29 OCTOBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2715, I-48077.]

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale: 22 juin 1996

Date de prise d'effet : 22 juin 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Système d'intégration de l'Amérique centrale, 10 décembre 2010

RATIFICATION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale: 1^{er} août 1996

Date de prise d'effet : 1^{er} août 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Système d'intégration de l'Amérique centrale, 10 décembre 2010

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2716, I-48088.]

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
29 November 2010

Date of effect: 29 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2010

N° 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2716, I-48088.]

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 novembre 2010

Date de prise d'effet : 29 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2010

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in December 2010
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en décembre 2010
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2623. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
SUPPRESSION OF COUNTERFEITING
CURRENCY. GENEVA, 20 APRIL 1929
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 112,
LoN-2623.]

ACCESSION

Kazakhstan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:*
22 December 2010

Date of effect: 22 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2010

N° 2623. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR
LA RÉPRESSION DU FAUX MON-
NAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL 1929 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités*, vol. 112,
LoN-2623.]

ADHÉSION

Kazakhstan

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies :* 22 décembre 2010

Date de prise d'effet : 22 mars 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 22 décembre
2010*

ISBN 978-92-1-900689-8



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2717

2010

Annexes A, C

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
